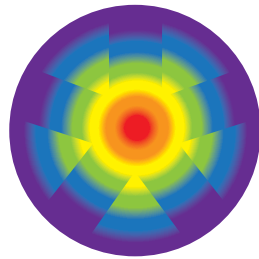


ASTERISCO



ASTERISCO
FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE LGBTIQ

1 AL 5 DE NOVIEMBRE DE 2017. BUENOS AIRES, ARGENTINA

SECRETARÍA DE **DERECHOS HUMANOS Y PLURALISMO CULTURAL**

Secretaría de
Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación



SDHArgentina

La diversidad sexual es parte de la agenda ampliada en derechos humanos en la que se viene trabajando desde la Secretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación, bajo la plena convicción de entender que cuando se habla de los derechos de la población de lesbianas, gays, bisexuales, trans, intersex y queer, se habla de derechos humanos.

Las acciones de promoción tienen como finalidad el cambio cultural que elimine las barreras que impiden el pleno acceso y goce de derechos por parte de la ciudadanía, y en este caso en particular, de la población LGBTIQ.

Este festival de cine internacional es una clara acción de promoción de derechos humanos, en el que se potencia y despliega la diversidad sexual, y la intersección de ésta con el resto de las diversidades, ya sea etaria, política, cultural, religiosa, entre otras. El cine nos invita a reflexionar acerca de cómo vemos el mundo, los mundos, cómo lo/los entendemos, y en consecuencia, cómo deseamos vivirlos.

La diversidad es propia de toda sociedad y cultura, por ello nuestro compromiso es trabajar para disfrutar de ella, ya que de esa manera lograremos un país que crezca en ciudadanía, convivencia sana, aceptación, respeto y admiración por la diferencia.

Lic. Claudio Avruj

Secretario de Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural de la Nación
Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación

Sexual diversity is part of the expanded agenda in human rights on which we are working at the Department of Human Rights and Cultural Pluralism of Argentina, with the full understanding of the conviction that when we speak of rights for the lesbian, gay, bisexual, trans, intersex and queer population, we speak of human rights.

The actions of advocacy have as their final goal a cultural change that would eliminate the barriers that stop full access to and enjoyment of rights by citizens and, in this case in particular, the LGBTIQ population.

This international film festival is both a clear action of advocacy for human rights in which sexual diversity is strengthened and expanded, and the intersection of sexual diversity with the rest of diversities, whether they be based on age, politics, culture or religion, among others. Cinema brings us intimately close to reflecting upon how we see the world, the worlds, how we understand it / them, and as a consequence, how we desire to experience them.

Diversity belongs to every society and culture, and thus our commitment is to work to be able to enjoy it, because in this way we will achieve a nation that grows in citizenship, healthy coexistence, acceptance, respect and admiration for difference.

Lic. CA

Secretary of Human Rights and
Cultural Pluralism of the Nation
Minister of Justice and Human Rights of the Nation



Visibilizar

**Todxs somos parte
de la Diversidad Sexual**

¡Sumate e izá tu bandera!

Secretaría de
Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación

El cine es arte y en él encontramos expresiones artísticas en sí mismas: pinturas, música, esculturas, baile...

El cine es tan diverso como la propia cultura, posee distintos tonos, colores, géneros, varía según las épocas, lugares y sociedades. En él, confluye una serie de expresiones que generan a su vez nuevas.

Cada obra, cada director, cada guión tiene identidad propia, cada pieza es única e irreplicable. En ese sentido, lo mismo ocurre con nosotros en tanto seres diferentes y diversos.

Dentro de nuestra diversidad, encontramos la sexual; el cuerpo está atravesado por una cultura, el ser es identidad y el sentir posee variadas formas de manifestarse. Así, ningún ser, expresión y sentir es idéntico a otro, cada identidad es maravillosamente única.

Asterisco nos acerca la posibilidad de disfrutar esa diversidad, combina el arte y los derechos humanos, despierta interés, asombro, sorpresa e invita a reflexionar acerca de las diferentes maneras de expresar en la pantalla a la diversidad sexual.

Lograr a través del arte la promoción de los derechos humanos, nos acerca a una sociedad libre e igualitaria donde el respeto por la diversidad y el valor por la diferencia sean su eje rector.

La promoción de los derechos humanos de la población LGBTIQ, política de Estado que lleva adelante la Dirección de Políticas Integrales de Diversidad Sexual, apunta al desarrollo de una sociedad libre de discriminación y violencias en relación con la orientación sexual, diversidad corporal, expresión e identidad de género. El arte es definitivamente un canal muy valioso para dicha promoción y en ese sentido Asterisco es una expresión cultural y artística de la diversidad sexual y los derechos humanos.

Diego L. Borisonik

Director General de Políticas Integrales de Diversidad sexual de la Nación
Secretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación

Cinema is art and in it we find artistic expressions in themselves: painting, music, sculpture, dance...

Cinema is as diverse as culture itself. It possesses distinct tones, colors, genres, and it varies from era to era, place to place and society to society. In it, a series of expressions flow that in turn create new expressions.

Each work, each director, each script has its own identity, each piece unique and unrepeatable. In this sense, the same thing happens with us as we are different and diverse beings. Within our diversity, there is sexual diversity; the body is traversed by culture, being is identity and feeling possesses various ways of manifesting itself. Therefore, no being, expression or feeling is identical to another, each identity is wonderfully unique.

Asterisco brings us close to the possibility of enjoying that diversity, combining art and human rights, awakening interest, amazement and surprise, and inviting a reflection about the different ways of expressing sexual diversity on the silver screen.

Achieving the advocacy of human rights through art brings us closer to a free and equal society in which respect for diversity and the value of difference are its guiding principle.

The promotion of the human rights of the LGBTIQ population, a State policy that is carried out by the Direction of Integral Policies of Sexual Diversity, aims for the development of a society free from discrimination and violence in relation to sexual orientation, corporeal diversity, expression and gender identity. Art is definitively a very valuable channel for such advocacy and, in this sense, Asterisco is a cultural and artistic expression of sexual diversity and human rights.

DLB

General Director of Integral Policies of Sexual Diversity of the Nation
Secretary of Human Rights and Cultural Pluralism of the Nation

La cuarta edición de Asterisco, Festival Internacional de Cine LGBTIQ, es un evento, una fiesta de la cual el Instituto de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) se enorgullece de participar y apoyar. La continuidad de esta muestra, la diversidad de temáticas y lenguajes, de acercamientos y formas descrece de las fronteras pretendidamente establecidas y abre un espacio de libertad y de búsqueda, de experimentación y de propuesta. Su consolidación en la agenda anual de festivales habla tanto del feliz avance de acercamientos al cine que alguna vez pudieron haber sido identificados como alternativos como de la gran labor de los organizadores del Festival. La dirección artística y los programadores demuestran con hechos la multiplicidad de maneras con que se puede evidenciar el amor al cine. Su inteligencia y sensibilidad elude los lugares comunes y los compartimentos estancos, los límites inamovibles, tanto en el cine como en la vida. La feliz explosión de libertad que se genera en cada evento, en cada actividad de una muestra que, fiel a su esencia, muta y crece año a año, reafirma el ineludible deber/placer del INCAA de acompañar al Asterisco Festival Internacional de Cine LGBTIQ.

Fernando E. Juan Lima
Vicepresidente del INCAA

The fourth edition of Asterisco, the International Festival of LGBTIQ Film, is an event and a celebration of which the Argentine Institute of Cinema and Audiovisual Arts (INCAA) is proud to be a part of and support. The continuity of this exhibition, the diversity of subjects and languages, of approaches and forms sheds doubt upon the supposedly established frontiers of film and opens a space of freedom and of searching, of experimentation and of questioning. Its consolidation in the annual calendar of festivals speaks as much about the happy advances of cinematic subjects that once could have been identified as “alternative” as it does to the great labor of the festival organizers. The artistic direction and the programmers have demonstrated through their actions the multiplicity of ways that the love of cinema can be evinced. Their intelligence and sensitivity elude the typical and stagnant places, the immovable limits, in the cinema as much as in life. This joyful explosion of liberty that is produced in each event, in each activity of a screening that, faithful to its essence, mutates and grows year after year, reaffirming the indispensable obligation and pleasure of INCAA to accompany the Asterisco, International Festival of LGBTIQ Film.

FEJL
Vice President of INCAA

Desde el Inadi celebramos la realización de la cuarta edición de “Asterisco, el Festival Internacional de Cine LGTBIQ”, en tanto posibilita la continuidad de promover, en nuestro país, la diversidad como un valor.

Entendemos al cine como una herramienta poderosa para crear empatía, transmitir información y dar testimonio de la sociedad toda. En particular, Asterisco pone el foco en la diversidad sexual e identidad de género, al visibilizar las múltiples formas de vivir el deseo, el amor, las emociones, la atracción, así como también las distintas maneras de expresar el género.

El alcance internacional del festival, permite hacer un análisis del recorrido histórico en Argentina y en el mundo. A través de este arte observamos los avances, el reconocimiento y la equiparación de derechos conseguidos. Pero también, da cuenta de todo el trabajo que nos falta hacer para garantizar igualdad e inclusión real, en términos derechos, como Estado y como sociedad.

El cine es imagen: impulsor y creador de estereotipos. Como organismo, es motivador acompañar y difundir este tipo de manifestaciones que muestran y exponen un cambio de paradigma, donde no hay lugar para silenciar, invisibilizar o dañar a las personas por su orientación sexual e identidad de género.

Claudio Presman

Interventor del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI)

At Inadi (the National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism), we celebrate the accomplishment of this fourth edition of “Asterisco, the International Festival of LGTBIQ Film”, in that it makes possible the continuity of promoting diversity as a value in our nation.

We see the cinema as a powerful tool for creating empathy, communicating information and giving testimony from the entire society. In particular, Asterisco focuses on sexual diversity and gender identity by making visible the multiple ways of experiencing desire, love, emotions, and attraction, as well as the different ways of expressing gender.

The festival's international reach allows us to take an analytical look at the history of change in Argentina and the world.

Through this art, we can observe the progress, the recognition and the equalizing of rights that have been obtained, but it also gives account to all the work we still have to do to truly guarantee equality and inclusion, in terms of rights, as a State and as a society.

The cinema is image: the promoter and creator of stereotypes. As an organization, it is motivating to accompany and disseminate these types of expressions that demonstrate and expose a paradigm shift, in which there is no place for silencing, invisibilizing or harming people for their sexual orientation and gender identity.

CP

Public Advocate of the National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism (INADI)

La primera vez que me enamoré fuerte tenía 16 años y recién arrancaba la década del 90. Mi relación con Ernesto era afectivamente intensa pero también muy precaria: él vivía en una pensión, donde si podía visitarlo era solo de forma ilegal y furtiva, en horarios después de medianoche, lo que hacía difícil que tuviésemos demasiado contacto; nuestros momentos juntos estaban condenados a ser en lugares públicos, donde la homofobia no hubiese tolerado ni insinuación antes de atacar. Pero la cinefilia extrema que compartíamos nos salvó bastante de vivir un amor platónico forzado: veíamos una película tras otra, íbamos de los cineclubes a la calle Lavalle ida y vuelta, y la oscuridad de la sala nos permitía la caricia, tomarnos de la mano y hasta el manoseo porno, especialmente si la película era mala. El cine fue guarida, cubil, trinchera, lugar para desarrollar nuestros afectos y deseos durante más de cinco años de amor febril. En este contexto puede que mi recuerdo parezca una invitación a venir a tocarse en las funciones de Asterisco, y tal vez sea una buena manera de interpretarlo. Aunque en realidad, esa estampita adolescente fue lo primero que mi memoria emotiva encontró para definir lo que creo tratamos de hacer este año en el Festival: la situación estaba difícil, la posibilidad de continuar era muy precaria, pero seguimos con Asterisco porque volvemos a encontrar en el cine ese refugio que nos permite resistir al contexto hostil, al poco apoyo, a la desidia, y así sostener el afecto y la relación que nos mantiene unid**s*. Y ojalá esta edición de Asterisco también sea plataforma de resistencia, en y entre funciones, y que permita seguir organizándonos para proteger de cualquier ataque tanto al cine como a la cultura LGTBIQ que supimos conseguir. Por eso agradezco ese afecto que intentamos seguir conquistando a Violeta Uman, Leandro Listorti y a todo el equipo que hace tanto por Asterisco. Pero especialmente quiero agradecer a Albertina Carri y a Fernando Martín Peña, de quienes aprendí y sigo aprendiendo mucho, con quienes desde hace cuatro años nos proponemos ser lo más libertin**s* posibles para que este festival sea un lugar sin la solemnidad ni la linealidad de alguien que busca ordenar o regular las representaciones de la diversidad, sino que sea la apertura de una búsqueda descentrada y hedonista, a veces de desobediencia bufa, otras de anarquía feliz, siempre de cinefilia bravía. Del 1 al 5 de noviembre saben que estaremos en Asterisco, para encontrarnos, pensar juntos desde el afecto y el deseo, y seguir reclamando por Justicia para Santiago Maldonado.

Diego Trerotola

Director Artístico de Asterisco Festival Internacional de Cine LGTBIQ

The first time I fell in love hard, I was 16 years old, and the decade of the 90s had just begun. My relationship with Ernesto was emotionally intense, but also very precarious: he lived in a boarding house and if I visited him there it was illegal and had to be in secret, after midnight, which made it difficult to have much contact. Our moments together were condemned to being in public places in which homophobia would not have tolerated even the slightest suggestion of our relationship before attacking. However, the extreme cinephilia that we shared saved us from having a forced platonic love. We would watch movie after movie together, going from one cineclub on Lavalle Street to the next, the darkness of the theater permitting our caresses, hand holding and even pornographic groping, especially if the film was bad. The cinema was a shelter, a lair, a trench: the place where we could develop our affections and desire during more than five years of feverish love. In this context, it may seem that my memory is an invitation to touch yourselves during the screenings of Asterisco, and perhaps that may be a good way to interpret it. Though in reality, this adolescent anecdote was the first that my emotional memory found to define what I believe we are trying to do this year in the Festival: the situation was a difficult one, the possibility of continuing was risky, but we moved ahead with Asterisco because we return to find in the cinema this refuge that allows us to resist a hostile context, limited support, and indifference, and in doing so we sustain the feeling of attachment and the relationships that maintain us united. And, hopefully, this edition of Asterisco will also be a platform of resistance, during and between functions, and will allow us to continue organizing to protect any attack against this LGTBIQ cinema as well as this culture that we have been able to achieve. For this reason, for this attachment that we continue to try conquering, I thank Violeta Uman, Leandro Listorti, and the entire team that does so much for Asterisco. But especially I want to thank Albertina Carri and Fernando Martín Peña. From I have learned and continue to learn a lot, and with them, for the past four years, I have worked to make this festival as libertine as possible so that it may be a place without solemnity or the linearity of someone who looks to organize or regulate the representation of diversity, and rather serves as the opening of an off-center and hedonistic search, at times with a comic disobedience, other times with a joyful anarchy, and always with a ferocious cinephilia. From November 1st to 5th, you know we will be at Asterisco, to come and be together, to think together from affection and desire, and to continue asking for Justice for Santiago Maldonado.

DT

Artistic Director of the Asterisco International Festival of LGTBIQ Cinema

ARGENTINA



1era Mesa Federal Permanente de **DIVERSIDAD SEXUAL**

comprometidxs con los derechos
humanos de la población **LGBTIQ**
en todo el país

Secretaría de
Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación

STAFF

Dirección artística

Diego Trerotola

Programación

Albertina Carri
Fernando Martín Peña
Diego Trerotola
Leandro Listorti

Producción general

Violeta Uman

Producción administrativa

Magdalena Schavelzon

Asistencia de producción

Antonella Centurion

Coordinación de programación

Leandro Listorti
Fernando Perdomo

Coordinación de salas y voluntarios

Esteban Pucheta

Actividades especiales

Guadalupe Casigno

Coordinador de invitados y jurados

Fernando Perdomo

Asistencia a invitados

Cristina Voto

Diseño

Alejandro Ros

Asistencia diseño

Silvia Canosa

Coordinación técnica general

Carolina Rolandi

Jefe técnico

Lucas Iaccarino

Editora

Jimena Garcia Molt

Subtitulado

Copia Cero

Catálogo

Diego Trerotola

Diagramación

Silvia Canosa

Traducción

Candelaria Alonso
Richard Shpuntoff
Denise Goldman
Marina Cambi

Prensa

Luciana Zylberberg

Comunicación digital

Social You

Diseño digital

Lis Altamirano, Max Rompo

Corto de apertura

Museo del Cine



AGRADECIMIENTOS

Adriana Laham
Agustín Masaedo
Agustina Muñoz
Alain Maudet
Alejandro Dramis
Alejandro Ros
Ana Perera
Andrea Guzmán
Andrés Denegri
Beatriz Ventura
Carina Fresia
Carolina Cappa
Centro de Investigación Cinematográfica (CIC)
Cintia Elisabeth
Cora Roca
Cote Romero
Cynthia García Calvo
Dani Umpi
Debora Fiore
Diego De la Vega
Emma Cesari
Enrique Avogadro
Esteban Paulon
Eugenia Campos
Ezequiel Bassa
Facundo Ayerbe
Federico Trotta

Fernanda Gimenez
Flavio Lira
Fran Lezama
Gabriela Bejerman
Gabriela Golder
Gerjo Perez Melia
Gustavo Tarrio
Ignacio Antonio
Inge Stache
Javier de Azkue
Javier Flores
Jorgelina De Simone
Josefina Fantaguzzi
Juan Manuel Beati
Karen Bennett
Laura Citarella
Laura Palermo
Leonardo Brzezicki
Liliana Viola
Lisa Kerner
Loes van den Elzen
Luciano Vecchio
Maia Debowicz
Manuela Martelli
Marcelo Landro
María Moreno
Mariana Grondona

Mariano Lopez Seoane
Mario Santos
Martina Pagnotta
Massimo Saidel
Matias Mateo
Matias Piñeiro
Mercedes Viviani
Nahuel Perez Biscayart
Noemi Morelli
Norberto Gutipati
Paola Pelzmajer
Pablo Pérez
Pablo Piedras
Paula Félix Didier
Raúl Manrupe
Romina Paula
Sofía Schlossmann Kleine
Soledad Rodriguez
Valeria Zamparolo
Veronica Bergna
Victoria Posse
Violeta Bava
Virginia Roche
Yael Tujsnaider
Werner Brokes

SEDES VENUES



**Espacio INCAA Km 0
Gaumont**
Av. Rivadavia 1635

MALBA

**Museo de Arte Latinoamericano
de Buenos Aires**
Av. Presidente Figueroa Alcorta 3415



**Escuela Nacional de Experimentación
y Realización Cinematográfica**
Moreno 1199



FUC - Universidad del cine
Pasaje J.M. Giuffra 330



Casa Brandon
Luis María Drago 236

ÍNDICE

INDEX

10	STAFF
11	SEDES
19	COMPETENCIAS - COMPETITIONS
20	JURADOS - JURIES
26	LARGOMETRAJES ARGENTINOS - ARGENTINE FEATURE FILMS
34	FUERA DE COMPETENCIA - OUT OF COMPETITION
38	CORTOMETRAJES - SHORT FILMS
44	WORK IN PROGRESS
49	LA PIEL QUE HABITO - THE SKIN I LIVE IN
51	LARGOMETRAJES - FEATURE FILMS
72	CORTOMETRAJES - SHORT FILMS
76	FOCO - FOCUS AXEL RANISCH
81	FOCO - FOCUS LIONEL SOUKAZ
85	FOCO HOLANDA VIDEO 80 - FOCUS HOLLAND VIDEO 80
88	FOCO - FOCUS OCAÑA
91	FOCO - FOCUS VIKTORIA MARTIN
94	FOCO - FOCUS SEBASTIÁN FREIRE
97	VIDEOCLIPS
101	PIONEROS QUEER - QUEER PIONEERS
102	FOCO - FOCUS ENRIQUE RAAB
109	MONSTRUOS HOMOERÓTICOS - HOMOEROTIC MONSTERS
117	ACTIVIDADES ESPECIALES - SPECIALS ACTIVITIES
123	ÍNDICES - INDICES



ABREVIATURAS

ABBREVIATIONS

D: Dirección - Director
G: Guion - Scriptwriter
F: Fotografía Cinematography
E: Edición - Editing

DA: Dirección de arte - Production Design
S: Sonido - Sound
M: Música - Music
P: Producción - Producer

PE: Producción ejecutiva - Executive Production
CP: Compañía productora - Production Company
I: Intérpretes - Cast
CD: Codirección - Co-Director

FINANCIADO PARCIALMENTE CON EL APOORTE DE
PARTIALLY FINANCED WITH THE SUPPORT OF

Secretaría de
Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación



CON EL APOYO DE
WITH THE SUPPORT OF



Reino de los Países Bajos



Canada 



CANADA 150



EMBAJADA
DE AUSTRIA
BUENOS AIRES







SANTA FE



UNA PROVINCIA TOPÓS LOS COLORES

**SUBSECRETARÍA DE POLÍTICAS DE DIVERSIDAD SEXUAL
MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL
GOBIERNO DE SANTA FE**



342-532-9647



**SUBSECRETARÍA
DIVERSIDAD SEXUAL**



@DivSexSantaFe

**SANTA
FE**

CONJURO



P R O D U C C I O N E S

Estados Unidos 1548 | Buenos Aires | Argentina
C1101ABF | (+5411) 4304 0321
info@conjuro.biz | www.conjuro.biz

lahaye

POST

POST DE IMAGEN 4K

COLOR GRADE

VISUAL FX

FINISHING

DCP MASTERING

LAHAYEPOST.TV

COMPETENCIAS

COMPETITIONS

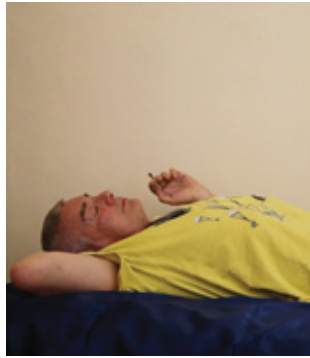
JURADOS / COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES JURIES / FEATURE FILMS COMPETITION



Nadja Houben

Directora de la fundación holandesa Human Rights in the Picture. Es abogada por su formación y trabajó en Ginebra para ONGs de derechos humanos durante muchos años. Cuando las imágenes se hicieron cada vez más importantes en el trabajo de los derechos humanos, ella creó la fundación para promover el respeto de los derechos humanos mediante el uso del cine, el arte, los nuevos medios y la educación.

Nadja Houben is the director of the Dutch foundation Human Rights in the Picture. She is a lawyer by training and worked in Geneva for human rights NGOs during many years. When images became more and more important in human rights work she created the foundation to promote respect for human rights by using film, art, new media and education.



Lionel Soukaz

Uno de los pioneros del cine francés queer. Su trabajo, especialmente en la primera parte de su carrera, refleja una síntesis de los diversos movimientos de vanguardia a los que se sintió atraído en los años 70 y 80. Afín a los activistas e intelectuales de FHAR (el Frente Homosexual para la Acción Revolucionaria) y la revista Gai Pied, como Guy Hocquenghem o Copi, estaba también activo dentro de la escena cinematográfica experimental. Sus propias películas son diferentes a todas las demás, mostrando un compromiso intransigente con la auto-narración y la expresión del deseo, además de encarnar su anhelo ilimitado por la libertad, como resultado de lo cual su trabajo a menudo se ha enfrentado a la censura.

He is one of the pioneers of French queer cinema. His work, especially in the first part of his career, reflects a synthesis of the various avant-garde movements he was drawn to in the 1970s and 80s. Affiliated with the activists and intellectuals of FHAR (the Homosexual Front for Revolutionary Action) and the magazine Gai Pied, such as Guy Hocquenghem or Copi, he was also active within the experimental film scene. His own films are unlike any others, displaying an uncompromising commitment to self-narration and the expression of desire, as well as embodying his unlimited craving for freedom—as a result of which his work has often faced censorship.



Anahí Berneri

Estrenó su ópera prima, *Un año sin amor* (2005), en la Berlinale, donde obtuvo el Teddy Award. *Encarnación* (2007) compitió en el Festival de San Sebastián, donde fue distinguida con el premio FIPRESCI. Su tercera película, *Por tu culpa* (2010), se estrenó en Berlín y recibió el Premio al Mejor Director del Festival de Lima, y su protagonista, Érica Rivas, el Premio del Jurado a la Mejor Actriz en el Festival de Turín. Con *Aire libre* (2014) y *Alanis* (2017) volvió a la Sección Oficial de San Sebastián.

She premiered her first film, *Un año sin amor* (*A Year Without Love*, 2005) at the Berlinale, where she won the Teddy Award. *Encarnación* (2007) competed at the San Sebastian Festival, where it was acclaimed with the FIPRESCI prize. Her third film, *Por tu culpa* (*It's Your Fault*, 2010), premiered in Berlin and landed the Best Director Award at the Lima Festival, while its leading lady, Érica Rivas, won the Jury Prize for Best Actress at the Turin Festival. She returned to San Sebastian's Official Selection in with *Aire libre* (2014) and *Alanis* (2017).

PREMIOS COMPETENCIA LARGOMETRAJES FEATURE FILM AWARDS

Premio LaHaye Conformado online de un largometraje 4K. Uso de sala de corrección de color en DAVINCI 4K. No incluye colorista, generación de títulos, rodante final. **Premio Pomeranec** 40 horas de estudio de post de sonido (grabación de voces, efectos o creación de música original, edición de diálogos o ambientes o efectos). No incluye operador.

LaHaye Award – Online conforming of a 4k feature length film. Use of the color correction facility with DAVINCI 4K. Does not include hiring a color corrector, title generation, or final rolling credits. **Pomeranec Award** – 40 hours of studio post sound work (voice recording, effects or creation of original music, editing of dialogue, ambient noise or effects). Does not include hiring of operator.

JURADOS / COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES

JURIES / SHORT FILMS COMPETITION



Javier Daulte

Dramaturgo, guionista y director de teatro. Ha recibido más de un centenar de distinciones a nivel nacional e internacional, entre los que se destacan el ACE de Oro, el Primer Premio de la Ciudad de Buenos Aires, el Konex de Platino al Mejor Director de la Década y el Premio Ciudad de Barcelona. De sus trabajos, cabe destacar: Clarividentes, Los vecinos de arriba, Nuestras Mujeres, Ni con perros ni con chicos... Venus en piel, Una relación pornográfica, 4D Óptico, Nunca estuviste tan adorable, ¿Estás ahí?, Martha Stutz, La Escala Humana y Criminal. Autor de las series de TV Para Vestir Santos, Tiempos Compulsivos y Silencios de familia. Alfaguara acaba de publicar su primera novela, El circuito escalera.

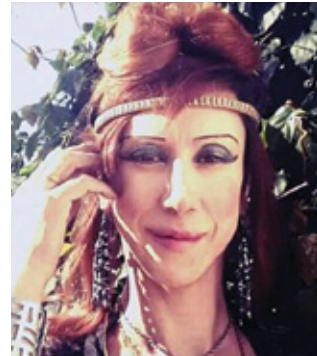
Playwright, scriptwriter and theater director. He has received more than a hundred national and international awards, including the ACE de Oro, the Primer Premio of the City of Buenos Aires, the Konex de Platino to the Best Director of the Decade and the Premio Ciudad de Barcelona. Notable among his works are: Clarividentes, Los vecinos de arriba, Nuestras Mujeres, Ni con perros ni con chicos... Venus en piel, Una relación pornográfica, 4D Óptico, Nunca estuviste tan adorable, ¿Estás ahí?, Martha Stutz, La Escala Humana and Criminal. He is the author of the TV series Para Vestir Santos, Tiempos Compulsivos and Silencios de familia. Alfaguara recently published his first novel, El circuito escalera.



Lisa Kerner

Nace el 5 de septiembre de 1970. Egresada de la carrera de Producción de Medios Audiovisuales. Artista multifacética y activista. Trabajó como ilustradora en la icónica revista *Cerdos y Peces*. Este año expuso en el Centro Cultural Rojas su muestra Todo Liso. Mi familia yo-yo. Redactora e impulsora junto a MECA de la Ley de Centros Culturales de la Ciudad de Buenos Aires. Una de las creadoras de Brandon y directora de Casa Brandon, un ya mítico espacio de cultura alternativa LGBTIQ, declarado de Interés Social, Cultural y para la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Born on September 5, 1970, she received her degree in production of audiovisual media and is a multi-faceted artist and activist. She worked as in illustrator for the iconic magazine *Cerdos y Peces*. That same year she had an exhibition at the Centro Cultural Rojas entitled "Todo Liso. Mi familia yo-yo." Writer and promoter together with MECA of the Law of Cultural Centers of the City of Buenos Aires. One of the creators of Brandon and the director of Casa Brandon, an already mythical space of LGBTIQ alternative culture, declared a place of Social and Cultural Interest and for the Promotion and Defense of Human Rights by the Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires.



Sofía Saunier

Nació en Montevideo, Uruguay, y vivió parte de mi infancia y adolescencia en Buenos Aires. Desarrolló una obra dedicada al arte en general. Se desempeñó como dragqueen, modelo y dancer en distintas discos porteñas. Desde 2001 vive en Uruguay, donde sigue desarrollándose como artista y performer, sumando su rol como fotógrafa y documentalista. En 2014, Saunier crea la serie *TRANS-UR: Historias Invisibles* y en cada capítulo se propone retratar con entrevistas y distintos registros las vidas de diferentes personas trans que viven en su país natal.

Born in Montevideo, Uruguay, she lived part of her childhood and adolescence in Buenos Aires. She developed her body of work dedicated to art in general. She has performed as a drag queen, model and dancer in various dance clubs in Buenos Aires. Since 2001, she has been living in Uruguay, where she continues to develop herself as an artist and performer, adding photographer and documentary filmmaker to her roles. In 2014, Saunier created the series *TRANS-UR: Historias Invisibles* and each in episode she aims to portray, through interviews and filming, the lives of various trans people living in her birth country.

JURADOS / PREMIO FUNDACIÓN HUÉSPED JURIES / FUNDACIÓN HUÉSPED AWARD



Manuel Da Quinta

Nació en Portugal. Es Asesor en Movilización Comunitaria para Argentina, Chile Paraguay y Uruguay en ONUSIDA. Es sociólogo, especialista en desarrollo comunitario, género, comunicación, manejo de proyectos y administración. Cuenta con más de 20 años de experiencia en la promoción de los derechos y el liderazgo de las personas con VIH y poblaciones vulnerables al VIH incluyendo la comunidad LGBTIQ, migrantes e indígenas. Es activista en la respuesta al VIH desde 1990 y ha trabajado en África y Asia con poblaciones trans, migrantes e Indígenas en temáticas relacionadas con identidad de género y orientación sexual.

Born in Portugal, he is a consultant in Community Mobilization in Argentina, Chile, Paraguay and Uruguay for ONUSIDA (UNAIDS). He is a sociologist specializing in community development, gender, communication, project management and administration, with more than 20 years of experience in advocacy for the rights and leadership of people with HIV and populations that are vulnerable to HIV, including the LGBTIQ community, immigrants and indigenous peoples. He has been an activist in response to HIV since 1990 and has worked in Africa and Asia with trans, migrant and indigenous populations in issues related to gender identity and sexual orientation.



Débora Fiore

Es Coordinadora de Comunicación de Fundación Huésped, una ONG argentina con más de 25 años de trabajo en derechos sexuales y reproductivos. Es Lic. en Ciencias de la Comunicación (UBA). Cursó el posgrado internacional en Políticas y Gestión de la Comunicación y Cultura (FLACSO). Es responsable del diseño y desarrollo de estrategias y campañas de comunicación para la población general y públicos específicos, muchas de ellas premiadas tanto nacional como internacionalmente.

She is Communications Coordinator for the Huesped Foundation, an Argentine NGO with more than 25 years of work in sexual and reproductive rights. She has a Licenciatura in Communication Sciences (UBA) and did international post-graduate work in the Politics and Management of Communication and Culture (FLACSO). She is responsible for the design and development of communication strategies and campaigns for the general population, as well as for specific groups. Her campaigns have received national and international awards.



Juan Marcelo Litardo

Trabaja en Accenture desde hace 9 años. Es responsable de las iniciativas de Inclusión & Diversidad para América de habla hispana dentro de los pilares de Mujeres, LGBTIQ, Discapacidad, Cultura & Religión. Forma parte de la comisión de la Red de Empresas por la Diversidad (R.E.D.) de la Universidad Torcuato Di Tella donde se trabajan conjuntamente con las empresas miembro diferentes acciones. Participó activamente en la redacción y publicación de las guías de personas con discapacidad, diversidad sexual y próximamente la guía de género.

He has worked for Accenture for nine years. He is responsible for initiatives for Inclusion and Diversity for Spanish speaking America within the areas of Women, LGBTIQ, Disability, Culture and Religion. He is a member of the commission for the Network of Businesses for Diversity (R.E.D.) of the Universidad Torcuato Di Tella, in which member companies work together on different actions. He participated actively in the writing and publication of the guides for people with disabilities and sexual diversity, and will soon be publishing the guide for gender.

PREMIO FUNDACIÓN HUÉSPED A LA PROMOCIÓN DE LOS DERECHOS SEXUALES Y REPRODUCTIVOS CON EL AUSPICIO DE ACCENTURE.

HUESPED FOUNDATION AWARD FOR THE PROMOTION OF SEXUAL AND REPRODUCTIVE RIGHTS WITH SPONSORSHIP BY ACCENTURE.



Se otorgarán ARS\$ 15.000 a aquella película que, dentro de la Competencia Nacional, se destaque por su defensa o difusión de estos derechos. \$15,000 (Argentine pesos) are awarded to the film, within the National Competition, that distinguishes itself for its defense and awareness building of those rights.



JURADOS / SAGAI JURIES / SAGAI



Analía Couceyro

Actriz, directora teatral y docente. Sus últimas actuaciones en teatro fueron *La Terquedad*, de Rafael Spregelburd, *Constanza muere* de Ariel Farace, y dos dirigidas por Alejandro Tantanian: *Almas ardientes* de Santiago Loza y *El rastro*, sobre novela de Margo Glantz. Como actriz de cine participó en películas de Albertina Carri, Juan Taratuto, Miguel Rocca, Hector Babenco, Luis Ziemkowski y Cristina Fasulino. Como directora teatral realizó *El nervio óptico*, *Voraz*, *Tanta mansedumbre* (homenaje a Clarice Lispector), y *Copia fiel*, entre otras. Fue docente en el Sportivo Teatral, en el Centro Cultural Rojas, y en el Teatro Gral San Martín.

Actress, theater director and teacher. Her last performances in theater were *La Terquedad* by Rafael Spregelburd, *Constanza muere* by Ariel Farace, and two plays directed by Alejandro Tantanian: *Almas ardientes* by Santiago Loza and *El rastro*, from the novel by Margo Glantz. As a film actress, she has been in films by Albertina Carri, Juan Taratuto, Miguel Rocca, Hector Babenco, Luis Ziemkowski and Cristina Fasulino. As a theater director she has directed *El nervio óptico*, *Voraz*, *Tanta mansedumbre* (an homage to Clarice Lispector), and *Copia fiel*, among others. She has taught at Sportivo Teatral, Centro Cultural Rojas, and Teatro Gral San Martín.



Javier Drolas

Nace en 1972 en Buenos Aires. Se forma en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón, la Escuela Municipal de Joyería, en el Sportivo Teatral de Ricardo Bartis, y con Rafael Spregelburd. Su actividad como actor se desarrolla fundamentalmente en teatro y cine. Algunos de sus trabajos más destacados en cine son *Medianeras* y *Gilda, no me arrepiento de este amor*.

Born in 1972 in Buenos Aires, he studied at the Prilidiano Pueyrredón National School of Fine Arts, the Municipal School of Jewelry, at the Ricardo Bartis Sportivo Teatral and with Rafael Spregelburd. He acts largely in theater and film. Some of his better known work in the cinema includes *Medianeras* and *Gilda, no me arrepiento de este amor*.



Esteban Pérez

Se formó como actor en la EMAD (Escuela municipal de arte dramático) Realiza trabajos en teatro, cine y televisión, algunos de ellos en los que se destacó son: *Stefano / Todo verde y un árbol Lila*, bajo la dirección del recordado Juan Carlos Gene en el teatro Cervantes. *Más respeto que soy tu madre* con la actuación y dirección de Antonio Gasalla. En tv participó de novelas como *Floricienta*, *Montecristo*, *Malparida*, *Lobo* entre otras. En cine bajo la dirección de Alejandro Doria filmó *Las Manos*. Actualmente finalizó la gira de la obra teatral *Le Prenom* y participa de la novela televisiva *Golpe al corazón*.

He studied acting at EMAD (the Municipal School of Dramatic Arts) and has worked in theater, film and television. His work includes: *Stefano / Todo verde y un árbol Lila* under the direction of the renowned Juan Carlos Gene in the Cervantes Theater, *Más respeto que soy tu madre* with acting and direction by Antonio Gasalla. In television, he participated in various telenovelas such as *Floricienta*, *Montecristo*, *Malparida*, and *Lobo*, among others. In film, under the direction of Alejandro Doria, he filmed *Las Manos*. He is recently finished touring with the play, *Le Prenom*, and he is acting on the telenovela, *Golpe al corazón*.

PREMIO SAGAI SAGAI AWARD

Se otorgan ARS\$ 15.000 a la mejor actriz y al mejor actor de las películas argentinas de ficción del festival.
\$15,000 (Argentine pesos) to the best actress and the best actor of Argentine narrative films in the festival.



JURADOS / WORK IN PROGRESS

JURIES



Ana Katz

Nació en Buenos Aires en 1975. Ha ganado premios internacionales por sus largometrajes, entre los que se incluyen *El juego de la silla* (2002), *Una novia errante* (un estreno de un certain regard en el festival de cine de Cannes 2007) y *Los Marziano* (2011). Su última película, *Mi amiga del parque*, fue presentada en el foro de coproducción del festival internacional de cine de San Sebastián. Su próximo proyecto, *Sueño Florianópolis*, recibió el premio de coproducción INCAA-ANCINE en 2015.

She was born in Buenos Aires in 1975. She has won international awards for her acclaimed feature films, which include *Musical Chairs* (2002), a *Stray Girlfriend* (an un certain regard premiere at the 2007 Cannes film festival), and *Los Marziano* (2011). Her latest film, *Mi Amiga del Parque*, was presented at the co-production forum of the San Sebastián International Film Festival. Her next project, *Sueño Florianópolis*, received the INCAA-ANCINE co-production award in 2015.



Agustina LLambi Campbell

Fue directora de producción de películas como *Nacido y criado*, *Leonera* y *Carancho*, de Pablo Trapero; *La rabia*, de Albertina Carri; y productora ejecutiva de *Excursiones* de Ezequiel Acuña. En 2011, cofundó la productora La Unión de los Ríos. Es productora de *El estudiante*, de Santiago Mitre; *Los salvajes*, de Alejandro Fadel; *El cielo del Centauro*, de Hugo Santiago; *La patota (Paulina)* y *La Cordillera*, ambas de Santiago Mitre y co-productora de *Los vagos*, opera prima de Gustavo Biazzi. Se encuentra en producción de *Muere, monstruo, muere*, de Alejandro Fadel.

She was the producer of many films such as *Born & Bred*, *Lion's Den* and *Carancho*, directed by Pablo Trapero; *La Rabia*, by Albertina Carri; she also was the executive producer of *Excursiones*, by Ezequiel Acuña. She co-funded La Unión de los Ríos in 2011, the production company that has produced *El estudiante*, by Santiago Mitre; *Los salvajes*, by Alejandro Fadel; *El cielo del Centauro*, by Hugo Santiago; *Paulina* and *La Cordillera*, both by Santiago Mitre. La Unión de los Ríos also has co-produced *Los vagos*, Gustavo Biazzi's first film. Presently they are producing Alejandro Fadel's film *Muere, Monstruo, muere*.



Javier Van de Couter

Egresado del Instituto Universitario Nacional del Arte. Trabaja como director y guionista de teatro, cine y tv. En 2011 estrenó su largo *Mía*, que participó en más de 40 festivales y recibió numerosos premios, como el Premio Maguey del Festival de Guadalajara 2012. En cine, escribió los guiones de *Aire libre* (2014) y *Alanís* (2017), ambas de Anahí Berneri. En 2015 co-dirigió, junto a Alejandro Maci, *Variaciones Walsh*, miniserie sobre cuentos de Rodolfo Walsh. Actualmente trabaja en la adaptación televisiva de la novela *Santa Evita* de Tomás Eloy Martínez y, con Rosaura, su nueva productora, desarrolla el proyecto *7:35 AM*.

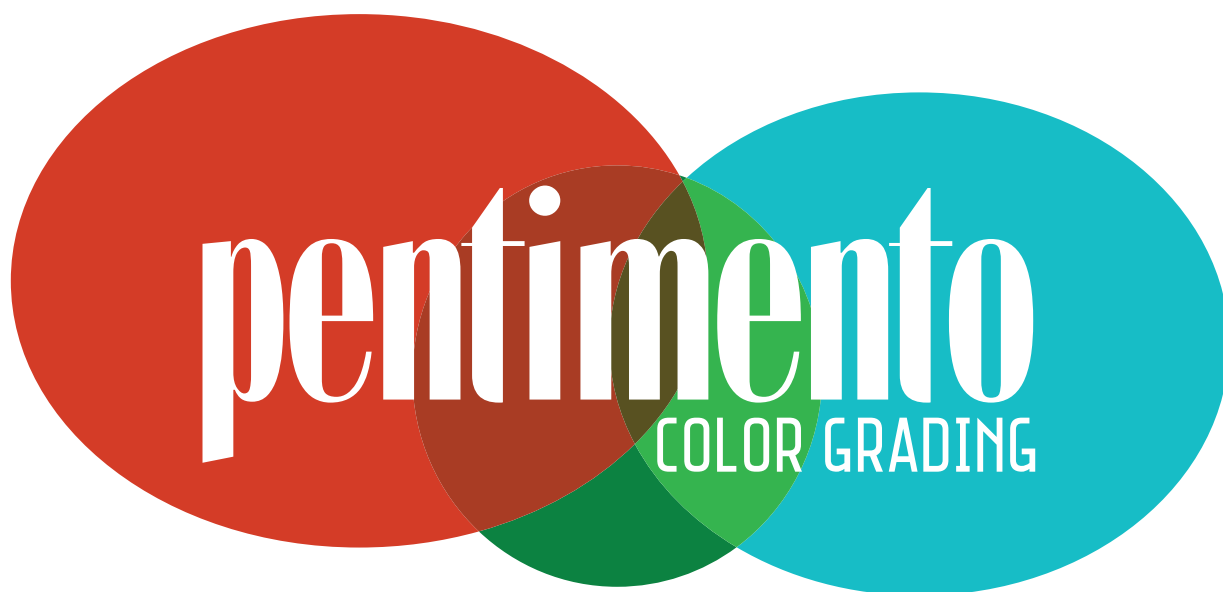
A graduate of the Instituto Universitario Nacional del Arte, he works as a director and script writer for theater, film and tv. In 2011, he premiered his feature length narrative *Mía* which participated in more than 40 festivals and received numerous awards, such as the Maguey Award from the 2012 Festival of Guadalajara. In cinema, he wrote the scripts for *Aire libre* (2014) and *Alanís* (2017), both by Anahí Berneri. In 2015, he co-directed, together with Alejandro Maci, *Variaciones Walsh*, a mini-series based on short stories by Rodolfo Walsh. Currently, he is working the television adaptation of *Santa Evita* with Tomas Eloy Martinez and, with Rosaura, his new production company, developing the project *7:35 AM*.

PREMIOS WORK IN PROGRESS

WORK IN PROGRESS AWARDS

Premio Ventana Sur Consiste en la inclusión en la sección FIP (Films in Progress) en Ventana Sur. **Premio Ñandú** 40 horas de estudio de post de sonido. No cubre salarios de operador. **Premio Pentimento** 40 horas de corrección de color con equipos DaVinci Resolve. Material procesado y entregado hasta 4 k inclusive. Incluye colorista. No incluye conforming del material ni DCP. **Copia cero** 1 servicio de traducción y subtítulo que incluye traducción del texto y diálogos completos del proyecto al inglés. Sincronización de subtítulos y entrega final en formato srt.

Ventana Sur Award – Inclusion in the FIP (Films in Progress) section of Ventana Sur. **Ñandú Award** – 40 hours of studio post sound work. Does not include operator's fee. **Pentimento Award** – 40 hours of color correction with DaVinci Resolve equipment. Material processed and delivered up to 4k, inclusive. Includes colorist. Does include DCP conform. **Copia Cero** 1 – translation and subtitling service that includes complete translation of texts and dialogue to English. Synchronization of subtitles and final delivery in srt format.



Jorge Russo

Corrección de Color

Bonpland 2363. 4° - 401

T. 11 4776 8413 / +54 9 11 6266 2804

Amor a paso gigante

A Giant Step Love



Argentina / Francia -
Argentina / France, 2016
53' / Color
Español - Spanish

D, G: María Audras
F: Matilde Moisa, Juano Perkins, Isabel Estebarena
E: María Audras, Jérôme Yermia
M: Marcelino Azaguate, Mercedes Audras
P: Nathalie Patron de Santis, Gina Barbier
I: Mariela Muñoz, Luis Muñoz, Mercedes Rodríguez, Enrique Sanchez, Liliana Covelo, Yolanda Emma Quiroga, Antonio Bonifacio Perrino, Walter Hugo Ghedin.

Contacto - Contact
mariaaudras@yahoo.fr



María Audras

Nace en 1965, en Buenos Aires; su madre es artista plástica y su padre decorador. Tiene siete años cuando la familia decide partir de Argentina para Italia. Tres años más tarde, la familia se radica en París. Tras formarse en el Conservatorio Libre du Cinema Français, trabaja como ayudante de dirección y directora en diversas empresas productoras francesas como Telfrance, Théâtre, Enphitea.

En paralelo, da cursos de teatro con su hermana Rosario, actriz y directora de teatro. Realiza cortos y clips para su hermana Mercedes, cantante.

Born in Buenos Aires in 1965, her mother is a fine artist and her father a decorator. She was seven years old when the family decided to leave Argentina for Italy. Three years later, the family settled in Paris. Since completing her studies at the Conservatorio Libre du Cinema Français, she has worked as a director's assistant and director for various French production companies like Telfrance, Théâtre, and Enphitea. At the same time, she teaches theater class with her sister Rosario, an actress and theater director. She has made short films and music videos for her sister Mercedes, a singer.

Como huracán devastador, habrá venido a colarse este potentísimo documental a la fiesta de la posmodernidad queer primermundista que ofrece metamorfosis de proto-cuerpos de vanguardia, que deconstruye, habilita y redefine identidades y expresiones de género con comodidad y antojo prácticamente a diario. Habrá venido a acomodarse e incomodar retinas, mentes y corazones, recordando con reiterados cachetazos de un soberbio archivo documental gris plomo, que mucho antes de las corrientes LGTBQ vernáculas, existió en una mujer llamada Mariela Muñoz para darle color a la línea trans de ese arcoíris, sin ningún crédito. Primera mujer transexual argentina en visibilizarse públicamente con su identidad de género, Mariela Muñoz –recientemente fallecida– entregó su vida para dar amor maternal incondicional a niñxs abandonadxs por el patriarcado y sus progenitorxs biológicxs cis. Y lo hizo bajo fuego cruzado, burlas, desprecios e injusticias de cada sector social durante décadas en territorio enemigo, valiéndose de su solitaria identidad y amor sobrehumanos como únicos escudos ante el devastador embate del CISTema y sus sicarios. Lo hizo trabajando como tarotista, eludiendo la obligatoriedad travesti al trabajo sexual y a la sentencia de muerte a los treinta y pico. Lo hizo sin conocer la pluralidad de pronombres queer. Pero lo hizo, y lo hizo antes que el resto. Esta producción nos ofrece entrevistas actuales, entre otrxs, a quienes fueron sus hijxs adoptivxs, a su hermano, acompañado de un archivo fílmico coyuntural político y un puñado de fotografías rescatadas del austero baúl travesti sudaca. Aquí no hay glamour, ni marquesinas, ni plumas, ni erotismo, tan solo la estremecedora belleza del relato que celebra a un ser humano fuera de serie.

Karen Bennett

Just like a raging hurricane, this mighty documentary may have seeped into the queer post-modernism party that offers metamorphosing avant-garde proto-bodies, that deconstructs, enables, and redefines gender identities and expressions with craving comfort almost daily. It may have come to settle and unrest our retinas, minds, and hearts, reminding us with repeated slaps from this superb gray lead documentary, that long before the current local LGTBQ scene came along, there was a woman named Mariela Muñoz, who painted the trans line in that rainbow without any credit. The first transgender woman in Argentina to become publicly visible with her gender identity, Mariela Muñoz—recently deceased—devoted her life of unconditional maternal love to children abandoned by patriarchy and their biological cis parents. She did this by walking straight into crossfire, mockery, scorn, and injustice coming from of every social sector for decades in hostile territory, armed with her solitary superhuman gender identity and love as the only shields against the devastating attacks of the CISTem's hitmen; and she did it working as a tarotist, avoiding the inevitable trans mandate to sex work survival and death sentence at the age of thirty plus. She did it without any awareness of the modern plurality of queer pronouns. But she did it long before the rest. This film offers a series of recent interviews with her now adult adoptive children and her brother among others, along with a historical political documentary and a handful of photos rescued from the very austere South American transvestite drawer. Don't seek for glamour, marquees, glitter or erotism in here, only the shuddering beauty of a story that celebrates a one of a kind human being.

KB

Feliciano Centurión: abrazo íntimo / al natural

Feliciano Centurión / Hold me tight au naturel



Argentina / Paraguay, 2016
63' / Color
Español / Portugués -
Spanish / Portuguese

D, G, E: Mon Ross
F: Mon Ross, Juliána Gonzalez, Mercedes Aznar, Virginia Simone
P: Fabián Bozzolo, Yolanda Centurión
I: Ana López, Ariel Montagnoli, Cristina Schiavi, Gustavo Bruzzone, Magdalena Jitrik, Diana Aisemberg, Jorge Gumier Maier, Roberto Jacoby, Leo y Daniel Chiachio Giannone, Stella Rosa Benvenuto, Alberto Sendros, Nicolás Cuello, Lucía Gentile, Guillermina Mongan, Grupo de investigación independiente, c.a.r.p.a, Gabriel Pérez Barreiro, Ticio Escobar, Verónica Torres, Lia Colombino, Yolanda Centurión, Claudio Enrique Gómez, Gloria Centurión, Rodolfo Prantte, Bete Costa, Haydee Teplisky.

Contacto - Contact
pampa.audiovisual@gmail.com



Mon Ross

Nació en Mar del Plata, Argentina. En Buenos Aires estudió Dirección de Cine en el CIEVYC, Iluminación y Cámara en el SICA, Montaje en la ENERC y en 2015 termina su Master en Cinematografía en Barcelona, España. Trabaja en cine y publicidad desde el año 2000, mientras realiza paralelamente sus propios proyectos como directora tanto en films de ficción y documental. Actualmente reside y trabaja en París, Francia.

Born in Mar del Plata, Argentina, she studied film direction at the CIEVYC, lighting and camera at SICA, editing at ENERC and completed her Master's in Cinematography in Barcelona in 2015. She had been in film and advertising since 2000, while working in parallel on her own projects as a director of both fiction and documentary film. She currently live and work in Paris, France.

Los ecos de la amistad repiten con alegre insistencia estas certezas: Feliciano Centurión fue un embajador de la ternura, un meticuloso guardián de la belleza, un apasionado por la humildad del gesto y un delicado trabajador del cuidado mutuo.

Con la temblorosa fragilidad que caracteriza nombrar la intensidad de un recuerdo amoroso, se abre ante nuestros ojos la vida de un artista fundamental en la historia del arte argentino. Se despliegan con paciencia imágenes y testimonios que reconstruyen el cálido devenir de una poética de vida educada sentimentalmente por la potencia radical de la feminidad, por la capacidad reconstructiva del abrigo y por la fascinación dispuesta en la confección de artefactos precarios cuya sensibilidad recupera, de forma singular, la historia política de las estéticas domésticas, los imaginarios de lo bello de las culturas populares, los motivos regionales de la cultura visual paraguaya y las tradiciones técnicas del bordado heredadas de forma oblicua.

En la dulce revelación de estas imágenes, se despliega un potente archivo de los sentimientos que encadena fragmentos de su paciente trabajo como artista, la historia detrás de su iconografía, el devenir de su cuerpo enfermo, la devoción amorosa de su deseo marica, una constelación afectiva enhebrada por su libertad, y una pulsión intempestiva de vitalidad que a toda costa se esfuerza por embellecer el mundo, para volverlo a través de la suave revolución de la caricia, por fin, aquel lugar en el que acontezca la suavidad.

Nicolás Cuello

The echoes of friendship repeat these certitudes with insistent joy: Feliciano Centurion was an ambassador of tenderness, a meticulous guardian of beauty, a lover of the humility of the gesture and a delicate worker of mutual caring.

With the trembling fragility that characterizes naming the intensity of a loving memory, before our eyes, the life of an artist that is fundamental in Argentine history opens up. Images and testimonies patiently unfold, reconstructing the warm pathway of a poetics of life that was sentimentally educated by the radical force of femininity, by the reconstructive capacity of shelter and by a fascination disposed to the crafting of precarious artifacts whose sensitivity recovers, in a unique manner, the political history of domestic aesthetics, the imaginary of the beauty of popular cultures, the regional motives of the visual culture of Paraguay and the technical traditions of embroidery, inherited indirectly.

In the sweet revelation of these images, there unfolds a powerful archive of feelings that enchains fragments of his patient works as an artist, the story behind his iconography, the path of his sick body, the loving devotion of his gay desire, an affective constellation threaded by his freedom and an untimely drive of vitality that at all cost forced itself to embellish the world, in order to return it, through the gentle revolution of the caress, to that place in which, at last, its gentleness may occur.

NC

Isósceles

Isosceles



Argentina, 2017
66' / Color
Español - Spanish

D, G: Matías Marmorato
F: Francisco Iurcovich
E: Noelia Couto
DA: Emilia Pérez Quinteros
I: Paula Castagnetti, Matías Marmorato, Sebastián Villacorta

Contacto - Contact
marmoratomatias@gmail.com



Matías Marmorato

Nació en Buenos Aires en 1980.
Es actor, guionista y cineasta.
Estudió en la ENERC. Su primer largometraje es *Piedras* (2008).

He was born in Buenos Aires in 1980.
He is an actor, screenwriter and filmmaker. He studied at ENERC.
His first feature is *Piedras* (2008).

Hemos visto muchas películas sobre triángulos amorosos. Triángulos amorosos en el Mayo Francés. en una playa paradisíaca. Triángulos amorosos en los que se cruzan vampiros y humanos en New York. *Isósceles* suma a una receta de por sí plástica un condimento que la moral burguesa considera explosivo: los lazos de sangre. Este rasgo telenovelesco, o, ¿por qué no?, de tragedia griega, marca la película como un tajo. Pero Marmorato no se contenta con la blasfemia, la forma más barata de entretenimiento de acuerdo con la filósofa Katy Perry. El film es también una expedición al corazón de las tinieblas afectivas y un paisaje documental de un mundo en vías de extinción, a la vez familiar y extraño, como esos triángulos que en la escuela primaria aprendimos a copiar una y otra vez sin terminar de agotar el enigma de su nombre. Es el mundo indie de librerías boutique atendidas por sus dueños, ferias americanas en casas de barrio que mutan en fiestas en las que todes se dan con todes, escapadas low budget de fin de semana, bandas de rock que rescatan la intemperie lírica de Rosario Bléfari. Mundo en el que las redes sociales y los celulares tienen una presencia apenas lateral, como auxiliar de un contacto que hace pie en encuentros cara a cara. En el que paseos en bici recuerdan que la experiencia estética está al alcance de todes. Y en el que “los raros”, así los define Eloísa en diálogo con el protagonista, Manuel, ranquean más alto que los convencionalmente atractivos, esos “ganadores” que *Isósceles* nos enseña a ver como obedientes. En efecto, el mundo que habitan Manuel, Eloísa y Danilo es un mundo de rebeldes. Una rebeldía que no es la de las grandes causas sino la de la construcción paciente de un espacio en el que otras formas de vida sean posibles.

Mariano López Seoane

We have seen many films about love triangles. Love triangles during the May 1968 events in France. Love triangles in beach paradises. Love triangles in which vampires meet humans in New York. *Isosceles* adds to a recipe that in itself adds a condiment that bourgeoisie modality considers explosive: the ties of blood. This is the soap opera or—why not?—Greek tragedy that marks the film like a gash. However, Marmorato is not happy to make blasphemy for blasphemy's sake, the cheapest form of entertainment in line with the philosophy of Katy Perry. This film is also an expedition to the heart of emotional shadows and a documentary landscape of a world on the way to extinction. In a world that is both familiar and strange, like those triangles that we learn to copy over and over again in elementary school, without ever exhausting the enigma of its name. It is the world of indie boutique libraries, run by their owners, the second hand stores set up in neighborhood homes that dampen the parties in which everyone hooks up with everyone else, the low budget weekend getaways, the rock bands that recover the inclement lyrics of Rosario Bléfari. It is a world in which social networks and cell phones are a barely tangential presence, like the emergency backup contact for face to face meetings. In which bicycle rides remind us that aesthetic experiences are within everyone's reach. And in which “the strange people”, as they are defined by Eloisa in dialogue with Manuel, the lead character, rank higher than those who are conventionally attractive, those “winners” that *Isosceles* teaches us to see as obedient. In effect, the world that Manuel, Eloisa and Danilo inhabit is a world of rebels. A rebelliousness that is not of grand causes, but rather of the patient construction of a space in which other ways of life are possible.

MLS

Juntas Together



Las que están juntas son Norma y Ramona, dos mujeres que llevan más de treinta años en pareja y que solo hace poco pudieron, por fin, declararse pública y legalmente como esposas gracias a la Ley de Matrimonio Igualitario. Ahora bien: Juntas apenas se trata de eso, que después de todo puede resumirse en una frase. Situada mayormente en Barranquilla, Colombia, la película acompaña a estas dos mujeres en el regreso al país en el que vivieron muchos años, justo en el momento en que el Congreso está tratando el proyecto de Ley de Matrimonio Igualitario que pierde por amplia mayoría. La noticia irrumpe desde la pantalla del televisor y para entender la dimensión extraña, casi inexplicable, que adopta en el mundo de Norma y Ramona, es preciso asistir a todo lo que está primero: los recorridos mudos por las calles del pueblo donde vivieron, la calidez al mostrar la casa donde podrían haber vivido, el gesto de cuidado con que una esposa le sugiere a la otra que se moje el pelo cuando se bañan juntas en el mar. Más que contar una historia, Juntas construye una especie de largo poema visual que tiene como centro el amor de estas mujeres de 68 años. La película no narra ese amor: lo transfigura en imagen, tan bella y tan alegre que nadie que no la hubiera mirado de cerca podría entender por qué el ensañamiento, por qué esa impugnación que vienen de un planeta lejano y extraño. Pero las dos novias ya no lo padecen, más bien se disfrutan y podrían decir, como Catulo: vivamos, Lesbia mía, y amemos, y que nos importen un carajo las habladorías de los viejos.

Marina Yuszczuk

Norma and Ramona are together, they are two women having a relationship for more than 30 years, but it was only recently that they could finally declared and got legally married thanks to Equal Marriage Law. But Together hardly talks about that, which finally can be sum up in one phrase. The film, most situated in Barranquilla, Colombia, shows the return of these two women to the country they have lived for lots of years, just in the moment when the Congress is dealing with the Equal Marriage Law Project, that loses by majority. The breaking news comes out from the TV screen and in order to understand the strange dimension that this has in Norma and Ramona's life, it is necessary to see everything that happens before: the silent trip around the streets that they have lived in, the warmth to show the house they could have lived in, the tender gesture that one spouse makes to suggest to the other to moisture her hair in the sea. Together is much more than just a storytelling, it builds a long visual poem centered in the love of this two women of 68 years old. The film does not describes that love, it transfigures it into a picture, so beautiful and joyfull that nobody who wouldn't have seen it closely, could have understood the reason of the cruelty, why that rebuttal that seems to come from a distant planet. But both brides do not suffer it anymore, they enjoy each other and they could say, like Catulo: Let's live and love each other my Darling and fuck off the older people's gossips.

MY

Colombia / Argentina, 2017

71' / Color

Español - Spanish

D, G: Laura Martínez Duque, Nadina Marquisio

F: Nadina Marquisio

E: Cristina Motta, Laura Martínez Duque, Nadina Marquisio

M: Sergio Escobar, Nadina Marquisio

P: Laura Martínez Duque

Contacto - Contact

www.gallitofilms.com



Nadina Marquisio

Como cineasta, se especializa en cine documental y experimental. Es miembro y cofundadora del colectivo cinematográfico Gallito Films junto a Laura Martínez Duque y Cristina Motta, que ha producido varios cortos documentales experimentales.

As a filmmaker, she specializes in documentary and experimental film. She is both member and co-founder of the cinematographic collective Gallito Films alongside Laura Martínez Duque and Cristina Motta that has gone on to produce several experimental documentary short films.

Laura Martínez Duque

Licenciada en Cine por la Escuela de Cine de Buenos Aires, Argentina y Maestría en Periodismo, Colombia, en 2011, se diplomó en Documental Creativo en el Observatorio de Cine Documental en Buenos Aires. Es miembro y cofundadora del colectivo cinematográfico Gallito Films. Combina su trabajo como directora con el de periodista cultural en Colombia.

With a degree in Filmmaking from the Film School of Buenos Aires, Argentina and a Masters in Journalism, Colombia, in 2011 she also completed a diploma in Creative Documentary Filmmaking at the Observatorio de Cine Documental in Buenos Aires, Argentina. She is both member and co-founder of the cinematographic collective Gallito Films. She combines her work as a director with that of a cultural journalist in Colombia.

Llegará la noche

The Night Will Come



Argentina, 2017
62' / Color
Español - Spanish

D, P: Marcos Fernández,
Rodrigo Weill
F: Rodrigo Weill
M: Marcos Fernández

Contacto - Contact
llegaralanochedocumental@gmail.com



Marcos Fernández

Nació en General Pico, La Pampa. Realizador audiovisual y músico. Dirigió *Cosas raras* (2010), *Entre la montaña* (2015), *Donde la calma* (2016), y *Llegará la noche*.

He was born in General Pico, La Pampa. Filmmaker and musician. He directed *Cosas raras* (2010), *Entre la montaña* (2015), *Donde la calma* (2016), and *Llegará la noche*.

Rodrigo Weill

Nació en Rancul, La Pampa. Fotógrafo, realizador audiovisual, y músico. *Llegará la noche* es su primera película.

He was born in Rancul, La Pampa. Photographer, filmmaker, and musician. *Llegará la noche* is his first feature film.

“La pintura es poesía muda; la poesía pintura ciega”, afirmó Leonardo Da Vinci sin saber que en un futuro, en 1944, nacería en La Pampa un poeta que fundaría mundos con palabras visuales. Juan José Sena fue un escritor que se ponía un piloto de detective privado para investigar de qué color era la ropa interior que vestían los fantasmas que flotaban perturbados sobre cada ser humano. Cuentista, novelista, ensayista, periodista y hasta traductor, Juanjo, como lo llamaban en su provincia, donde fue uno de los primeros gays en salir del clóset, y travestirse como una diva en los años 70 por las calles de un pueblo tan conservador, estudió Letras en Buenos Aires mientras revolvió los tachos de basura en busca de tesoros que luego vendería a los anticuarios. Su relación íntima con la basura no perdió intensidad con el paso del tiempo. Así se refleja en *Llegará la noche*, un documental en primera persona que registra los últimos momentos antes de que la llama de vida que envuelve al robusto cuerpo de Sena se apague en febrero de 2017. Entre torres frágiles de cassettes y rodeado de bolsas de basura que alfombran el piso de la cocina, como camas blandas que arropan su piel herida, el escritor piquense se opera a sí mismo a corazón abierto. Relatándonos su historia de amor salvaje con la literatura y sus demonios, con el fuego y la muerte, mientras su gato Teo escolta su soledad y un ventilador de pie ruge furioso cual hombre lobo en noche de luna llena.

Maia Debowicz

“Painting is mute poetry; poetry blind painting,” stated Leonardo Da Vinci without knowing that in the future, in 1944, in La Pampa, a poet would be born who would fuse worlds with visual words. Juan Jose Sena was a writer who put on a trench coat like a private detective in order to investigate what color underwear was worn by the troubled ghosts that floated over each human being. Novelist, short story writer, essayist, journalist and even translator, Juanjo, as he was called in his province—in which he was one of the first gays to come out of the closet, and publicly dress like a diva in the 1970s in the streets of such a conservative town—studied liberal arts in Buenos Aires while he searched in garbage cans for treasures that he would then sell to antique dealers. His intimate relationship with garbage did not lose its intensity with the passing of time. That is how he is reflected in *Llegará la noche*, a first person documentary film that records the final moments before the flame of life that wrapped around the robust body of Sena was extinguished in February of 2017. Between fragile towers of cassettes and surrounded by bags of garbage that carpet the floor of the kitchen, like soft beds that cloth his wounded flesh, the writer from the town of General Pico operates upon his own open heart. Telling his story of a savage love for literature and his demons, with fire and death, while his cat Teo accompanies him in his solitude and a fan on the floor furiously roars like a wolf man on the night of a full moon.

MD

Regreso a Coronel Vallejos

Return to Coronel Vallejos



Argentina, 2016
72' / Color
Español - Spanish

D: Carlos Castro
G: Carlos Castro, Gustavo Alonso
E: Leonardo Cauzillo
F: Ignacio Izurieta
M: Fernando Alonso
P: Gustavo Alonso

Contacto - Contact
gaburri2303@hotmail.com
otragrulla@gmail.com



Carlos Castro

Nació en 1975 en General Villegas, provincia de Buenos Aires. Es licenciado en Periodismo y Comunicación Social de la Universidad Nacional de La Plata. Dirigió los largometrajes *Gelbard, la historia secreta del último burgués nacional* (2006), *Alicia y John, el peronismo olvidado* (2009), y fue guionista de *Eva de la Argentina* (2011), además de desempeñarse en producción en distintas películas de cine y TV.

He was born in General Villegas, Buenos Aires province in 1975. He has a Journalism and Social Communication degree from the National University of La Plata. He has directed the features *Gelbard, la historia secreta del último burgués nacional* (Gelbard, the secret story of the last national bourgeois) in 2006 and *Alicia y John, el peronismo olvidado* (Alice and John, the forgotten peronism) in 2009. He was the screenwriter of *Eva de la Argentina* (Eva from Argentina) in 2011 and he also has worked in many films and TV productions.

Un niño crece en un pueblo intrascendente de la pampa seca, donde se ha instalado una sala de cine. Apegado a su madre como a otra de las estrellas que lo enamoran, la pantalla fue su puerta de huida de General Villegas, donde había sido arrojado a disgusto en 1932. Manuel Puig, aquel niño alejado de rituales masculinos, se convertirá más tarde en uno de los escritores argentinos más reconocidos, y quien celebrará un matrimonio sorprendente entre literatura y cine. Castro construye a través de la voz del escritor, en la única entrevista televisada que dio y se conserva, y del testimonio de pobladores cuyas familias, amigos o vecinos inspiraron dos de sus novelas más famosas (*La traición de Rita Hayworth* y *Boquitas pintadas*) al gran personaje de la película, que es el pueblo mismo. Pueblo con el que Puig mantendrá un vínculo ambiguo: por un lado la pasión por las historias secretas que oye de niño, del cotilleo de mujeres, registro del que hizo un originalísimo rosario de voces. Por el otro, el sentimiento de estar sumergido en un caldo de sopor. Castro emprende su *Regreso a Coronel Vallejos* (nombre que Puig encuentra como sustituto imaginario del pueblo real) mediante la imagen y la voz de Patricia Bargeo, narradora que tras estudiar en Buenos Aires, tuvo un accidente en la ruta de vuelta a General Villegas y quedó parapléjica. Bargeo siente al sobrevivir y reencontrarse con el pueblo una extrañeza, que será la vía regia de acceso al escritor que había huido, y que los habitantes que lo vieron crecer tendrán para él recuerdos de admiración y odio, a tal punto que uno de los testimoniantes dice que, para el ahora célebre General Villegas, Manuel Puig nunca dejó de ser “aquel puto de mierda”.

Alejandro Modarelli

A child grows up in an inconsequential town in the dry pampa, where a movie theater was built. Clinging to his mother like to so many other stars with which he fell in love, the silver screen was his escape door from the town of General Villegas where he was reluctantly dumped in 1932. Manuel Puig, that little boy, raised far from masculine rituals, would later become one of the most recognized Argentine writers, celebrating a surprising marriage of literature and cinema. Castro constructs through the voice of the writer—using the only televised interview that he gave and that has been conserved—and the testimony of the residents of the town whose families, friends and neighbors inspired two of his most famous novels (*La traición de Rita Hayworth* and *Boquitas pintadas*) the great character of the film, which is the town itself. It is a town with which Puig maintained an ambiguous connection: on one hand, a passion for the secret stories that he heard as a child, the shared gossip of women, a memory that he turned into a completely originally rosary of voices; and on the other, the feeling of being submerged in a stew of lethargy. Castro begins his *Return to Coronel Vallejos* (a name that Puig used as the imaginary substitute for the actual town) through the image and voice of Patricia Bargeo, the narrator who, after having studied in Buenos Aires, had an accident on the drive home on the highway leading back to General Villegas, and ended up a paraplegic. Bargeo feels, upon having survived and returning to the town, an estrangement, which will serve as the guiding access road to the writer who ran away, and for whom the inhabitants that saw him grow up will have memories of admiration and hatred, to such an extent that one of the people who gives testimony says that, for the now famous General Villegas, Manuel Puig will never stop being “that fucking faggot.”

AM

Rómulo



Varios pisos por escalera separan de la calle a Rómulo y su novio, ambos viven en la pieza de una terraza, casi una minúscula pista de despegue que les permite volar en su aventura marital, artística, porno y espiritual, aunque esas cuatro categorías desdibujan sus bordes para ser casi un mismo combustible para crear una estela informe que cruza cielo y tierra. En esa pieza superpoblada, Rómulo corre los muebles para hacer lugar a un grupo de documentalistas que quiere registrar un diálogo para mirar con más lucidez el pulso vital de dos personas que mantienen una relación al margen de la mayoría de las convenciones sociales. Desde el arte extraño y cautivante de Rómulo, que incluye una serie de retratos en paredes siguiendo las líneas que forma el cemento, hasta la más cotidiana precariedad sentimental que tensa a la pareja, la película es un retrato de intimidad extremista de existencias singulares que revela con inmediatez inmersiva los efectos de la exposición a la psiquiatría y al culto religioso, con su correspondiente contracara de lucha por la desmanicomialización y la herejía creativa. En todo momento, hay un vínculo de convivencia y resistencia que se escapa a la mayoría de las representaciones de la diversidad sexual, donde se pueden fundir la crispación, el desconcierto y la ternura nudista, tanto como el mito de la palabra sagrada con el hardcore asqueroso industrial.

Diego Trerotola

A staircase leading up a number of stories from the street separate Romulo and his boyfriend. Both live in the bedroom by a patio, almost a miniscule runway for take-off that allows them to fly in their adventure that is marital, artistic, pornographic and spiritual; though these four categories blur their borders to become almost one and the same fuel for creating a shapeless trail that crosses heaven and earth. In this extremely populated bedroom, Romulo moves the furniture to make room for a group of documentary filmmakers who want to record a dialogue in order to look more clearly at the vital pulse of two people who maintain a relationship at the edges of the majority of social conventions. From Romulo's strange and captivating art that includes a series of portraits on walls that follow the lines formed by the cement, to the most quotidian, sentimental precariousness that strains the couple, the film is a portrait of the extreme intimacy of unique existences that reveal with immersive immediacy the effects of exposition to psychiatry and religious cults, with its corresponding flipside of struggling against the institutionalization-of-so-called-madness and creative heresy. At every moment, there is a link to co-existence and resistance that escapes the majority of representations of sexual diversity, and in which can be fused naked tension, bewilderment and tenderness, as well as the myth of the sacred word with the disgusting, industrial hardcore.

DT

Argentina, 2017
109' / Color
Español - Spanish

D: Leandro Dios, Gonzalo Scapuzzi, Gastón Volpi
G: Gastón Volpi
F: Gonzalo Scapuzzi, Leandro Dios
M: Gonzalo Scapuzzi

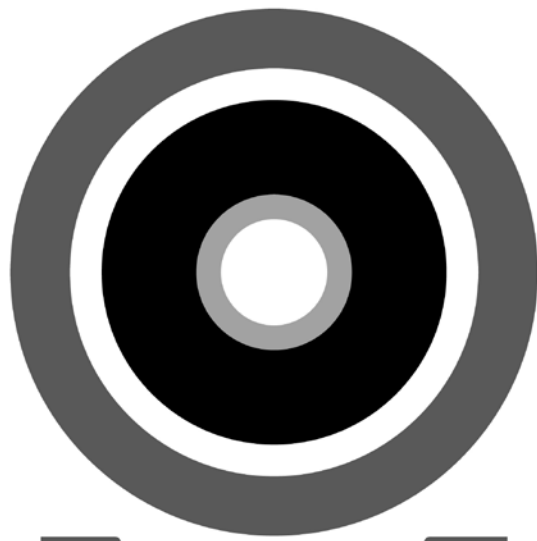
Contacto - Contact
romulolapelícula.wixsite.com/
romulopelícula
romulolapelícula@gmail.com
facebook.com/Romulolapelícula



Leandro Dios Gonzalo Scapuzzi Gastón Volpi

Realizadores Integrales de Cine Documental formados en el Instituto de Arte Cinematográfico (IDAC). Lo que comienza como un simple trabajo curricular grupal, los une durante cinco años en un proceso formal que termina siendo su tesis y ópera prima.

Integral Directors of Documentary Film, formed at the Instituto de Arte Cinematográfico (IDAC). What began as a simple group school assignment, united us for five years in a formal process that ended up becoming our thesis and debut film.



ÑANDŪ

ESTUDIO DE SONIDO

El corral

The Flock



Formosa, 1998. Una historia de iniciación enmarcada en un pueblo de provincia. Esteban Ayala, el chico nerd del colegio, víctima del bullying por parte de sus compañeros, traba amistad con Gastón Pereira, el adolescente rebelde y, antisocial como él, que llega desde Rosario para sumarse a su clase. Manipulador y atractivo, Gastón convence a Esteban de sembrar el caos en la escuela para movilizar el corral en el que siente que están encerrados. La tensión sexual subyacente entre ambos va transformándose a partir de la propuesta de movilizar al pueblo con sucesos desconcertantes. La violencia sufre una escalada que va in crescendo densamente. La situación se descontrola y la fascinación inicial de los personajes por atentar contra el sistema de normas que los oprime se convierte en culpa y remordimiento hasta desatar acontecimientos inesperados.

Martín Marcou

Formosa, 1998. An initiation story framed in a provincial town. Esteban Ayala, the nerd of his high school and a victim of bullying by his classmates, makes friends with Gaston Pereira, the teenage rebel who is as anti-social as he is, and has just moved from Rosario to join his class. Manipulative and attractive, Gaston convinces Esteban to plant the seeds of chaos in the school in order to mobilize the corral in which he feels they are enclosed. The underlying sexual tension between the two transforms once they begin with their proposal to mobilize the town with disturbing actions. The violence starts to escalate more and more densely. The situation spins out of control and the initial fascination of the characters for attacking the system of norms that oppresses them transforms into guilt and regret until it unleashes unexpected events.

MM

Argentina, 2017
90' / Color
Español - Spanish

D, G: Sebastián Caulier
F: Nicolás Gorla
E: Federico Rotstein
DA: Lola Rubinstein
M: Maxi Prietto
P: Valeria Bistagnino
PE: Daniel Werner
I: Patricio Penna, Felipe Ramusio Mora, Camila Rabinovich

Contacto - Contact

Gisela Chicolino
FilmsToFestivals
Connecting Films with Festivals
Gisela@filmstofestivals.com
+ 5491124501740
filmstofestivals.com

Werner Cine
Daniel A. Werner
+5491150235314
daniel@wernercine.com
wernercine.com



Sebastián Caulier

Nació en 1984 en Formosa, Argentina. Egresado de la Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica (ENERC). Guionista y director del corto *Los extraños* (2009), el largometraje *La inocencia de la araña* (2012), y el documental *Salvaje* (2013).

He was born in the province of Formosa, Argentina, in 1984, and studied Film Directing at the National School of Cinematography. He is a teacher, screenwriter and director. He has directed the short film *The Strangers* (2009), the feature film *The Innocence of the Spider* (2012), and the documentary *Savage* (2013).

Hoy partido a las 3

Today Match at 3



En la primera escena de *Hoy partido a las tres* suena el repiqueteo de una pelota sobre el pie de Tami, sentada en las gradas de cemento de la cancha de material. Es de noche y ladran perros. Tami hace jueguito, se nota que es crack. La retiene en el pie, la ondula con el botín, la mueve para los costados. Se le cae, se frustra y le mete cumbia a los auriculares conectados al celular. Está esperando al resto de las jugadoras que llegan de a poco: caminando, en ciclomotores, en motos de cilindrada más alta. Se mueven como un escuadrón. El equipo se llama Las indomables, un nombre que dice mucho: difíciles de dominar, someter, controlar. En varias escenas se las muestra sin filtro para manifestar un desacuerdo adentro de la cancha, para desear a otra mujer, para tirarle onda, para pelearse con una barrita de pibes que las molestan, para encarar al organizador del torneo y ponerle los puntos. La película dirigida por Clarisa Navas muestra cómo el fútbol jugado por mujeres es una forma de resistencia a muchas sumisiones, y cómo potencia una conciencia feminista por medio de la praxis más que a través de dispositivos académicos. *Hoy partido a las tres* está narrada en clave de ficción, sin embargo, las chicas que actúan no son actrices profesionales sino que vienen del mundo que narra la película, del mundo del fútbol. Los personajes son reales, los escenarios también, la línea entre ficción y documental se vuelve lábil. Esta exploración sobre un material híbrido, fronterizo, que se columpia en los bordes de diferentes géneros acompaña la hibridez y la construcción de las diferentes disidencias de género, sexuales, deportivas y de afectaciones que aparecen en las protagonistas, tiernas y chúcaras a la vez.

Silvina Giaganti

In the first scene of *Hoy partido a las tres*, we hear the sound of a soccer ball tapping on the foot of Tami, who is sitting on the cement stands of a soccer field. It is night and the dogs are barking. Tami is playing and we can see that she is a pro. She balances the ball on her foot, dribbles it with her sneaker, and moves it from side to side. She falls, gets frustrated and listens to cumbia music on the headphones connected to her cellphone. She is waiting for the other players who are arriving bit by bit: on foot, on mopeds and on motorcycles. They move like a squadron. The team is called "The Indomitable Girls" (Las indomables), a name that says a lot: hard to beat, put down or control. In various scenes, we see them—unfiltered—arguing on the field, desiring other women, flirting, fighting with a gang of boys who are bothering them, and directly and resoundingly confronting the organizer of a tournament. The film, directed by Clarisa Navas, shows how soccer played by women is a form of resistance against many forms of subjugation, and how it strengthens a feminist consciousness through practice more than through academic tools. *Hoy partido a las tres* is narrated like a fiction film, however, the girls acting in it are not professional actresses but rather come from the world of which the film speaks, the world of soccer. The characters are real and the scenes as well. The line between fiction and documentary becomes reactive. This exploration of a crossbred, pioneering material that swings back and forth on the borders of different genres accompanies this hybridization and the construction of the various dissidences of genre, sexualities, sports and that affectations that appear in the characters, tender and wild at the same time.

SG

Argentina / Paraguay, 2017
93' / Color
Español - Spanish

D, G: Clarisa Navas

D: Armin Marchesini Weihmüller

E: Sofía Viglioglia, Sebastián Frota

P: Clarisa Navas, Ana Carolina García, Lucía Lambolely, María Laura Buslemen, Alejandra Muñoz.

I: Silvana Dorrego, Heidi Pomis, Ana Carolina García, María Esprigitto, Angie Sánchez, Yaneth Román, Gabriela Gutierrez, Eli Vulekovich, Natalia Ruiz Cobo, Horacio Fernández, Mercedes Rodríguez, Gustavo Bravo, Irina Tognola, Jessica Zamudio, Victoria Cussigh, Carolina Cussigh, Vanina Franco, Guillermina Debárbora, Eli Debárbora, Débora Monzon, Yanela Ibañez.

Contacto - Contact

clarisa.navas@gmail.com



Clarisa Navas

Nació en Corrientes, Argentina, en 1989. Estudió Licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad Nacional de las Artes y es docente en la Universidad Nacional del Nordeste. Ha realizado diversos trabajos para cine y televisión: *Retratos de otro país, 200 años después, Los Guarangos, El Jardín de las delicias, Mujeres entre fronteras, Río Atrevido*, entre otros. Actualmente desarrolla el documental *El Príncipe de Nanawa*.

Born in Corrientes, Argentina in 1989, she received her Licenciatura in Audiovisual Arts from the Universidad Nacional de las Artes and teaches at the Universidad Nacional del Nordeste. She has directed various pieces for film and television: *Retratos de otro país, 200 años después, Los Guarangos, El Jardín de las delicias, Mujeres entre fronteras, and Río Atrevido*, among others. She is currently developing the documentary film *El Príncipe de Nanawa*.

Mater



Lena y Celeste son novias, quieren ser mamás y tienen un plan. Cumplirlo involucra a todos los personajes de *Mater*. El modo de acercarse a su deseo las conduce a Darío, un treintañero en apariencia apático, pero que poco a poco va develando una sensibilidad entrañable.

La humanidad que tienen todos los personajes y la potencia de sus deseos, casi naturaliza la violencia que ejercen para cumplirlos.

Son Lúdicos. El que no sabe jugar, pierde. Madres e hijos se vuelven torpes en la búsqueda de acercarse al otro. Hay amor, magnetismo e ironía en todas las interpretaciones. *Mater* está basada en la obra teatral *El viento en un violín* de Claudio Tolcachir.

Javier Van de Couter

Lena and Celeste are girlfriends who want to become mothers and have a plan. Accomplishing this mission will involve every character in *Mater*. Their mode for achieving this desire is run by Darío, a seemingly apathetic thirty-something, who bit by bit reveals himself as endearingly sensitive. Humanity, which contains all the characters and the force of their desires, almost naturalizes the violence that is employed to reach these desires. They are playful characters, and whoever does not know how to play, loses. Mothers and children become awkward in the attempt to get closer to each other. There is love, magnetism and irony in every interpretation. *Mater* is based on the theater play *El viento en un violín* (*The Wind in a Violin*) by Claudio Tolcachir.

JVdC

Argentina, 2017
80' / Color
Español - Spanish

D, G: Pablo D'Alo Abba

F: Diego Poleri

E: Federico Rotstein

M: Martín Bosa

DA: Fernanda Chali

P: Pablo D'Alo Abba, Luciana Fuks, Claudio Tolcachir, Jonatan Zak, Maxime Seugé.

PE: Daniel Werner

I: Lautaro Perotti, Tamara Kiper, Inda Lavalle, Miriam Odorico, Araceli Dvoskin, Marina Bellati y Martín Slipak.

Contacto - Contact

Pablo D'Alo Abba
pablo@pradocine.com



Pablo D'Alo Abba

Nació en 1975. Dirigió el largometraje documental *Vienen por el oro* *vienen por todo*, ganador a mejor película en trece festivales en Europa y Latinoamérica como Trieste, Ourense, Eslovaquia, México, Argentina y seleccionado en más de sesenta festivales como IDFA, Hot Docs, Toulouse, Munich, Bélgica, Iran, Zúiza, Turquía, Seoul. *Mater*, su primer largometraje de ficción, está basado en la obra de teatro de Claudio Tolcachir.

Born in 1975, he directed the feature length documentary film *Vienen por el oro* *vienen por todo*, winner of the best film at thirteen festivals in Europe and Latin America such as Trieste, Orense, Slovakia, Mexico, and Argentina, and was selected by more than 60 festivals including IDFA, Hot Docs, Toulouse, Munich, Belgium, Iran, Switzerland, Turkey, and Seoul. *Mater*, his first narrative feature length film, is based on the play by Claudio Tocachir.

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com

Ariel



Ariel es una joven muy mentirosa. Comparte el departamento junto a una anciana, mientras trabaja en el kiosco de un club. Una mañana se corta un dedo. En la guardia conoce una enfermera que llama su atención y la invita a participar de un particular ritual.

Ariel is a young woman who is real liar. She shares an apartment with an elderly woman, while she works at the kiosk in a club. One morning she cuts a finger. In the emergency room, she meets a nurse who catches her eye and she invites her to participate in a particular ritual.

Argentina, 2017
14' / Color
Español - Spanish

D: Guido Fisz
P: Román Martino, Javier Abril Rotger
AD: Josefina Bianchini
DF: Heidi Gielczynsky
DA: Rocío Muñoz
M, C: Sonia Stigliano
I: María Sander, Julieta Giménez Zapiola, Felisa Ouscar, Guillermina Pico, Laurena Ruscitti, Javier Abril Rotger.

Contacto - Contact
Guido Fisz
guidofisz@gmail.com

Jazmín



Recopilación de muchos testimonios de transexuales para crear el personaje central Jazmín, a partir de quien todas estas vivencias, con orígenes múltiples, convergen y dan lugar a una historia cruda y real.

A collection of many testimonies by transsexuals in order to create the main character Jazmin, through whom all of these experiences, with multiple origins, converge and make room for a crude and true story.

Argentina, 2017
11' / Color
Español - Spanish

D, G: Verónica Quiroga
F, E: Adrián Di Toro
M: Diego Ramírez Tapiz
P: Vanessa Pedraza
I: Florencia Díaz, Liliána Juárez, Vanessa Pedraza

Contacto - Contact
Verónica Quiroga
veronicaq9@gmail.com

Chike



La adolescencia es muchas veces un camino sinuoso y solitario. Ana y Carla se encuentran para experimentar con sus deseos, determinaciones y miedos para vivir momentos fugaces pero decisivos.

Adolescence is many times a sinuous and lonely road. Ana and Carla meet to experience with their desires, determinations and fears to live fleeting but critical moments.

Argentina, 2016
16' / Color
Español / Spanish

D: Lucía Ravanelli
G: Lucas Perna Gutiérrez, Lucía Ravanelli
F: Carola Forster
E: Jessica Dubois
DA: Manuel Franco
P: Hugo Souto

Contacto - Contact
ENERC. Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica
rrii@enerc.gov.ar
enerc.gov.ar

Pendiente Pending



Fiorella, chica de 20 años, se permite sumergirse en su imaginación cuando los chicos, con quienes vive, salen de casa. El tiempo se sostiene como un pendiente en su cuerpo, retroalimentándose. La espera por la llegada de Catalina genera en Fiorella un florecimiento interno de sensualidad y misterio.

Fiorella, a 20-year-old girl, allows herself to immerse deep under her imagination when the boys, she lives with, leaves the house. Time stands as a slope in her body, feeding it back. The await for the arrival of Catalina generates in Fiorella an internal blooming of sensuality and mystery.

Argentina, 2016
15' / Color
Español - Spanish

D, G: Daila Pacheco
F: Diego Breadariol
E: Nadir Elizalde
DA: Olimpio Brunetto
M: Mariano Aso y Francisco Alex Miguel
P: Julia Calviño y Daila Pacheco
I: Sayi Lavagna, Catalina Rovira, Francisco Macia, Agustín Von, Juan Sebastian Echave

Contacto - Contact
Daila Pacheco
dadipacheco@gmail.com

A vez de matar, A vez de Morrer

A Time to Kill, A Time to Die / Tempo de matar, tiempo de morir



Alan recibe la visita del fantasma de su primo Robson, que clama por venganza. Élcio y Robson tienen un pasado que esconde juegos de seducción, provocaciones y tensiones mal resueltas. Este pasado viene a la superficie cuanto más Élcio se acerca a su destino: encontrar la muerte en manos de Alan.

Alan receives a visit from the ghost of his cousin, Robson, who cries out for vengeance. Élcio and Robson have a past that hides games of seduction, provocations and tensions that ended badly. This past comes closer and closer to the surface as Élcio approaches his destiny: to find his death at the hands of Alan.

Brasil - Brazil, 2017
25' / Color
Español - Spanish

D: Giovanni Barros
G: Daniel Nolasco, Giovanni Barros
F: Flora Dias
E: Alice Furtado
DA: Jerry Gilli
M: Thiago Yamachita
P: Emanueli Ribeiro, Matheus Peçanha
I: Lelo Faria, Tero Queiroz, Philipe Faria

Contacto - Contact
Giovanni Barros
giovani Barros@gmail.com

Older than What?

¿Más viejo que qué?



Las imágenes de las personas tienen una tendencia a estar fuera de foco cuando envejecen. ¿Más viejo que qué? convoca a ancianas LGBTQ para hacer foco con humor, franqueza, ingenio y encanto. 12 personas mayores responden a 10 preguntas sobre envejecer y compartir historias sobre cómo hicieron historia.

Aging has a tendency to fade people out of the picture. Older Than What? brings LGBTQ elders sharply back into focus with humour, frankness, wit and charm. 12 seniors respond to 10 questions about aging, and share stories about how they made history.

Canadá, 2017
13' / Color
Inglés - English

D, G: Steen Starr
E: Cecilio Escobar
P: Steen Starr
I: Carol Allan, Ma-Nee Chacaby, Natalie Collins, Pat Hogan, Lezlie Lee Kam, Ruth Starr, Bradford McIntyre, Bill Richardson, Glenn Saunders, Bill Sleno, Rhoma Spencer, Jane Traies

Contacto - Contact
Steen Starr
crisp.editorial@gmail.com

El sueño de Ana

Ana's dream



Una mujer sueña a su compañera muerta; se amaban, la extraña, no pudo decirle todo porque se fue antes de tiempo.

A woman dreams of her dead companion. They loved each other, and she misses her. She couldn't tell her everything, because she passed away too soon.

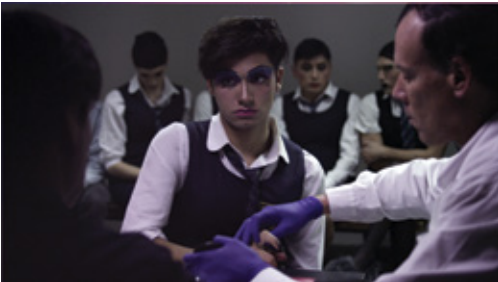
Chile, 2017
9' / Color
Español - Spanish

D, G: José Luis Torres Leiva
F: Cristian Soto
E: José Luis Torres Leiva
DA: Katuska Valenzuela
P: Catalina Vergara
I: Amparo Noriega, Julieta Figueroa

Contacto - Contact
José Luis Torres Leiva
torresleiva@gmail.com

Locas perdidas

Lost Fags



En 1996, Rodrigo (18) vuelve a casa tras ser arrestado en el allanamiento televisado a la discoteque en que trabaja como transformista, temeroso de que su familia lo vea en las noticias. Mientras su familia se prepara para un matrimonio, él planea escapar con su pareja, Mauricio (48), un peluquero amigo de la familia.

In 1996, Rodrigo (18) is arrested by the police in a televised raid on the club where he works as a drag queen. He goes back home, fearful that his family will see him on the news. While they are all getting ready for a party, he plans to run away with his couple, a hairdresser and friend of the family.

Chile, 2015
28' 09" / Color
Español - Spanish

D, G: Ignacio Juricic Merillán
F: Danilo Miranda Cares
E, DA: Cati Ezurmendia Álvarez
M: Roberto Espinoza, Esteban Gómez, Pablo Álvarez
P: Mariana Tejos Martignoni
I: Andrew Bargsted, Catalina Vásquez Cristi, Roxana Campos, Rodrigo Pérez, Macarena Lagos, Maite Neira

Contacto - Contact
Mariana Tejos Martignoni
tejosmariana@gmail.com

A Doll's Eye

Un ojo de muñeca



Fascinado por Tiburón de Steven Spielberg desde su infancia, un cineasta descubre por qué la película lo afectó tan profundamente.

Haunted by Spielberg's JAWS since childhood, a filmmaker discovers why the movie affected him so deeply.

Estados Unidos - USA, 2016
12' / Color
Inglés - English

D, G: Jonathan Wysocki
F: Todd Bell
E: Christine Kim
DA: Chanda Dancy
M: Colette Dahanne
P: Jonathan Wysocki
I: Gabriel Bennett, Luca Flaim, Arnica Skulstad Brown, Camille Schurer, Jonathan Wysocki, Kari Cassellius, Marie Wysocki, Neal Wysocki

Contacto - Contact
lostfold@gmail.com

Mikveh



En esta reinterpretación del mikveh –un baño ritual purificador realizado por novias judías a punto de casarse– las inmersiones del cineasta y su marido son interrumpidas por un gobierno que se niega a reconocer su matrimonio. Mientras que la pareja es increpada, una y otra vez, para probar que su relación existe legalmente, el mikveh que comparten les ayuda a superar las burocracias implacables y volver a lo que realmente importa.

In this reinterpretation of the mikveh – a purifying ritual bath performed by Jewish brides about to marry – the filmmaker and his husband’s immersions are disrupted by a government who refuses to recognize their marriage.

Estados Unidos - USA, 2016
5' 30" / Color y B&N
Sin diálogo - No dialogue

D, G, P: Adrián García Gomez

Contacto - Contact
Adrián García Gomez
adriang@rocketmail.com

Trouser Bar



Según el productor David McGillivray, “John Gielgud estaba obsesionado con los pantalones, amaba el corduroy y el cuero. Y por eso escribió una película que transcurre en un local de ropa de hombre.” El guion fue originalmente escrito para el fallecido cineasta Peter de Rome.

According to producer David McGillivray, “John Gielgud was obsessed with trousers, loved corduroy and leather. And so he wrote a film set in a menswear shop”. Screenplay was originally penned for the late filmmaker Peter de Rome.

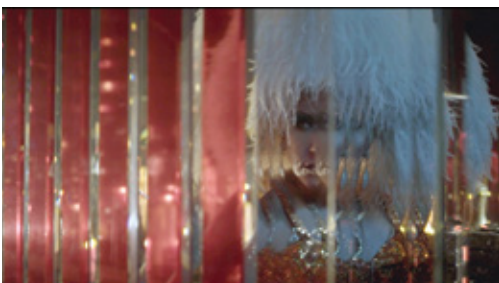
Reino Unido - UK, 2016
20' / Color
Sin diálogo - No dialogue

D: Kristen Bjorn
G: John Gielgud
F: Sam Hardy
E: Esteban Requejo
DA: Alan Gilchrist
M: Stephen Thrower
P: David McGillivray
I: Ashley Ryder, Zac Renfree, Anthony Wise, Craig Daniel, Denholm Spurr, Anil Desai

Contacto - Contact
pathetiquefilms@hotmail.com

Rebirth

Renacimiento



Danza ritual que se transforma en la autorecreación.

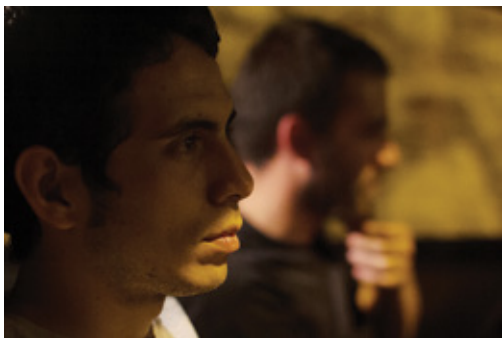
A dance ritual which turns into recreation of the self.

Turquía - Turkey, 2017
4' / Color
Sin diálogo - No dialogue

D, G: Zehra Gokcimen & Gokce Oraloglu
F: Gozde Koyuncu
E: Ozkan Aksular
P: Zehra Gokcimen, Gokce Oraloglu, Baris Ozkiris
I: Ahsen Gönülce

Contacto - Contact
Gokce Oraloglu
Gokce.oraloglu@gmail.com

Pangea



Una carcajada destapa viejas heridas entre dos amigos, obligándolos a confrontarse y entender la distancia que existe entre ambos.

A fit of laughter opens up old wounds between two friends, forcing them to confront and understand the distance between them.

Venezuela, 2017
14' / MD / Color
Español - Spanish

D, G: Gabriel Ordoñez
F: Camilo Paparoni
E: Gabriel Ordoñez
DA: Marianne Amelinckx
M: Nirvana Guerra
P: Gabriel Ordóñez,
Eudes Piña, Gabriel Marín
I: Camilo Paparoni,
Fernando Pachano,
Mireya Piñuela, Andrei Gromyko

Contacto - Contact

Gabriel Ordoñez
gabrielordonezj@gmail.com

CASA CRUZ
BRASSERIE PORTEÑA



Terrazas del Buenos Aires Design, Recoleta.
www.campingcamping.org

BJ: The Life & Times of Bosco and Jojo

BJ: Vida y tiempo de Bosco y Jojo



La historia del viaje hilarante de un par de talentosos y multipremiados Directores de Arte, Bosco y Jojo, de Argentina, aventurados a hacer su primer largo. Bosco y Jojo, pasaron a fundar un famoso club nocturno y galería de arte después de su éxito inicial que los hizo famosos. La tribulación de producir su primer largometraje les llevó a un viaje nostálgico que despliega capas de aventuras y desventuras en sus vidas.

It is the story of a hilarious journey of a pair of talented and multiple awards winning Art Director, Bosco and Jojo, from Argentina, venturing out to make their first feature film. Bosco and Jojo, went on to found a famous nightclub and art gallery after their initial success that made headlines in news. The tribulation to producing their first feature film led them through a nostalgic journey that takes them unpeeling layers of adventures and misadventures of their life.

D, G, E:

Sergio Bonacci Lapalma

F: Lisandro Negromanti

M: Javier Lederkremer

P: Marcelo Bosco,
Sergio Bonacci Lapalma,
Lisandro Negromanti,
Kristy Yeo

Contacto - Contact

The Life and Times
of Bosco and Jojo.
Sergio Bonacci Lapalma
malditaproductions@gmail.com

Con nombre de flor

With Flower Name



Malva vive en un Hogar de Ancianos en la provincia de Buenos Aires, tiene los achaques de una vejez que comienza a estorbarle, conserva su casa en Villa Urquiza a la que va los fines de semana donde tiene pruebas de su vida: del cruce a pie desde su Chile natal abandonando sus raíces, creando otros mundos, ¿Cocinera? ¿Escritora? ¿Vestuarista? ¿Mai Umbanda? ¿Activista Trans de la primera ola?. Malva tiene 95 años, es una travesti que supera con creces la expectativa de 35. Malva falleció una semana antes de comenzar con la película que soñábamos, pero durante un año y medio me contó su vida ante mi cámara. Junto con Marlene Wayar tratamos de develar el misterio, analizando su actividad militante de vanguardia y la conmoción que causó en nuestras vidas.

Malva lives in a Residence for the Elderly in the province of Buenos Aires. She has the ailments of old age that are beginning to hinder her. She maintains her house in Villa Urquiza which she goes to on the weekends and in which she keeps the evidence of her life: of crossing on foot from her native Chile, abandoning her roots, creating other worlds. A cook? Writer? Wardrobe person? Mai Umbanda (priestess of the Umbanda religion)? First wave Trans activist?

Malva is 95 years old and is a transvestite who managed to greatly outlive the average age of transvestites, 35.

Malvo passed away a week before beginning the production of the film we had imagined, but during a year and a half she told me of her life on camera. Together with Marlene Wayar we try to unveil the mystery, analyzing her avant garde militant activity and the commotion that it caused in our lives.

D: Carina Sama

P: Sofía Toro Pollicino

F: Lala lezi

C: Lala lezi, Carina Sama

S: Pucas Peñafort

M: Félix Sama

E: Camila Menendez

Contacto - Contact

Carina Sama
karinasama@gmail.com

El triunfo de Sodoma

The Triumph of Sodoma



Producción guerrilla sobre la mística guerrillera. Alejandro, poeta subterráneo, conoce a un muchachote luego de una función y le cuenta, mientras le realiza un masaje erótico, cómo conoció a Armando, un pornoterrorista que tenía la capacidad de trasladarlo a otra dimensión con el sexo, y cómo luego se involucró, por amor, con la célula subversiva que, comandada por la enigmática Antinea, buscaba, por medios cada vez más violentos, la revolución antipatriarcal que impusiera la dictadura del mariconado en la caduca Buenos Aires. Secuela conceptual de la película Heterofobia, presentada hace dos Asteriscos. Recontra punk.

Guerilla style production about the mystic *guerrilla* warrior. Alejandro, subterranean poet, meets a sexy young stud after a reading and tells him, while giving him an erotic massage, how he met Armando, a porno-terrorist who was capable of traveling to another dimension through sex, and how he became involved, for love, with the subversive terrorist cell that, commanded by the enigmatic Antinea, attempted, through more and more violent means, to carry out the anti-patriarchal revolution that was set down by dictatorship of fagginess in the outmoded Buenos Aires. The film is a conceptual sequel to *Heterofobia*, presented two years ago at Asterisco. Totally punk.

D, G, P: Goyo Anchou

I: Ale Berón,

Roberto Estrella, Milo Brown,

Lola Giancarelli,

Marcos Molina, Maru Marcet,

Pablo Gasloli, Leo Ferrari,

Shirley Diamante,

Jorja Ocalagan.

Contacto - Contact

Goyo Anchou
goyoanchou@gmail.com

Miserere



D, G: Francisco Ríos Flores
P: Lucía Rey,
Karina Fuentes
DF: Juan Vollmer
E: Jimena García Molt
S: Nicolás Calderón

Contacto - Contact
Flores Francisco Ríos
franciscoriosflores@gmail.com

Es un día de verano agobiante en la Ciudad de Buenos Aires, la plaza Miserere y la estación de trenes están saturadas de personas. Invisibles entre la masa de gente, un grupo de muchachos se prostituyen por muy poco dinero. Sus reflexiones emergen silenciando el bullicio opresivo y el ensordecedor ruido de los trenes.

It is a brutal summer day in the City of Buenos Aires. The Miserere Plaza and the train station are full of people. Invisible among the masses, a group of boys prostitute themselves for very little money. Their reflections emerge, silencing the oppressive bustle and the deafening sound of the trains.

Ob scena



D, P: Paloma Orlandini
Castro, Zoe Fahler
F: Isabel Yumatle Neiiendam
DA: Lucila Manara
S: Lucero Blaustein
E: Zoe Fahler

Contacto - Contact
Apurí
apurí.contacto@gmail.com
T +54 9 11 5954 8880

Ob Scena cuenta el proceso de producción de una escena porno. De forma independiente, un grupo de realizadoras se propone construir un relato que exponga cuerpos, prácticas y placeres que no se ven representados en la pornografía de distribución masiva y comercial. *ObScena* exhibe una búsqueda poética y sensible, una reflexión que contempla no sólo el resultado de la escena sino también el proceso detrás de ésta.

Ob Scene narrates the production process of a porno scene. Working independently, a group of filmmakers propose to construct a story that exposes bodies, practices and pleasures that are not represented in commercial, mass-distributed pornography. *Ob Scena* displays a poetic and sensitive search, a reflection that contemplates not only the result of the scene but also the process behind it.

Jorge Polaco



D, G: María Onis
P: Ariana Aisenberg
F: Alejandro Millán Pastori,
Fernando Mantaras
S: ZUB, Marilina Gimenez

Contacto - Contact
María Onis
mariaonis@gmail.com

Documental biográfico y experimental sobre el director de cine argentino Jorge Polaco. La película se centra en los temas que trata en sus películas y en un breve repaso por su vida. Polaco ocupó el lugar de la irreverencia, de hablar sin pudor de los miedos más profundos, de mostrar el asco, la discriminación y todas las miserias que muchos tratamos de ocultar. Critica los mandatos, la familia, los tabúes, la moral y las religiones. Utiliza íconos populares como La Coca Sarli, los Midachi, Camila Perissé, Rodolfo Ranni, Soledad Silveyra, Sabina Olmos o Luisa Vehil. En sus películas muestra cuerpos desnudos de todas las edades, sin estetizarlos con la cámara y la luz, presenta un mundo donde los niños, los ancianos y los locos son los que se salvan, los que no manipulan y transfiguran los deseos.

A pesar de que en sus películas se critique a todas las religiones, sus personajes están llenos de fe y buscan desesperadamente sobrevivir.

Biographical and experimental documentary about the Argentine film director Jorge Polaco. The film focuses on the themes that he dealt with in his films and a brief review of his life. Polaco held a place of irreverence, of speaking without shame of the deepest fears, of showing disgust, discrimination and all the miseries that many of us try to cover up. He criticized commandments, family, taboos, morality and religions. He used popular icons such as La Coca Sarli, los Midachi, Camila Perissé, Rodolfo Ranni, Soledad Silveyra, Sabina Olmos and Luisa Vehil. In his films he showed naked bodies of all ages, without sterilizing them with the camera and lights, presenting a world in which children, the elderly and crazy people are the ones who will save it, the one who do not manipulate or transfigure their desires. Even though he criticized religion in his films, his characters are full of faith and desperately try to survive.

Sal y pimienta

Salt and Pepper



D: Miriam Herrero
G: Miriam Herrero, Laura Latorre
P: Sol Mazur, Diego Nápoli
DF: Federico Jacobi
DA: Verónica Velásquez, Micol Metzner
S: Marlén Vinocour, Jonatan Vigabriel
E: Miriam Herrero, Sonia Berlotti
I: Alma Digorado, Andrea Digorado, María José Figueroa, Doris Petroni, Claudio Santorelli y Rocío Zuviria.

Contacto - Contact
 Miriam Herrero del Valle
 bolitrioki@gmail.com

Sal y Pimienta es la historia de una familia de mujeres de diferentes generaciones que decide pasar un fin de semana en la costa para celebrar el 80 cumpleaños de la abuela Carmen, una mujer viuda del conurbano bonaerense. Su hija Claudia acaba de conocer un hombre por internet, Alfredo, del que está profundamente enamorada. Sin embargo, la relación entre suegra y yerno no fluye como Claudia hubiera imaginado. Claudia tiene dos hijas, la mayor es Valentina, una chica veinteañera que tiene una relación con otra mujer, Martina. Los conflictos entre ellas se agudizan cuando Martina le confiesa que está enamorada de otra mujer. Su relación poliamorosa se tambalea en el viaje. Juana es la hija pequeña. Tiene ocho años y es una niña inteligente, curiosa y emprendedora que quiere conseguir dinero para autogestionar su colectivo feminista.

Una comedia dramática en la que lo sencillo y cotidiano abre las puertas a lo complejo y profundo de las relaciones y el amor.

Salt and Pepper is the story of a family of women of different generations who decide to spend a weekend on the coast to celebrate the 80th birthday of Carmen, the grandmother, a widow who lives in the suburban area outside the capital city of Buenos Aires. Her daughter Claudia has just met a man on the internet, Alfredo, with whom she has fallen deeply in love. Nevertheless, the relationship between her mother and boyfriend does not flow the way Claudia had imagined. Claudia has two daughters. The elder is Valentina, a girl in her twenties who is having a relationship with another woman, Martina. Their conflicts are exacerbated when Martina confesses that she is in love with another woman. Her poly-amorous relationship stumbles during the trip. Juana is the younger daughter. She is eight years old and is an intelligent, curious and enterprising girl who wants to raise money to start up her feminist collective. A dramatic comedy in which the simple and day-to-day open the doors to the complex and profound aspects of relationships and love.





 **VS2017** | 27
NOV
01
DEC
BUENOS AIRES | VENTANA-SUR.COM



TU IDENTIDAD EN LAS REDES SOCIALES



LA PIEL QUE HABITO
THE SKIN I LIVE IN

Piel, epidermis, dermis, cutis, cutícula, membrana, película: mi diccionario me dice que estamos a solo cinco sinónimos de que esta sección se llame "La película que habito". Y tampoco estaría mal, porque esa es la idea que da cuerpo a la sección: que cada película cumpla la función de alojarnos con pensión completa, all inclusive. Entrar al cine como a nuestra propia piel. En la película de Pedro Almodóvar que homenajeamos en el título, Elena Anaya es vigilada cautiva en una malla del color de su carne trémula, ceñida al cuerpo, vestido único de su personaje con el que parece estar siempre desnuda. Vestuario voyeur: el traje se confunde con la propia piel; lo que nos oculta también nos deja al descubierto en la intemperie que habitamos. Perfecta paradoja almodovariana de fusión y confusión de máscara y rostro, porque en nuestra piel también se imprime la mirada ajena como otra capa más que nos recubre y descubre. El deseo visto que nos viste. Una película es esa misma epidermis en la que circulan las miradas en confluencia, cuerpos transformados en visiones del mundo al desnudo. El cuerpo es la única vía de acceso al conocimiento, escribe el filósofo hedonista Michel Onfray. Y vale recordar que la piel es el mayor órgano del cuerpo humano, y que es una barrera protectora que aísla el organismo del medio que lo rodea, protegiéndolo y contribuyendo a mantener íntegras sus estructuras, al tiempo que actúa como sistema de comunicación con el entorno. Esto lo dice más o menos así Wikipedia, pero no hace falta leerlo para sentirlo a cada rato. Aislante y permeable, protectora y elástica, la piel es el lugar en el que empiezan y nunca terminan nuestras identidades, porque sabemos que allí podemos reescribir lenguajes múltiples con pelos y señales. La piel también es un órgano de visibilidad, nos muestra al mundo. Esta sección, dividida en distintas capas como toda piel que se precie de serlo, es el mayor órgano visible de Asterisco, porque la protección de cada personalidad y su continua comunicación libre con el mundo es una doble tarea que hay que celebrar a lo grande, como la diversidad lo necesita y lo merece.

Skin, epidermis, dermis, complexion, cuticle, membrane, film: my dictionary tells me we're about five synonyms away from naming this section "The film I live in." And it wouldn't be bad, either, because that's the idea that shapes the section: for each of the films to lodge us, bed and board, all inclusive. Entering the theater as we would enter our own skin. In the film by Pedro Almodóvar we pay tribute to in the title, Elena Anaya is watched captive in some tights the color of her live flesh, clung to her body, the only piece of clothing her character wears and with which she seems to be naked all the time. A voyeuristic wardrobe: the suit blends with her own skin, what she conceals also leaves us in the open we live in. A perfect Almodovarian paradox of fusion and confusion of mask and face, because someone else's face gets imprinted in our skin as one more layer that covers and discovers us. The desire we watch, dressing us. A film is that same epidermis where converging gazes travel, bodies transformed into visions of the naked world. The body is the only means of access to knowledge, hedonistic philosopher Michel Onfray writes. And it must be remembered that the skin is the largest organ in the human body, and that it's a protective barrier that isolates the organism from the surrounding environment, protecting it and contributing in keeping its structures complete and, at the same time, it acts as a system of communication with the environment. That's more or less what Wikipedia says, but it's not necessary to read it in order to feel it all the time. Insulating and permeable, protective and elastic, the skin is where our identities begin and never end, because we know that there we can rewrite multiple languages in great detail. The skin is also an organ of visibility; it shows us the world. This section, divided into different layers as any skin would be, is the largest visible organ in Asterisco, because the protection of every personality and its continuous free communication with the world is a double task we have to celebrate big time, as diversity needs and deserves.

Ulrike's Brain

El cerebro de Ulrike



Alemania / Canadá -
Germany / Canada, 2017
55' / Color
Alemán / Inglés - German / English

D, G: Bruce LaBruce
F: Heiko Alberti, Bernd Schoch
E: Jörn Hartmann
P: Paula Alamillo, Jürgen Brüning,
Jonathan B. Johnson, Sonja Klümper,
Bruce LaBruce
I: Susanne Sachße, Gertrud
Stammheim, Jonathan B. Johnson,
Saskia Timm

Contacto - Contact
Jürgen Brüning
+49 (0)30 6162 0146
producer@ottothezombie.de

El cerebro de LaBruce me hace pensar en “el eslabón perdido”, un gusto por la pseudo-ciencia llevado al extremo, y una preocupación material por eso que podríamos haber sido y aún no fuimos, pero tal vez seremos. Si invocamos a los espíritus correctos, revisamos los archivos y los estrujamos en técnica reflectiva, hacemos del científicismo algo erótico y del desparpajo una herramienta política para despertar el pasado. Si buscamos en nuestros cuerpos las ideologías que los hicieron, entonces sabremos si estamos reviviendo cerebros de nazis o de feministas. LaBruce es la enzima –para usar una metáfora de su propio universo metabolizado en quirófanos pornográficos– que hace convivan en despertar zombie estas dos ideologías. La una violenta, desmesurada y de machos disfrazados, la otra loca, desmesurada y llevada a adelante en soledad por una Doctora de mirada revirada y andar marcial.

En la película se atraviesan mares, territorios, ciudades y pasillos oscuros para que el cerebro de la feminista Ulrike Meinhof sea implantado en otro cuerpo. Por otro lado un grupo de nazis hacen ceremonias medio chamánicas, medio frankensteinianas para revivir el cerebro de uno de los suyos. Los medios hacen lo suyo en clave de set de televisión bizarro o en pixel extremado en una paleta noventosa. ¿LaBruce es la enzima? ¿O ella es el presente mismo con los movimientos de mujeres que se desparraman por el mundo para unirse en unívoca voz conviviendo con las derechas patriarcales que arrasan países, migraciones y cuerpos?

Albertina Carri

The brain of LaBruce makes me think of “the missing link,” a taste for pseudoscience taken to the extreme, and a material concern for what we might have been and still were not, but may someday be. If we invoke the right spirits, we review the archives and squeeze them in reflective technique, we make scientism something erotic and self-reliance a political tool to awaken the past. If we look in our bodies for the ideologies that made them, then we will know if we are reviving the brains of Nazis or feminists. LaBruce is the enzyme—to use a metaphor of his own universe metabolized in pornographic operating rooms—that makes these two ideologies coexist in awakening zombies. One violent, disproportionate and belonging to disguised males, and the other crazy, disproportionate and carried forward in solitude by a woman Doctor with a twisted look and martial walk.

In the film, we traverse seas, territories, cities and dark corridors so that the brain of the feminist Ulrike Meinhof may be implanted in another body. Meanwhile, a group of Nazis carry out half shamanic, half Frankensteinian ceremonies to revive the brain of one of their own. The media does their thing in the key of a bizarre television set or in extreme pixelization on a color palette from the 90s. Is Bruce the enzyme? Or is it the very present itself with the movements of women who scatter about the world to unite in a single voice coexisting with the patriarchal rights that devastate countries, migrations and bodies?

AC



Bruce LaBruce

Nació en Southampton, Canadá, en 1964. Pionero del movimiento Homocore o Queercore, dirigió los films *No Skin Off My Ass* (1991), *Super 8 ½* (1994), *Hustler White* (1996), *Skin Flick* (1999), *The Raspberry Reich* (2004), *Otto; or Up with Dead People* (2007), *L.A. Zombie* (2010), *Gerontophilia* (2013), *Pierrot Lunaire* (2014), y *The Misandrists* (2017).

He was born in Southampton, Canada, in 1964. A pioneer of the Homocore or Queercore movement, he directed the films *No Skin Off My Ass* (1991), *Super 8 ½* (1994), *Hustler White* (1996), *Skin Flick* (1999), *The Raspberry Reich* (2004), *Otto; or Up with Dead People* (2007), *L.A. Zombie* (2010), *Gerontophilia* (2013), *Pierrot Lunaire* (2014) and *The Misandrists* (2017).

Dark Circus

Circo oscuro



Alemania - Germany
2016
89' / Color
Inglés - English

D, G: Julia Ostertag
F: Bellocq, Colin Elves, Christoph Hüttner, Martin Rath
CP: Julia Ostertag Produktion
I: Namjira As-Sefid, Angela Maria Romacker, Annika Strauss, Nikolai Arnold, Florian Gysin, Vanessa Baden, Carole Jachtmann, Iris Lange, Haik Liebreich

Contacto - Contact
www.julia-ostertag.de



Dark Circus es una película de iniciación: una joven alemana de unos 19 años es echada de la peluquería en la que trabaja; su vida parece gris, está triste y atormentada y sabemos que cada tanto se corta con una gillete para sofocar algo que todavía no sabe qué es. Conoce a un hombre que la lleva a un club BDSM y algo cambia profundamente en su vida. La película se interna en ese mundo, hasta llegar a un castillo donde una mujer reina como emperatriz, donde hay sacrificios, fiestas diabólicas, trajes góticos y donde se vive las 24 hs dentro de un mundo paralelo, de dominatrices, esclavos y cenas medievales. *Dark Circus* no es solamente una película sobre la inmersión de una joven en un submundo sino la exploración del propio deseo y sus lugares vedados. Una película sobre una comunidad y sobre personas que se juntan a investigar los límites de su propio cuerpo y su deseo, confiando que comparten una misma manera de sentir.

Agustina Muñoz

Dark Circus is a coming of age film: a German girl of about 19 years of age is thrown out of the hair salon in which she works. Her life seems gray. She is sad and tormented and we know that every now and then she cuts herself with a razor to suffocate something, but she still does not know what it is. She meets a man who takes her to a BDSM club and something changes deeply in her life. The film penetrates into that world, until arriving at a castle where a woman reigns like an empress, where there are sacrifices, satanic parties, gothic costumes, and where people live 24 hours a day in a parallel world, of dominatrices, slaves and medieval scenes. *Dark Circus* is not only a film about the immersion of a young girl in an underworld, but also the exploration of one's own desire and its forbidden places. It is a film about a community and about people who come together to investigate the limits of their own bodies and their desires, trusting that they share a same way of feeling.

AM

Julia Ostertag

Rodó sus primeras películas experimentales a principios de los 90. Estudió con Birgit Hein, ícono del cine underground, y terminó sus estudios en la Escuela de Arte Braunschweig con el cortometraje *Sexjunkie* en 2004. Ostertag es cineasta, directora de fotografía, editora y dirige ella sola su propia productora. Sus películas se centran en estilos de vida alternativos, subcultura, música, roles de género, sexualidad femenina y tópicos queer.

She shot her first experimental films in the early 90's. She studied with underground film icon Birgit Hein and she finished her studies at Art School Braunschweig with the short film *Sexjunkie* in 2004. Ostertag is director, cinematographer and editor and runs her own one-woman-film production. Her films focus on alternative life styles, subculture, music, gender roles, female sexuality and queer topics.

Enactone



Alemania - Germany, 2016

52' / Color

Inglés - English

D, G: Sky Deep

P: Marit Östberg, Ann Antidote, Sky Deep

I: Sky Deep, Indigo Raine, Ann Antidote, Salty, Alison B. Mine, Serafima Sparkles, Bishop Black

Contacto - Contact

enactone-movie.com



Sky Deep

Productora musical, DJ, compositora, cineasta y activista nacida en los Estados Unidos pero instalada en Berlín. *Enactone* es su debut como cineasta y conecta directamente a su carrera musical y su activismo con su diseño de sonido y su historia política. Sky Deep también hizo su debut en la gran pantalla como la actriz principal en la película.

She is a Berlin based music producer, DJ, musician, filmmaker and activist born in the USA. Her film, *Enactone* is her directorial debut and directly connects to her music career and activism with its sound design and political story. Sky Deep also made her big screen debut as the lead actor in the film.

Las historias de vampiros representan –se lo propongan o no– la más revulsiva y erótica utopía de “la segunda oportunidad”. Una vida después de la muerte donde solo se piensa en “eso” por fuera de toda lógica productiva y reglamentada. El deseo vampiro vuelve pornográficos planos que nunca lo fueron: se desnuda la mirada, los ojos se desorbitan, lascivia loca ante los cuellos y erección de colmillos. Todo esto está en *Enactone*.

En el origen la vampiro es lesbiana, como lo fue la condesa sangrienta y como lo fue Camilla, novela pionera en el arte de chupar no sólo sangre que precedió al mismo Drácula. La activista negra, lesbiana, compositora y dj, Sky Deep, sin perder ni un minuto el sentido del humor se hace cargo de la potestad queer que viene con el género y entra a la tradición con una propuesta original en fluidos, jadeos, orgasmos y cuerpos mutantes, siempre en estado de ceremonia a la que dan ganas de entrar. Sky Deep escribe, dirige, actúa y le pone música a la historia de una negra esclava que ha muerto a comienzos del siglo XX y ahora regresa para lo que ya sabemos. Lo que no sabemos, ese gran secreto de la intimidad, aparece por momentos desplegado y subrayado por una más que interesante banda de sonido que parece estar parafraseando a Emma Goldman: “Si no puedo bailar, tu porno no me interesa”. Vampira no es cualquiera, sino quien tiene un motivo y busca con quién.

Liliana Viola

Vampire stories represent –whether they intend to or not– the most revolutive and erotic utopia of “the second chance”. A life after death in which one only thinks of “that”, outside of all productive and regulated logic. The vampire desire turns regular camera shots into pornographic shots: it strips naked the look, the eyes pop out, mad lust before the exposed neck and the erection of fangs. All this is in *Enactone*.

In its origins, the vampire is a lesbian, as in the case of the bloody countess and in the case of Camilla, the pioneering novel on the art of sucking more than just blood and that predated Dracula itself. The black, lesbian activist, composer and DJ, Sky Deep, without losing her sense of humor for even a minute, takes over the queer authority that comes with the genre and enters the tradition with an original proposal of fluids, panting, orgasms and mutant bodies, always in a state of ceremony to go into whatever they want. Sky Deep writes, directs, acts and puts the music to this story of a black slave woman who died at the beginning of the 20th Century, and now returns for we know what. What we don't know, that great secret of intimacy, appears at times displayed and underlined by a more than interesting soundtrack that seems to be paraphrasing Emma Goldman: “If I can't dance, your porno doesn't interest me.” Not just anyone is a female vampire, only those who have a reason and are looking for someone.

LV

Al borde

At the Edge



Argentina, 2016
60' / Color
Español - Spanish

D: Ana Katz
G: Ana Katz, Inés Borta Garay
F: Gustavo Biazzi
DA: Ezequiel Galeano
E: Alejandro Parysow
PE: Cecilia Maciero, Debora Fiore (Fundación Huesped)
PG: Deborah Cosovschi, Leandro Cahn (Fundación Huesped)
I: Daniel Hendler, Fernando Dente, Soledad Silveyra, Boy Olmi, Diego Reinhold, Muriel Santa Ana

Contacto - Contact
debora.fiore@gmail.com

Franco y Martín son pareja y conviven bajo el mismo techo con altibajos hasta que, a modo de regalo, Martín contrata sorpresivamente a un grupo de mariachis que invade con su música y su presencia el único deseo que esperaba concretar su novio en su cumpleaños: estar un rato tranquilo. Discusiones, reproches y hartazgos los conducen a una repentina separación que, entre intentos fallidos de reconciliación y la consecuente distancia, ubica en primer plano el enorme valor del cuidado mutuo, el contraste entre una familia distante y la calidez de los afectos elegidos, la solidaridad entre amigas y los lazos que operan como único antídoto ante las situaciones extrañas que atraviesan los personajes en su alterada cotidianidad. La comedia de Ana Katz protagonizada por Daniel Hendler, atravesada también por tópicos como la convivencia con el VIH y la violencia de los prejuicios, se desarrolla durante 48 horas habitadas de realidades absurdas que incluyen vértigos varios, ataques de pánico, intentos de suicidio, héroes de YouTube y programas televisivos amarillistas con conductores nefastos. Un devenir acelerado que marcha al ritmo de sitcom con canciones interpretadas por Leo García y la realización de la Fundación Huésped con motivo del Día Mundial del Sida.

Alejandro Dramis

Franco and Martin are a couple. Living together under the same roof they their ups and downs until one day, as a gift, Martin surprises Franco by hiring a Mariachi band that ends up—with their music and presence—invading the only wish that his boyfriend had hoped to have fulfilled: a calm, quiet day. Arguments, reproaches and boredom lead them to a sudden separation that, between failed attempts at reconciliation and the resulting distance, puts up front the enormous value of mutual caring, the contrast between a distant family and the warmth of those we choose, solidarity among friends and the bonds that operate as the only antidote to the strange situations that the characters pass through with the changes in their day to day lives. This comedy by Ana Katz, starring Daniel Hendler, which also includes topics like living with HIV and the violence of prejudices, occurs over a 48 hour period inhabited by absurd realities that include lots of dizziness, panic attacks, suicide attempts, YouTube heroes and tabloid journalism style programs with nefarious hosts. A sped up destiny that marches to the rhythm of a sitcom with songs interpreted by Leo Garcia and production support from the Huesped Foundation in support of World AIDS Day.

AD



Ana Katz

Nació en Buenos Aires el 2 de noviembre de 1975. Es una directora y actriz de cine y teatro argentina. Se formó en la Universidad del Cine, donde egresó con el título de Directora Cinematográfica. Dirigió los cortos *Despedida* (2003) y *El fotógrafo* (2005), y los largometrajes *El juego de la silla* (2002), *Una novia errante* (2006) *Los Marziano* (2011) *Mi amiga del parque* (2015).

Born in Buenos Aires on November 2, 1975, she is an Argentine film and theater director and actress. She studied at the Universidad del Cine, where she graduated with a degree in film direction. She directed the short films *Despedida* (2003) and *El fotógrafo* (2005), and the feature length films *El juego de la silla* (2002), *Una novia errante* (2006), *Los Marziano* (2011), and *Mi amiga del parque* (2015).

Brothers of the Night

Hermanos de la noche



Austria, 2016
88' / Color
Alemán - German

D, G: Patric Chiha
F: Klemens Hufnagl
CP: Wildart Film

Contacto - Contact
WILDart FILM
Pfeilgasse 32/1
1080 Vienna
T +43 1 595 29 91
office@wildartfilm.com
www.wildartfilm.com



Patric Chiha

Nacido en Viena, Austria, en 1975, estudió diseño de moda en París y luego editó películas en la escuela de cine INSAS en Bruselas. Actualmente vive y trabaja en París. Ha estado haciendo cortos desde 2001 y ha recibido muchos premios. Su primer largometraje, *Domaine*, protagonizado por Béatrice Dalle, se estrenó en la Bienal de Venecia. Su comedia *Boys Like Us* fue lanzada en cines en 2014.

Born in Vienna, Austria in 1975, he studied fashion design in Paris and then film editing at INSAS film school in Brussels. He currently lives and works in Paris. He has been making short films since 2001 and has received many awards. His debut feature film *Domaine*, starring Béatrice Dalle, premiered at the Biennale in Venice. His comedy *Boys Like Us* was released in cinemas in 2014.

Cuando una noche me encontré atrapado en un pub muy extraño en Viena, supe que había encontrado mi siguiente película: el bar era sórdido pero estéticamente agradable de una manera pegajosa, como si fuera de otro tiempo. Viejos solitarios se sentaron mientras jóvenes orgullosos y caprichosos paseaban alrededor del billar, recordándome inmediatamente a los héroes rotos de Pasolini o Fassbinder. Había pasado mucho tiempo desde que había visto cuerpos como los suyos en una película, la forma divertida en que se movían, bailaban, merodeaban y charlaban. Quería conocer a estas personas y filmarlas. Los chicos son jóvenes romanesos búlgaros que han dejado atrás la pobreza, sus familias y las costumbres sociales. Pero no son realmente libres en Viena. Están en una encrucijada. Por un lado, tienen que tener relaciones sexuales con hombres que encuentran físicamente repulsivos, pero, por otro lado, pueden finalmente ser jóvenes aquí, lejos de sus esposas e hijos, lejos de sus responsabilidades.

No quería hacer una película sobre ellos, sino más bien con ellos. Tenía que estar llena de energía y ser lúdica. Interpretan roles cuando trabajan. En su vida diaria, ellos están siempre actuando. Sus vidas están llenas de ficción, llenas de historias que se cuentan. Son orgullosos, generosos, imaginativos, irresponsables. A la caza. Entonces fui en busca de un estilo que les hiciera justicia. Decidimos todo juntos lo que fuera la dirección y la puesta en escena. La ficción puede ser más verdadera y real que tener una cámara que solo se fija en los males económicos o sociales. Pero en esta película, como en el caso de las vidas de los jóvenes, los límites entre la realidad y la ficción, entre el espejo y la fantasía, se vuelven borrosos.

Patric Chiha

When I found myself stuck in a very strange pub in Vienna one evening, I knew I'd found my next film: The bar was sleazy yet aesthetically pleasing in a tacky kind of way, as if from a different time. Lonely old men sat while proud, capricious young men pranced around the pool table, immediately reminding me of Pasolini or Fassbinder's broken heroes. It had been a long time since I'd seen bodies like theirs in film, the playful way in which they moved, danced, loitered and chatted away. I wanted to get to know these people and to film them. The boys are young Bulgarian Roma who have left behind poverty, their families and social customs. But they're not really free in Vienna either. They're divided. On the one hand, they have to have sex with men they find physically repulsive, but, on the other hand, they can finally be young here, far away from their wives and children, far away from their responsibilities.

I didn't want to make a film about them, but rather with them. It had to be full of energy and playful. They play roles when they're at work. In their everyday lives, they're always acting. Their lives are full of fiction, full of the stories they tell each other. They're proud. Generous. Imaginative. Irresponsible. On the hunt. So I went in search of a style that would do them justice. We decided on everything that was directed and staged together. Fiction can be truer and more real than having a camera that just stares at economic or social ills. But in this film —as is the case with the boys' lives—the boundaries between reality and fiction, between looking in the mirror and fantasy, become blurred.

PC



EMBAJADA
DE AUSTRIA
BUENOS AIRES

Detrás del velo

Behind The Veil



Canadá - Canada, 1984
130' / Color
Inglés - English

D: Margaret Wescott
G: Gloria Demers
P: Signe Johansson, Kathleen Shannon
F: Susan Trow
E: Rosemarie Shapley, Margaret Wescott, Donna Read
M: Micky Erbe, Maribeth Solomon
CP: National Film Board of Canada / Office national du film du Canada

Contacto - Contact
Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Margaret Wescott

Directora, productora y editora nacida en Montreal, Canadá, en 1941. Dirigió *Some American Feminists* (1977), *Eve Lambert* (1978), *Canada Vignettes: Agnes Campbell MacPhail* (1980), *Louise Drouin, Veterinarian* (1981) y *Stolen Moments* (1997).

Director, producer, and editor born in Montreal, Canada, in 1941. She directed *Some American Feminists* (1977), *Eve Lambert* (1978), *Canada Vignettes: Agnes Campbell MacPhail* (1980), *Louise Drouin, Veterinarian* (1981), and *Stolen Moments* (1997).

En un comienzo parece que el tema de este film será la vocación religiosa femenina, cuyas diversas formas describe en los primeros veinte minutos, con testimonios de monjas de varios orígenes incluyendo a una anciana irlandesa que parece salida de una película de John Ford. Pero entonces el film proporciona un dato tan obvio como asombroso: más de dos tercios de las personas que dedican su vida al servicio de los otros a través de la iglesia católica son mujeres, no obstante lo cual les están vedadas todas las funciones y jerarquías que importan en lo que sigue siendo la estructura patriarcal más conservadora de la cultura occidental. Desde ahí queda claro que el documental será en realidad sobre religiosas feministas y se vuelve mucho más interesante: hasta la anciana fordiana termina reivindicando la Teología de la Liberación porque, dice, la verdadera liberación abarca a toda forma de opresión. El film termina argumentando que la iglesia debería incorporar de una manera activa la sensibilidad y el compromiso de sus mujeres y lo ilustra con imágenes de monjas contemporáneas (de 1984) yendo en cana por atacar el Pentágono con ampollas de vidrio cargadas con su propia sangre para protestar por la escalada nuclear. Es una pena que poca gente haya visto este documental y que tres décadas después los religiosos que van en cana suelen ser hombres, por abusar de niños que ni siquiera pueden denunciarlos.

Fernando Martín Peña

At first it seems that the subject of this film will be the female religious vocation, whose various forms are described in the first twenty minutes, with testimonies by nuns of various origins including an Irish elderly woman who looks like someone out of a John Ford film. However, then the film provides a fact this as obvious as it is astonishing: more than two-thirds of the people who dedicate their lives to the service of others through the Catholic Church are women, yet they are barred from all functions and hierarchies of any importance in what remains the most conservative patriarchal structure of Western culture. From there it is clear that the documentary will actually be about feminist women in religion and it becomes much more interesting: even the elderly John Ford woman ends up claiming liberation theology because, she says, true liberation encompasses all forms of oppression. The film ends by arguing that the church should actively incorporate the sensitivity and commitment of these women, and illustrates it with images of contemporary nuns (1984) going to jail for attacking the Pentagon with glass vials filled with their own blood to protest nuclear escalation. It is a shame that few people have seen this documentary and that three decades later the people in religion who go to jail are usually men, for abusing children who cannot even denounce them.

Fernando Martín Peña

Señor, es usted viuda

Pane, vy jste vdova! - You Are a Widow, Sir



Checoslovaquia -
Czechoslovakia, 1971
97' / Color
Checo - Czech

D: Václav Vorlíček
G: Milos Macourek, Václav Vorlíček
F: Václav Hanus
E: Miroslav Hájek
DA: Ladislav Winkelhöfer
M: Svatopluk Havelka
I: Iva Janžurová, Olga Schoberová,
Eduard Cupák, Jirí Sovák,
Frantisek Filipovský, Cestmír Randa

Contacto - Contact
Filмотeca Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Václav Vorlíček

Nacido en Praga en 1930, estudió cine en la FAMU de 1951 a 1956 y dirige largometrajes desde principios de los años 60. Se destacan en su filmografía las comedias realizadas en colaboración con el guionista Miloš Macourek como *The Girl on the Broomstick* (1972) y *Wine Working* (1976).

Born in Prague in 1930, he studied filmmaking at FAMU from 1951 to 1956, and has been directing feature films since the early 1960s. Notable in his filmography are his comedies made in collaboration with screenwriter Miloš Macourek such as *The Girl on the Broomstick* (1972) and *Wine Working* (1976).

Esta es una de las mejores películas cómicas de la historia del cine pero nadie lo sabe. Al parecer fue escrita para lucimiento de la actriz Iva Janžurová por su entonces pareja, el director Václav Vorlíček, que no alcanzó fama internacional seguramente por no haber pertenecido a la nueva ola checa (como Menzel, Chytilova o Forman). El país donde transcurre la acción es imaginario, lo que explica que le hayan permitido a Vorlíček desarrollar, en la restrictiva Checoslovaquia post 1968 una trama ferozmente satírica en la que no se salva nadie, empezando por los militares y los científicos, que por aquel entonces eran, de ambos lados de la Cortina de Hierro, los protagonistas más destacados de la Guerra Fría y sus múltiples historias de espionaje. En este caso, todo empieza con un complot cuya arma secreta es una técnica revolucionaria para transplantar cerebros en organismos artificiales, que no necesariamente pertenecen al mismo sexo. En la mejor tradición de la narración humorística, Vorlíček saca partido de esa premisa en todas sus variantes y posibilidades, aprovechando cada derivación para potenciar la eficacia del disparate general sin respetar ningún tabú. La copia que se exhibe es la de su lejano estreno argentino, por lo que ya no tiene los vistosos colores originales, pero es una rareza que vale la pena descubrir de cualquier modo.

Fernando Martín Peña

This is one of the best comedy films in the history of cinema, but nobody knows it. Apparently written as a vehicle for the actress Iva Janžurová by her then husband, the director Václav Vorlíček, who never achieved international fame, undoubtedly because he did not belong to the Czech New Wave (like Menzel, Chytilova or Forman). The country where the action takes place is imaginary, which explains how Vorlíček, in the restrictive Czechoslovakia of post-1968, was able to develop a ferociously satirical story in which no one is spared, beginning with the military and the scientists who, at that time, on both side of the Iron Curtain, were the most notable protagonists of the Cold War and its multiple histories of espionage. In this case, everything begins with a plot whose secret weapon is a revolutionary technique for transplanting brains in artificial organisms that don't necessarily belong to the same sex. In the best tradition of narrative humor, Vorlíček capitalizes on this premise in all its variations and possibilities, taking advantage of every diversion to strengthen the efficiency of the general absurdity without respecting any taboo. The copy that is being screened is from the long ago Argentine premiere, for which reason it does not have the original striking colors, but all the same it is a rarity that is well worth discovering.

FMP

RIU, lo que cuentan los cantos

RIU, What the Songs Tell



Chile, 2017
71' / Color
Español - Spanish

D: Pablo Berthelon
G: Lissette Orozco
P: Roberto Trejo, Viviana Corvalán
F: Germán Liñero, Pablo Berthelon
E: Pablo Berthelon
S: Rodrigo Zerené
M: María Elena Hotus,
Aru Pate Hotus

Contacto - Contact
pabloberthelon@gmail.com



Pablo Berthelon

Nacido en Santiago de Chile el año 1974. Es fundador de la empresa Carnada Films, con la cual ha realizado los largometrajes documentales *Emociones Clandestinas*, *Rosita: la favorita del Tercer Reich*, y *Ciudadano K* (2018). También ha dirigido las series de TV *Maestros de la forma y el espacio* y *Días de cine*.

Born in Santiago de Chile in 1974, is founder of Carnada Films through which she has directed the feature length documentary films *Emociones Clandestinas*, *Rosita: la favorita del Tercer Reich* and *Ciudadano K* (2018). She has also directed the television series *Maestros de la forma y el espacio* and *Días de cine*.

Según la antigua tradición polinésica, la hija menor de la familia era la encargada del bienestar general de sus padres y hermanos. Y, en caso de no engendrar una, el último hijo era criado como mujer y recibía la responsabilidad de esta regla sagrada. Aunque la Isla de Pascua pertenezca territorialmente a Chile y parte de su historia se estudie en las escuelas, su cultura y sus tradiciones aun son recibidas en el continente con un velo de misterio y exotismo. En parte, porque sus costumbres milenarias se transmiten estrictamente de forma oral, y aunque así lo han hecho durante generaciones a través de canciones, estas son cada vez más difíciles de rastrear y preservar ahora que la isla avanza a ser un destino turístico a tiempo completo. El documental *RIU*, que en lengua Rapanui significa canción, presenta a María Elena Hotus, la última guardiana viva de la cultura oral de Isla de Pascua, una anciana de 70 años que se desempeña como traductora y maestra de esta tradición oral y que ha tomado la decisión de preparar su legado antes de morir. Es por esto que nombra como sucesora a Aru Pate Hotus, su joven hija transexual. Sin tematizar esta tradición directamente e íntegramente hablada en lengua Rapanui, la película se focaliza en el vínculo de una hija y su madre, en la tradición ante la irrupción del extranjero y en un viaje por estos paisajes deslumbrantes y misteriosos a través de la desafiante tarea de las últimas guardianas de una cultura ancestral en la era del like y del posteo efímero.

Andrea Guzmán

According to the ancient Polynesian tradition, the youngest daughter of the family was in charge of the general wellbeing of her parents and siblings. And, in case that the family did not produce a daughter, the youngest son was raised as a woman and took responsibility for this sacred rule. Although Easter Island belongs territorially to Chile and part of its history is studied in schools, its culture and traditions are still received on the continent with a veil of mystery and exoticism. In part, because their millennial customs are transmitted strictly orally, and although they have done so for generations through songs, these are increasingly difficult to trace and preserve now that the island is becoming a full-time tourist destination. The documentary *RIU*, which means "song" in the Rapanui language, presents María Elena Hotus, the last living guardian of the oral culture of Easter Island, a 70-year-old woman who is a translator and teacher of this oral tradition and has taken the decision to prepare her legacy before she dies. That is why she names as her successor Aru Pate Hotus, her young transsexual daughter. Without directly making this tradition the subject of the film which is spoken completely in the Rapanui language, the focus is on the bond of a daughter and her mother, in this tradition faced with the explosion of foreigners and in a journey through these dazzling and mysterious landscapes, through the challenging task of the last guardians of an ancestral culture in the era of social network "likes" and ephemeral post.

AG

Gender Troubles: The Butches

Problemas de género: Chongos



Estados Unidos - USA, 2016
54' / Color
Inglés - English

D: Lisa Plourde
M: Angie Evans
I: Lenn Heller, Sasha T. Golfberg,
Stacy Reed, Alison Dailey,
Lisa Plourde

Contacto - Contact
gendertroubles.com



Lisa Plourde

Estudió cine en Berkeley City College en California. Como lesbiana butch conoce cómo es la vida para las mujeres como ella y enfocó la cámara hacia sus amigas para una visión íntima de la vida de las mujeres butch, a fin de crear una representación realista de sus desafíos y logros.

She studied film making at Berkeley City College in California. As a butch lesbian herself she knows what life is like for women like herself and turned the camera on her friends for an inside view of butch women's lives in order to create a realistic portrayal of their challenges and achievements.

Me resisto a ser silenciada. Voy a ocupar todo el espacio que necesito, voy a vestirme como quiera, porque quiero verme como me siento. Voy a seguir alzando mi puño, porque ésta soy yo.

En este breve y atrapante documental, mujeres que no se ven como las mujeres de la publicidad, ni siquiera como las lesbianas del cine romántico de lesbianas, nos cuentan de sus vidas, la historia de su identidad y cómo sobrevivieron para ser las que son. Angustias tan cotidianas como ir al baño en un lugar público, a una entrevista de trabajo o al ginecólogo son maneras de enfrentar un mundo que las señala con asco y las acusa de ser una falsa versión del hombre. Pero ellas se reconocen como mujeres y este documental está aquí para decirlo. Para derrocar los viejos estereotipos que sólo saben de falsos dobles masculino/femenino, fortaleza/debilidad, cuando en realidad la única oposición es odio o amor.

Gabriela Bejerman

I refuse to be silenced. I'm going to take up all the space I need. I'll dress as I want, because I want to see how I feel. I'm going to keep raising my fist, because this is me.

In this brief and compelling documentary, women who do not look like women in advertising, or even lesbians in romantic lesbian films, tell us about their lives, the history of their identity and how they survived to be what they are. Daily distresses like going to the bathroom in a public place, a job interview or the gynecologist are ways of confronting a world that points at them in disgust and accuses them of being a false version of a man. But they recognize themselves as women and this documentary is here to say it. To overthrow the old stereotypes that only know of the false doubles of masculine and feminine, strength and weakness, when in reality the only opposition is hatred or love.

GB

El tercer sexo se divierte

The Gay Deceivers



El punto de partida de esta sencilla comedia de enredos es el mismo de *Greetings*, de Brian De Palma: los protagonistas no quieren ir a Vietnam y están dispuestos a hacer cualquier cosa a tal efecto. Al parecer el hecho de ser gay era entonces causal de excepción castrense, así que nuestros héroes deciden fingir que son pareja hasta que el ejército verifique esa condición y los deje en paz. Un poco como *La jaula de las locas* pero al revés. Sin duda el cine produjo films sobre el tema más audaces en aquellos años (como *Los chicos de la banda*, sin ir más lejos) pero la principal virtud de *El tercer sexo se divierte* es su absoluta falta de pretensiones y su foco en la vida de todos los días. Sin grandes conflictos, sin la pulsión de ser un manifiesto y sin el morbo explotación para abordar un tema que el cine recién estaba descubriendo (y sólo en la producción de orden independiente), el film funciona en su sencillez como un inventario no del todo involuntario de los prejuicios que una pareja gay efectivamente debía enfrentar en 1969. En Argentina se estrenó con una década de atraso, en dictadura, por lo que el Ente de Calificación, que consideraba que en Argentina no existía la homosexualidad, le cortó algunos minutos. La copia que exhibiremos está completa.

Fernando Martín Peña

The starting point of this simple comedy of entanglements is the same as that of *Greetings* by Brian De Palma: the main characters do not want to go to Vietnam and are willing to do anything to that end. Being gay was then a cause for being refused for military service, so our heroes decide to pretend they are a couple until the army can verify their condition and leave them in peace. A bit like *La Cage aux Folles* but backwards. Without a doubt, the cinema produced films on the subject more audacious in those years (like *The Boys in the Band*, without need to mention others), but the main virtue of *The Gay Deceivers* is its absolute lack of pretensions and its focus on everyday life.

Without great conflicts, without the drive to be a manifesto and without the morbid exploitation of tackling a subject that film was just discovering (and only in a production of the independent order), the film works in its simplicity as a not entirely involuntary inventory of the prejudices that a gay couple had to face in 1969. In Argentina, it premiered a decade later, during the dictatorship, which is why the Argentine Film Inspection Board (el Ente de Calificación) that said that homosexuality did not exist in Argentina, cut out a few minutes of the film. The copy that we will be screening is complete.

FMP

Estados Unidos - USA, 1969
97' / Color / 35mm
Inglés - English

D: Bruce Kessler
G: Abe Polsky, Gil Lasky, Jerome Wish
F: Richard C. Glouner
E: Reg Browne, Renn Reynolds
DA: Archie J. Bacon
M: Stu Phillips
P: Joe Solomon
I: Kevin Coughlin, Brooke Bundy, Lawrence P. Casey, Jo Ann Harris, Michael Greer, Sebastian Brook, Jack Starrett, Richard Webb

Contacto - Contact

Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Bruce Kessler

Nació en 1936 en Seattle, Washington y creció en Beverly Hills, California. Kessler es un piloto estadounidense de carreras y director de cine y televisión. Después de un grave accidente en el Examiner Grand Prix de 1959 en Pomona, pasó días en coma. Poco después, se retiró de las carreras y se convirtió en director de cine y televisión. Dirigió muchas películas de televisión y series como *Misión Imposible*, *CHiPs* y *Brigada A*.

He born in 1936 in Seattle, Washington and grew up in Beverly Hills, California. Kessler is an American racing driver and film and television director. After a serious crash at the 1959 Examiner Grand Prix at Pomona, he spent days in a coma. Soon after, he retired from racing and became a film and television director. He directed many television films and series such as *Mission: Impossible*, *CHiPs*, and *The A-Team*.

Slay Mata



Filipinas - Philippines, 2017
53' / Color
Inglés / Filipino - English / Filipino

D: Cha Roque
F: Monique Laurel
E: Cha Roque, Monique Laurel
M: Francis de Veyra

Contacto - Contact
Cha Roque
cha.cherryred@gmail.com
cherryredfilms.com
+63 995 525 9281



Cha Roque

Ella es escritora, cineasta y activista LGBT de Filipinas. Es la Directora de Comunicaciones de DAKILA, un colectivo de artistas en Filipinas que cree en el poder del arte para incitar al cambio social. Cha es cofundadora de CLP Videos, para la cual ha dirigido, escrito y producido numerosos videos para clientes corporativos, gubernamentales y no gubernamentales. Sus películas han sido proyectadas en varios festivales de cine nacionales e internacionales.

She is a literary writer, filmmaker, and LGBT advocate from the Philippines. She is the Communications Director of DAKILA, an artist collective in the Philippines who believes in the power of art to incite social change. Cha co-founded CLP Videos, for which she has directed, written and produced numerous videos for corporate, government, and non-government clients. Her films have been screened in various national and international film festivals.

“Cuando sos escritor querés permanecer de incógnito. Yo no. Escribo y hago performances al mismo tiempo”. Entonces la pregunta “why”, estampada en la bolsa de tela de Floyd Scott Tiogangco, joven artista performático filipino, se estampa en la cara de lxs que pasan y lo miran dos veces, como si a simple vista, adormecidos por el andar voraz de la ciudad, sólo pudieran ver al hombre, y recién al ver mejor se encontrarán con su pelo largo, su pollera, su barba y su corona de flores. Siguiendo la estela de Lady Gaga, Lav Diaz, Conchita Wurst, Marina Abramovic y Ulay, Floyd persigue una manera artística de vivir, es decir una libertad que no encontró hasta después de graduarse. Cha Roque sabe que los otros pueden ser el infierno dentro de unx, sobre todo en la adolescencia, por eso entrevista a amigxs, al padre, a la mujer del padre, al hermano y a los ex profosorxs de Floyd. Retrato incompleto y coral. Documental sobre Floyd y sobre el tópico de la espera de la adultez para poder ser queer. Floyd rechaza la tolerancia y prefiere la aceptación, aunque sabe que incluso teniendo un padre que dice haberle dado la libertad para vertirse como él quería, es unx mismx quien puede darse esa libertad. Porque al final del día las voces de los otrxs se apagan y te volvés a encontrar con tu universo personal que es móvil, enorme y fluido, como esa pollera con la ola de Hokusai agitándose al viento.

Verónica Yattah

“When you are a writer, you want to remain incognito. Not I. I write and I perform at the same time.” And so the question “why”, printed on the cloth bag of Floyd Scott Tiogangco, a young Filipino performance artist, is printed on the faces of those who walk by and look at him twice, as if in plain sight, dormant from the voraciously walking the city, they can only see the man, and then at second glance they can see him more clearly: his long hair, his skirt, his beard and his crown of flowers. Following the star of Lady Gaga, Lav Diaz, Conchita Wurst, Marina Abramovic and Ulay, Floyd follows an artistic way of living, a freedom he did not find until he had graduated. Cha Roque knows that others can be the hell inside one’s self, especially in adolescence. That is why she interviews friends, his father, his father’s wife, his brother and Floyd’s ex-professors. A complete and choral portrait. A documentary about Floyd and about the topic of waiting for adulthood in order to be able to be queer. Floyd rejects tolerance and prefers acceptance, though he knows that even having a father who says he gave him the freedom to dress however he wanted, it is only one’s self that can give this freedom, because at the end of the day, the voices of the others turn off and you return to find your personal universe that is moving, enormous and fluid, like that skirt with the wave of Hokusai flapping in the wind.

VY

Tale of Lost Boys

Historia de chicos perdidos



Tale of the Lost Boys es la historia de la amistad entre dos hombres, Alex, un mecánico filipino, y Jerry, un estudiante aborigen taiwanés. Los dos se cruzan al azar cuando Alex huye a Taipei desde Manila, después de dejar embarazada a su novia. Una conversación casual desencadena una sorprendente conexión personal entre ellos. Ambos se dan cuenta de que anhelan una conexión más íntima con sus respectivas madres, ya que la de Alex lo abandonó por una nueva familia mientras que Jerry tiene miedo de que sus tradicionales padres lo rechacen por ser gay. Ambos acuerdan hacer en un viaje improvisado hacia Yilan, la ciudad natal de Jerry, en el noreste de Taiwán, y conocer a la familia de Jerry: un encuentro redefinirá sus propias identidades para siempre.

Tale of the Lost Boys is the story of the friendship between two men, Alex, a Filipino mechanic, and Jerry, a Taiwanese aborigine student. The two meet randomly when Alex flees to Taipei from Manila, after leaving his girlfriend pregnant. A casual conversation develops into a surprising personal connection between them. Both realize that they yearn a more intimate connection with their mothers, since Alex's abandoned him for a new family while Jerry is afraid that his traditional parents will reject him for being gay. They decide to go on an impromptu road trip to Yilan, Jerry's hometown, in northeast Taiwan, and meet Jerry's family: an encounter that will forever redefine their own identities.

Filipinas - Philippines, 2017
90' / MD / Color
Inglés / Tagalo / Mandarín / Atayal -
English / Tagalog / Mandarin / Atayal

D: Joselito Altarejos
G: May Delos Santos
P: Jay Lin
I: Oliver Aquino, Ta Su

Contacto - Contact
denise@porticomedia.com
claire@porticomedia.com



Joselito Altarejos

Reconocido como uno de los innovadores del cine gay en Filipinas, las películas de Altarejos abordan generalmente temas sociales e identidades gays. Sus películas fueron proyectadas en muchos festivales internacionales y locales. *Unfriend* fue seleccionada en la sección Panorama de la Berlinale 2014; *Kasal* ganó el premio al mejor largometraje en el 10º Festival de Cine Independiente de Cinemalaya. *Tale of the Lost Boys* es el primer largometraje filmado en Taiwán.

Renowned as one of the innovators of gay cinema in the Philippines, Joselito Altarejos's films often address social issues and gay identities. His films have been screened at many international and local festivals. *Unfriend* was selected in Panorama in Berlinale 2014; *Kasal* (The Commitment) won Best Feature Film at the 10th Cinemalaya Independent Film Festival. *Tale of the Lost Boys* is Altarejos's first feature film shot in Taiwan.

Eastern Boys

Chicos del Este



Francia - France, 2013
128' / Color
Francés / Ruso / Inglés -
French / Russian / English

D, E: Robin Campillo
G: Robin Campillo, Gilles Marchand
F: Jeanne Lapoirie
M: Arnaud Rebotini
P: Hugues Charbonneau,
Marie-Ange Luciani
I: Olivier Rabourdin, Kirill Emelyanov,
Daniil Vorobyov

Contacto - Contact
Institut Français
Martina Pagnotta
martina.pagnotta@diplomatie.gouv.fr



Robin Campillo

Nació el 16 de agosto de 1962 en Mohammédia, Marruecos. Es guionista y montajista, conocido por *El empleo del tiempo* (2001), *Entre los muros* (2008). Dirigió tres películas: *Les Revenants* (2004), *Eastern Boys* (2013) y *120 battements par minute* (Grand Prix en el Festival de Cannes de 2017).

He was born on August 16, 1962 in Mohammédia, Morocco. He is a writer and editor, known for *L'Emploi du temps* (2001), and *Entre les murs* (2008). He directed the three features films: *Les Revenants* (2004), *Eastern Boys* (2013) and *120 battements par minute* (Grand Prix at Cannes Film Festival 2017).

Daniel se cruza con Marek en una estación de tren en París. Daniel es un maduro burgués. Marek, un joven del Este. Daniel busca aquello que Marek puede vender. El trato es simple, un cuerpo se paga, y no se demora. Al día siguiente Marek visita a Daniel pero no llega solo. Otros chicos del Este llegan al hogar francés para cambiar algunos factores de dicho intercambio. La tensión es inevitable pero los cuerpos se adaptan. En una escena con cierta resonancia a la *Viridiana* de Luis Buñuel, Daniel se deja a la voluntad de los otros. Despojado de todos sus bienes materiales un orden de cosas se subvierte, pero el poder no se vence. Daniel sabe que al final de su vaciamiento material llegará el turno de Marek de rendir su parte del trato. Los encuentros sexuales se suceden y los cruces se multiplican: la juventud con la adultez, el tercer mundo con el primer mundo, la marginalidad con el centro, el Este en guerra con el Oeste en aparente paz. En un mundo donde todo es intercambio entre partes de poderes desiguales, la violencia brota. *Eastern Boys* coquetea con el imaginario prostibulario para plantear una fábula de clase.

Matías Piñeiro

Daniel meets Marek at a train station in Paris. Daniel is a mature bourgeois man. Marek, a young man from the East. Daniel looks to see what Marek can sell. The deal is simple, a body is paid for, and there is no delay. The next day Marek visits Daniel, but does not come alone. Other boys from the East come to the French home to make some modifications to this exchange. Tension is inevitable, but bodies adapt. In a scene with a certain resonance to Buñuel's *Viridiana*, Daniel is left to the will of the others. Stripped of all his material goods, an order of things is subverted, but power is not overcome. Daniel knows that once he has been emptied of all material goods, Marek's turn will come and he will render his part of the deal. The sexual encounters take place and the crosses multiply: youth with adulthood, Third world with First, marginality with the center, the East at war with the West in apparent peace. In a world where everything is exchange between parts of unequal powers, violence springs forth. *Eastern Boys* flirts with the imaginary brothel to raise a fable of class.

MP

Pauline s'arrache

Pauline se separa



Pauline s'arrache es un documental visceral que pone al descubierto la agitada vida de Pauline, una joven de 15 años con una personalidad ardiente y media hermana de la directora, quien la siguió con su cámara durante cuatro años. Pauline es la más joven de una familia adoptiva encabezada por una madre atípica (ex reina de la noche) y padre (su amante gay con disfraces excéntricos y brillantes), fruto de un amor que ciertamente no refleja la "norma". Todos los miembros del clan han abandonado el barco, a excepción de Pauline, que todavía está conectada a su familia por un cordón umbilical tranquilizador pero aterrador. La relación entre los padres y la última hija es explosiva y conflictiva aunque a veces se muestren muy cercanos. De hecho, Pauline no carece de ambición para cambiar su vida y abordar su incierto futuro, pero antes de volar con sus propias alas, ella debe enfrentarse a los dolorosos fantasmas del pasado.

El primer largometraje de Brisavoine conmociona con la intensidad de su tema. Una forma intencionalmente marginal de cine con una nueva e increíble belleza cruda.

Muriel Del Don, en *Cineuropa*

Pauline s'arrache is a visceral documentary that lays bare the busy life of Pauline, a 15-year-old with a fiery personality and the half-sister of the director, who followed her with her camera for four years. Pauline is the youngest in a stepfamily headed up by an atypical mother (a former queen of the night) and father (her gay lover with eccentric and glittering costumes), the fruit of a love that certainly doesn't reflect the reassuring "norm". All members of the clan have abandoned ship, except for Pauline, who is still connected to her family by a reassuring yet terrifying umbilical cord. The living situation between the parents and the last daughter left standing is explosive and conflictual even though they are sometimes shown to be very close. She's certainly not lacking in ambition to change her life and tackle her uncertain future head on, but before flying with her own wings, Pauline must face the painful ghosts of the past.

Brisavoine's debut feature film shocks with the intensity of its subject matter. An intentionally marginal form of cinema with an incredibly refreshing raw beauty to it.

MDD, en *Cineuropa*

Francia - France, 2015

88' / Color

Francés - French

D, G, F: Émilie Brisavoine

E: Karen Benainous

P: Nicolas Anthomé

I: Pauline Lloret Besson,

Frederic Lloret, Meaud Besson

Contacto - Contact

Institut Français

Martina Pagnotta

martina.pagnotta@diplomatie.gouv.fr



Émilie Brisavoine

Tras estudiar artes aplicadas, hizo dibujos sobre el mundo, las mujeres y los perros. Luego hizo un papel en *La Bataille de Solferino* (2013) de Justine Triet, y actuó en *Peine Perdue* (2013) de Arthur Harari. *Pauline s'arrache* es su primera película.

After studying applied arts, she makes drawings about the world, women and dogs. She then appeared in *The Battle Of Solferino* (2013) by Justine Triet, then plays in Arthur Harari's *Peine Perdue* (2013). *Pauline s'arrache* is his first feature film.

Boys for Sale

Chicos de alquiler



Japón - Japan, 2017
76' / Color
Japonés - Japanese

D: Itako
F: Adrian "Uchijin" Storey
M: Kazaguruma
P: Ian Thomas Ash

Contacto - Contact
documentingian@gmail.com



Itako

Nació en 1990. Esta es su primera película.

He was born in 1990. This is his first film.

Dentro de Shinjuku 2-Chome, considerado el centro gay de toda Asia, bares y locales específicos ofrecen a sus clientes (masculinos) los servicios de sus *urisen*. Este término se aplica a los "chicos" jóvenes (la mayoría al final de su adolescencia o iniciando los 20), ofrecidos todas las noches a los clientes y llevados a habitaciones especialmente preparadas, donde se espera que realicen cualquier acto sexual que el cliente desee. Oficialmente, la prostitución es ilegal en Japón, pero las leyes que actualmente existen definen el trabajo sexual como si fuese entre un hombre y una mujer. Al garantizar que su clientela son todos hombres, los gerentes de estos establecimientos son capaces de tramar una escapatoria legal sin enfrentar ninguna amenaza legal real. Además, limitan su propia culpabilidad insistiendo en que los precios pagados por sus *urisen* son sólo para bebidas, la cena y el tiempo pasado juntos, y lo que pueda suceder (o no suceder) entre los chicos y sus clientes en las habitaciones no es su asunto. Quizás la elección creativa más inspirada en la película fue la decisión de usar dibujos para describir qué tipo de actos hacen los chicos. Los creadores de la película decidieron desde el principio ni siquiera intentar meter furtivamente cámaras para filmar a los clientes reales con los chicos, y esto es crucial para el poder de la película; el uso del dibujo permite profundizar en el detalle franco y gráfico de todo lo que los chicos hacen en sus habitaciones.

Within Shinjuku 2-Chome, considered the gay center of all of Asia, specific bars and locales offer their (male) customers the services of their *urisen*. This term applies to young "boys" (the majority are in their late teens or early 20's) sold off nightly to customers and taken to specially-prepared rooms, where they are then expected to perform whatever sexual acts that particular customer desires. Officially, prostitution is illegal in Japan, but the laws as they currently exist define sex work as being between a man and a woman. By ensuring that their clientele are all men, managers of these establishments are able to thread this fine legal loophole without facing any real legal threat. They further limit their own culpability by insisting that the prices paid for their *urisen* are only for drinks, dinner, and time spent together, and whatever may happen (or not happen) between the boys and their buyers in the upstairs rooms is none of their business. Perhaps the most inspired creative choice in the film was the decision to use drawings to depict what sort of acts the boys do. The film's creators decided early on to not even attempt sneaking in cameras to film actual customers with the boys, and this is crucial to the film's power; the use of drawing allows the movie to delve into frank, graphic detail about everything the boys do in their rooms.

Casa Roshell



México / Chile - Mexico / Chile, 2017
71' / Color
Español - Spanish

D, G, E: Camila José Donoso
F: Pablo Rojo
S: Isolé Valadez
P: Juan Pablo Bastarrachea, Maximiliano Cruz, Sandra Gómez, Garbiñe Ortega
I: Roshell Terranova, Liliana Alba, Lia Garcia, Diego Alberico, Cristian Aravena

Contacto - Contact
Tonalá Lab
+52 55 52644101
jpbastarrachea@gmail.com

Interior XIII
52 155 41414058
maximiliano@interior13.com



Camila José Donoso

Nació en Chile en 1988. Mientras estudió cine en la Universidad Mayor de Chile, realizó distintos cortos como *Camino gris* (2005), *La niña y el río* (2006) y *La muerte de la loca* (2011). Está al frente de la escuela de cine experimental Transfrontera en Arica, Chile, donde también enseña. Su ópera prima es *Naomi Campbell* (2013).

Born in Chile in 1988. While studying film at the Universidad Mayor de Chile, she made several short films, such as *Camino gris* (2005), *La niña y el río* (2006) and *La muerte de la loca* (2011). She runs the experimental film school Transfrontera in Arica, Chile, where she also teaches. Her first feature is *Naomi Campbell* (2013).

El año 2014 viví una temporada en México a propósito del estreno de mi ópera prima Naomi Campbell. Durante las exhibiciones de esta -una película protagonizada por una mujer transexual- conocí a importantes activistas trans, entre ellas Roshell Terranova, quien me invitó a su Club privado, el lugar desde donde se despliega este proyecto y donde conocí a las personas que lo protagonizan. La película fue filmada de manera íntima con un equipo reducido conformado por amig@s que estuvieron conmigo durante el proceso de investigación, etapa muy importante donde recopilé horas de materiales sonoros grabados en el Club, que inspiran y crean los diálogos del film. Filmamos de manera austera y “guerrilla”, sin grandes necesidades de producción.

Es importante mencionar el vínculo cercano que tengo tanto con Roshell como con el resto de las chicas del Club; Liliana, Lia, Paula, Jessy, entre muchas otras. El trabajo y la creación están completamente ligados a una íntima relación con sus protagonistas. Naomi Campbell también se construyó desde la amistad creativa con Yermén, actriz principal, quien además actúa en Nona, mi segunda película, por la inevitable y evidente relación que tienen las obras entre sí. Ese vínculo y esa relación creativa, es la que permite esbozar una filosofía disidente de lo trans desde un lugar crítico. Esto se relaciona directamente con la forma y el tratamiento visual de la pieza, híbrida entre el documental y la ficción, metáfora inevitable entre el binomio de género hombre-mujer. Me interesa pensar las identidades de género en diferentes lugares de Latinoamérica, desde una subjetividad política poco convencional.

Camila José Donoso

In 2014, I lived a short time in Mexico as a result of the premiere of my first movie Naomi Campbell. During the exhibitions of this film -played by a transexual woman- I met important trans activists, Roshell Terranova among them, who invited me to her private club, the place where this project unfolds and where I met the people that star in the film. The movie is filmed in a very intimate way with a reduced crew of friends that accompanied me during the investigation process, where I gathered sonorus material that inspired and created film's dialogues. It is important to explain the close link between Roshell and I and the other girls of the club: Liliana, Lia, Paula, Jessy and others, due the work and creation of the project are completely connected to an intimate relationship with them. In Naomi Campbell, it departed from a creative friendship with Yermén, leading actress, who also plays in Nona, my second film, on porpose of the imminent relationship that the works have in common. This link and this creative relationship lets an outline for dissident philosophy of the trans theme from a critic place, and the visual treatment of the piece, half documentary half fiction, inevitable metaphor between male and female gender. I like to think genre identitites in different places of latin america, from an unusual political subjectivity.

CJD

The Sperm and the 11 Eggs

El esperma y los 11 huevos



Países Bajos - Netherlands, 2017
64' / Color
Holandés - Dutch

D: Julia von Graevenitz
F: Julia von Graevenitz,
Dennis Zantman, Lody Vink,
Saskia Ebbing, Mark Willemsen
E: Jelle Redeker
P: Peter Bosch

Contacto - Contact
Bosch Film Amsterdam B.V.
Baarsjesweg 233-236,1058,
Amsterdam
020 67 66 276
www.boschfilm.nl



Cuando Dennis les escribió una carta en la que les contaba que era gay a sus padres, por alguna razón les dejó en claro que nunca iban a ser abuelos. Bueno, *The Sperm and the 11 Eggs* es la película que desmiente esa línea equivocada de su *coming out* en forma de calvario simpático, holandés y superdesarrollado. Dennis y Lody, la pareja protagonista y fanática de toda la iconografía Disney, emprenden su viaje a la gestación y se encuentran con un primer problema en tierras sorreguieras: dos varones no pueden alquilar legalmente un vientre utilizando un óvulo que no pertenece al vientre subrogado. Y si fueran lesbianas, sí podrían. Créase o no. A este balde de agua fría le siguen costosas consultas de asesoría legal, un Halloween casero para tirar de la manga a los amigos, una luminosa ONG hecha en casa y múltiples estrategias para juntar plata de extraños. *The Sperm and the 11 Eggs* es un poco manual de alquiler de vientres *for dummies* y otro poco *reality show*, gracias al que podemos ser testigos de todos los detalles, a veces entrometidos justo en el medio de las charlas de almohada de la pareja protagonista: un rubio y un morocho que serían la envidia insana de Doris Day y Rock Hudson.

Gustavo Tarrío

When Dennis wrote a letter to tell his parents that he was gay, for some reason he made it clear to them that they would never be grandparents. Well, *The Sperm and the 11 Eggs* is the film that contradicts this mistaken statement he made when he came out in a sympathetic manner for this Dutch and very developed ordeal. Dennis and Lody, the main characters, a couple that is fanatical about all Disney iconography, begin a journey to gestation and encounter a first problem in the land of Queen Zorreguita: two men cannot legally rent a womb using an ovum that does not belong to the subrogated womb. And if they were lesbians they could, believe it or not. This bucket of cold water is followed by expensive legal consultant costs, a homemade Halloween party to get their friends to lend them the money, the bright idea of creating an NGO made at home and various other strategies to pull together the money from strangers. *The Sperm and the 11 Eggs* is a bit manual "for dummies" for renting a womb and a bit reality show, thanks to which we can be witnesses to all the details, at times mixed in right in the middle of their pillow talk: a blonde and a brunette who would be the mad envy of Doris Day and Rock Hudson.

GT

Julia von Graevenitz

Durante los últimos 20 años, ella hizo una carrera exitosa como documentalista. En su obra, tiene un interés genuino por descubrir las motivaciones humanas centrada en temas sociales vigentes en la sociedad, como la trata de personas, la violencia doméstica o el cuidado insuficiente de los ancianos. Hizo documentales para la televisión holandesa como el documental "Yahya y las 222 decepciones", sobre un niño marroquí en busca de trabajo.

Over the past 20 years she has been a successful documentary director. In her work she has sincere interest to discover human motivations and focuses on current themes in society like human trafficking, domestic violence or the insufficient care for the elderly. She made several documentaries that were shown on Dutch television like the documentary "Yahya and the 222 disappointments", about a Moroccan boy searching for work.



Reino de los Países Bajos

PrEP & Me

PrEP & yo



PrEP dio un giro en la batalla contra el vih/sida. La nueva píldora de prevención del vih es en EE.UU. todo un éxito. Varias clínicas de salud sexual en Londres y ciudades como Manchester, Brighton y Birmingham ofrecen servicios de monitoreo de PrEP, pero muchos países de Europa están dudando, tal es el caso de los Países Bajos. PrEP es controversial incluso en la comunidad gay. ¿Es una droga que estimula el sexo sin protección? Un argumento contra PrEP es que es innecesario porque los gays pueden protegerse con condones. Pero no es tan simple como esto. C, un gay pasivo durante sexo anal está bajo mayor riesgo de contraer vih con sexo sin protección, y no es él quien tiene que ponerse el forro. El documental *PrEP & ME* es el primer largometraje sobre PrEP en Holanda. Tres participantes experimentan en Amsterdam con PrEP, hablan honestamente acerca de la prevención del vih y su efecto en su vida (sexual). En el documental, a veces gracioso y otras emotivo, se exponen el lado favorable y nocivo de PrEP y, además, se detallan las opiniones de los expertos. ¿Es la PrEP una píldora milagrosa o una píldora fiesterá?

PrEP is a game changer in the battle against HIV/Aids. The new hiv prevention pill is in the USA already a huge success. Several sexual health clinics in London and cities such as Manchester, Brighton and Birmingham offer PrEP monitoring services, but many countries in Europe are hesitating. The Netherlands is one of those countries. PrEP is controversial even on the gay scene. Does the drug encourage 'barebacking'? One argument against PrEP is that it is unnecessary because gay men can protect themselves with condoms. But it is not as simple as this. Crucially, a passive partner in anal sex is under much greater risk of contracting HIV through unprotected sex, and it isn't him who has to put the condom on. In the documentary *PrEP & ME*, the first long documentary about PrEP in the Netherlands, three participants in an Amsterdam experiment with PrEP talk honestly about the hiv prevention pill and the effect of it on their (sex) life. In this sometimes funny and emotional documentary we see the good and bad things about PrEP. And we hear the opinions of experts. Is PrEP a miracle pill or a party pill?

Países Bajos - Netherlands, 2017
60' / Color
Holandés - Dutch

D, P, E: Tim Dekkers

Contact - Contacto
timon60@xs4all.nl



Tim Dekkers

Comenzó en los años 80 como periodista del diario nacional holandés Trouw. Desde 2005 hasta 2010 fue corresponsal independiente en Sydney, Australia. Trabajó para medios holandeses, belgas y danés. La última década, consiguió ser dueño de su Oficina de Medios Onderste-Boven.

He started in the eighties as a reporter for the Dutch national newspaper Trouw. He switched in 1988 to national television. From 2005 till 2010 he was a freelance correspondent in Sydney, Australia. He worked for Dutch, Belgian and Danish media. The last decade, he was owner of his Media Office Onderste-Boven.



Reino de los Países Bajos

Trans-Ur



Uruguay, 2017
29' / Color
Español - Spanish

G: Sofía Saunier
F, E: Malandro
M: Sr. La Muerte
I: Sofía Saunier, Pía Carrasco,
Katty Nuñez, Mariela Esquibel

Contacto - Contact
Sofía Saunier
aureafrodita@hotmail.com



La serie creada por Sofía Saunier en 2014 se llama TRANS-UR: Historias Invisibles y cada capítulo retrata a modo de entrevista la vida de una trans en tierras uruguayas. La duración de los videos es variable, casi aleatoria, de veinte minutos a hora y media. La propia Saunier desconoce si en el país se haya realizado algo similar. Probablemente no, o al menos, no hubo otra trans que lo hiciera de manera tan abundante, libre, autogestionada y fuera de un marco institucional.

Los capítulos están dispersos en un canal que se presenta como un reality-magazine, documentando la situación de trans uruguayas y la propia vida de Saunier, cambiando de roles constantemente, de entrevistadora a entrevistada, protagonista a directora, artista. Salidas al teatro y la filarmónica, cobertura de eventos a los que es invitada, casamientos, inauguraciones de tiendas, muestras de arte, reuniones formales con entidades gubernamentales, reuniones de UTRU (Unión Trans del Uruguay), entregas de premios y otra de sus grandes pasiones: el motociclismo.

Su interés documental apunta a fortalecer el acervo audiovisual y la memoria del colectivo. Son relatos en primera persona que cuentan con lujo de detalles dispersos empoderamientos de personas trans en contextos vulnerables. El tono varía con gran flexibilidad de lo excesivamente formal a lo emocional, pasando por el chiste o el enfurecimiento como toda conversación de amigas. Las preguntas de Saunier se vuelven puntos de apoyo y, a veces, de fuga. Suele pedirles que “rebobinen” mientras toman mates y jugos. Se explayan en largas catarsis, recuerdos de la infancia y planes futuros.

Dani Umpi

The series created by Sofía Saunier in 2014 is called TRANS-UR: Historias Invisibles and each chapter portrays through interview the life of a trans woman in Uruguay. The duration of each video varies, almost randomly, ranging from twenty minutes to an hour and a half. Saunier herself does not know if something similar has been made in the country. Probably not, or at the very least, there isn't any other trans woman who has done it in such an abundant and free manner, completely self-produced and without any institutional framework. The chapters are spread out on a channel that is presented as a reality-magazine, documenting the situation of Uruguayan trans women and the life of Saunier herself, constantly changing roles from interviewer to interviewee, lead role to director, artist. Trips to the theater and the philharmonic, covering events to which she is invited, weddings, store openings, art exhibitions, formal meetings with government entities, meetings of the UTRU (Trans Union of Uruguay), awards shows and one of her other great passions: motorcycling. Her documentary interest aims at strengthening the audiovisual tradition and the collective memory. They are stories told in first person that narrate with a luxury of details various anecdotes of empowerment of trans people in vulnerable situations. The tone varies with great flexibility from excessively formal to emotional, from joking around to becoming furious, like any conversation between friends. Saunier's questions become points of support and, at times, of escape. She tends to ask them to “rewind” while they drink mate tea and juice. They elaborate their stories in long catharsis, memories of childhood and plans for the future.

DU



NOSOTROS, el documental Us, the Documentary



Argentina, 2017
47' / Color
Español - Spanish

D, P: Gabriel Rugiero
F: Ariadna Hereter, Dina Juárez,
Leticia Paladino
E: Elian García Márquez
DA: Darío Bonomo

Contacto - Contact
Gabriel Rugiero
gaborugiero@gmail.com

En 2012 se aprobó la Ley 26.743 de Identidad de Género, permitiendo a las personas que se identifican con un género que no coincide con el sexo asignado al nacer, adoptar una nueva identidad legal. Es una Ley modelo en el mundo ya que posibilita el cambio de documento y asignación de sexo sin necesidad de ninguna operación, simplemente manifestando la identidad autopercebida. Dentro del colectivo social de la población GLTTBIQ (gay, lésbico, travesti, transexual, bisexual, intersexual, queer), los compañeros trans masculinos, son la minoría sexual más marginada, menos visibilizada, y con más problemas de inserción laboral.

In 2012, Law 26.743 for Gender Identity was approved, permitting people who identify with a gender that does not coincide with the gender they were assigned at birth, to adopt a new legal identity. It is, internationally, a model law in that it make it possible for a person to change their national identification document and assigned sex without need for any operation, simply by stating their self-perceived identity. Within the social collective of the GLTTBIQ (gay, lesbian, transvestite, transsexual, bisexual, intersex and queer), trans male people are the most marginalized sexual minority with the most problems for insertion in the labor market.

Symposium, an Atheninan Rowmance Simposio, un romance ateniense



Grecia - Greece, 2017
23' / Color
Inglés - English

D: Menelas
M: ION
I: Giannis Maskidis, Nico Deen,
Darras Hole, Cortoputo

Contacto - Contact
Menelas74@gmail.com

Tomando prestado el estilo narrativo de Platón en el Simposio y su "historia dentro de la historia", este corto porno-arte no deja ningún tema intacto: desde el Simposio mismo, la naturaleza del amor, la fobia femenina de la Grecia Antigua, el activismo queer moderno en Grecia y los trabajos de masc4masc. Situado en lugares en y alrededor de Atenas, un turista italiano está recibiendo una lección de TODAS las formas griegas.

Borrowing from Plato's "story within a story" narrative style from the Symposium, this short art-porn movie leaves no topic untouched: from the Symposium itself, the nature of love, ancient Greek fem-phobia, modern queer activism in Greece and the toils of masc4masc. Set in locations in and around Athens an Italian tourist is being given a lesson in ALL the Greek ways.



Menelas

Nació en 1974 en Atenas, Grecia. "Un amigo mío me dijo que hacía películas-instalaciones y me gusta esa descripción. No estudié formalmente dirección, pero me encanta filmar. Soy un baboso por el estilo Dogme, pero agregaré mi nombre a los créditos como director."

Menelas

He was born in 1974 in Athens, Greece. "A friend of mine said I make art-installation films and I like that description. I haven't formally studied directing but I love holding a camera. I am a sucker for Dogme style but I'll add my name to the credits as director."

M

Out & About Afuera y sobre



Países Bajos - Netherlands, 2016
35' / Color

D, G, F: Koen Suidgeest
P: Koen Suidgeest & Nadja Houben
S: Tjodi van Elk, Sorin Apostol, Nic Punk

Contacto - Contact
houben@humanrightsinthepicture.org



Reino de los Países Bajos



¿De qué modo acompañar al hijo en sus elecciones de vida? Kenia, Indonesia o Rusia son geografías convertidas en locus emocionales donde la elección sexual de los hijos muta en territorio de cuestionamiento para los padres. Enfrentados a los límites de la función parental, ellos verbalizan la tensión permanente entre vida privada e inserción social a la que son sometidos sus hijos.

El tabú y la estigmatización social angustia las voces de los padres preocupados por su prole. Padres que toman conciencia, en el acompañamiento de los hijos, del avieso territorio de la homofobia de estado.

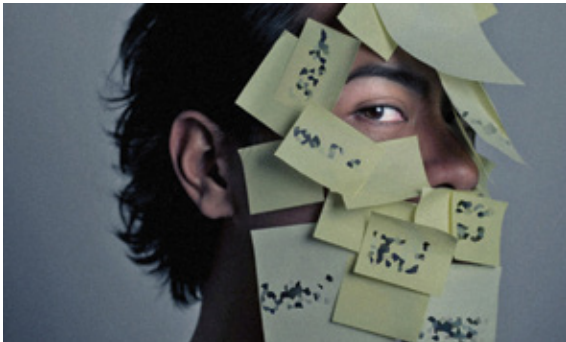
María Valdez

Out & About is a documentary that dives into the world of family members of LGBT's in countries where being gay is illegal, or where strong stigmas exist. Of the entire social circle, it's the parents in particular that experience the greatest dilemma, often feeling stuck between two worlds. They might even feel like they are 'in the closet' themselves.

Any parent wants their children to grow up in an environment where they feel protected and loved in order for them to develop into unique human beings. Yet too many cannot openly talk about their kids for fear of being discriminated against themselves, losing friends, or even jeopardising their own child's safety. Produced in Russia, Kenya and Indonesia, this 30 minute documentary will be used as an educational tool for parent groups all over the world.

MV

Project Gelb Proyecto Gelb



Canadá - Canada, 2014
43' / Color
Inglés - English

D, G, E: Francis Luta
F, P: Jeremy Benning,
Francis Lutta
M: Stephen McNie
I: Chris Tsujiuchi, Jaime Woo,
Chris Jai Centeno, Kevin Wong,
Albert Wong, Steven Van Nguyen

Contacto - Contact
Francis Lutta
francisluta@me.com



Por lo general reducido a estereotipos racistas como minoría modelo, el maestro de kung fu o el nerd desexualizado, este documental de Francis Luta se construye con hombres de Asia del Este, Sudeste y Sur del área más poblada de Toronto que discuten abiertamente las luchas con el racismo interno y externo en la comunidad queer y más allá. El ideal –musculoso, masculino y blanco– está implícito cuando un entrevistado señala la búsqueda común de “no gorditos, no afeminados, no asiáticos” que se lee en los avisos gays de contactos. *El Proyecto Gelb* examina crítica y frontalmente las masculinidades asiáticas y por qué no es simplemente “sólo una preferencia”.

Often reduced to racist stereotypes like the model minority, kung fu master, or desexualized nerd, this documentary from Francis Luta features East, South East, and South Asian men from the greater Toronto area openly discussing struggles with both internal and external racism in the queer community and beyond. The ideal—muscular, masculine, and White—is implied when one interviewee points out the common disclaimer “no fatties, no femmes, no Asians” seen on gay dating apps. *Project Gelb* critically and frankly examines Asian masculinities and why it's not simply “just a preference.”



Francis Luta

Cineasta canadiense emergente con trabajos que van desde la ficción a la no-ficción. Su película más reciente *Vivid* (2017) es un corto de terror sobre el rápido descenso de una mujer en la paranoia y la lucha con la enfermedad psiquiátrica. Con experiencia en Bellas Artes y diseño gráfico, ha exhibido obras en Berlín, Alemania y Toronto.

He is an emerging Canadian filmmaker with works ranging from fiction and non-fiction. His most recent film *Vivid* (2017) is a short horror film about one woman's rapid decline into paranoia and the struggles of mental illness. With a background in fine arts and graphic design, he has exhibited art works in Berlin Germany and Toronto Canada.

A.M.O.R. (Ante mucho odio Revolución) L O V E (Faced with so much hatred, Revolution)



Contacto - Contact
vacacionesaudiovisuales@gmail.com

Esta es la historia de amor entre la Shirley y la Luciana. Una historia que cuestiona y tensa una idea imperante de cómo debe hacerse el amor. Una boda travesti que dejó en vilo a todo el barrio popular de La Cumbre en la ciudad de la Plata. Gracias a las Leyes de Identidad de Género y de Matrimonio Igualitario, fue el primer matrimonio entre dos travestis de Latinoamérica.

This is the love story of Shirley and Luciana. A story that questions and puts pressure on a prevailing idea of how to make love. A transvestite wedding that left the entire low-income neighborhood of La Cumbre in the city of La Plata in suspense. Thanks to the Laws of Gender Identity and Marriage Equality, it was the first marriage between two transvestites in Latin America.

Argentina, 2017
10' / DM / Color
Español - Spanish

D, G, E: Florencia Cárdenas, Juan Manuel Zaldúa
S: Sebastian Rosello
P: Vacaciones Audiovisuales
I: Shirley Georgina Torrey Carpio, Luciana López

Dear Renzo Querida Renzo



Contacto - Contact
Francisco Lezama
franlezama@gmail.com

Tres argentinos que se encuentran por azar en Nueva York, deambulan por sus calles perdidos en una red de intercambio de roles, dinero y traducciones fallidas.

Three Argentines, who meet by chance in New York, wander lost through the streets in a web of interchanging roles, money and failed translations.

Argentina, 2016
19' / Color
Español - Spanish

D: Francisco Lezama, Agustina Gálvez
G: Francisco Lezama
F: Christopher Messina, Joaquín Neira
S: Nahuel Palenque
P: Bingham Bryant
I: Laila Maltz, Renzo Cozza, Miel Bargman, David Maloney, Stephen Gurewitz, Jair Jesus Toledo

En la frontera At the Frontier



Contacto - Contact
zabalatomico@gmail.com

Lautaro y Martín se encuentran de viaje, a la orilla de un río. A causa de un hecho inesperado, quedan varados en el lugar sin sus cosas. Solamente les queda la ropa que tienen puesta y la cámara de video de Lautaro (le encanta filmar). Registro de la relación que se entabla entre estos dos sujetos despojados de casi cualquier contacto con la esfera social y la naturaleza, y como esta va propiciando a su vez un cambio en la relación entre ellos mismos.

Lautaro and Martín are on a trip, on the bank of a river. Due to an unexpected event, they are stuck in the place without their belongings. They only have the clothes on their backs and Lautaro's video camera (as he loves to film). The recording of the relationship these two subjects stripped of almost any contact with the social and natural spheres build, and how this fosters, at the same time, a change in the relationship between the two.

Argentina, 2016
13' / Color
Español - Spanish

D, E: Tomás Zabala
G: Tomás Zabala, Camila Acuña Brady
P: Camila Acuña Brady
F: Antonella Mele
S: Camila García Ferreira

Fashion Number One Rule Number Rule Number One



Pies, moda, sexo y una batalla legal entre un cantante y una discográfica.

Feet, fashion, sex and a legal battle between a singer and a record label.

Argentina, 2017
14' / Color
Español - Spanish

G, D: Emilio Bianchic
DF: Juan Renau
I: FEETS, Maruki Nowaki, Violeta Mansilla, Julián Sorter, Gabriel Terrero, Lorenzo Anzóategui, Luciano Demarco
M: FEETS
G: Santi Valentinis, Ted Sterchi

Contacto - Contact
Emilio Bianchic
emilobianchizaffaroni@gmail.com

La disyuntiva The Dilemma



Dos hombres caminan agitadamente por un camino de tierra, entre grandes malezas y árboles. Uno sigue al otro: ambos inspeccionan el lugar. Después de un rato, se detienen en medio del follaje.

Two men walk agitatedly on a dirt road, between underbrush and large trees. One follows the other: both inspect the place. After a while, they stop in the middle of the foliage.

Argentina, 2017
13' / Color
Español - Spanish

D, G: Antonio Zucherino
F: Franco Palazzo
E: Pablo Rabe
DA: Ignacio Buendía, Lau Roldán
P: Marianela Siccardi
I: Gabriel Ulbrich, Leonardo Basanta

Contacto - Contact
Antonio Zucherino
antoniozucherino@gmail.com

Las liebres The Hares



Noche de invierno. Mariano juega con sus hermanas mayores en la habitación de la casa de campo. Su padre lo viene a buscar para llevarlo de cacería. Mariano prefiere quedarse en la casa pero su padre lo obliga a acompañarlo.

Winter night. Mariano plays with his elder sisters in the bedroom of the country house. His father comes to get him so he can take him hunting. Mariano prefers to stay at home, but his father forces him to accompany him.

Argentina, 2016
11' / Color
Español - Spanish

D: Martín Rodríguez Redondo
G: Martín Rodríguez Redondo, Rocío Furmento, Andrea Krujoski, Cristian Izzi
F: Soledad Rodríguez
E: Andrea Keinman
S: Andrés Perugini
DA: Ana Sarudiansky
P: Martín Rodríguez Redondo
I: Lionel Hucalo, Agustín Rittano, Agustina Muñoz, Mateo Andreone, Candela Lopatin, Luana Mellucci

Contacto - Contact
Martín Rodríguez Redondo
martinrodred@gmail.com

Mefistófeles



Contacto - Contact
 Juan Antonio Herbojo
 juanherbojo@gmail.com

Despojado de todo amor, el joven Mefistófeles se entrega a las vicisitudes del placer. Sólo guiado por una trinidad de deidades tutelares él podrá encontrar la salvación. *Mefistófeles* es un drama fantástico. El mito germánico sobre eternidad, lujuria y amor es readaptado libremente en versión porno gay.

Stripped of all love, young Mephistopheles surrenders to the vicissitudes of pleasure. Only guided by a trinity of tutelar deities he will be able to find salvation. *Mephistopheles* is a dramatic fantasy. The germanic myth about eternity, lust and love is freely readapted in a gay porn version.

Argentina, 2016
 23' / Color
 Español - Spanish

D: Juan Antonio Herbojo
F: Marcela Cerutti
M: Javier Toconás, Ignacio Herbojo, Himensa San Pedro
P: Javier Toconás
I: Augusto Rivarola, Lucero Cabrera, Christine-Marie Andrieu, Gabriel Orqueda, Darío Orme, Juan Vargas, Juan M., Luciano D., Daniel S.

Nado I Swim



Contacto - Contact
 Centro de Investigación Cinematográfica
 www.cic.edu.ar
 produccion@cic.edu.ar

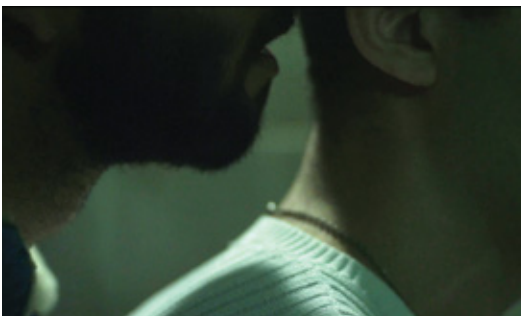
Cristian proviene de una familia católica y tradicional, y asiste todas las semanas a clases de natación. Allí conoce alguien quien le hará tomar una importante decisión.

Cristian comes from a traditional catholic family. He assists every week to swimming lessons. One day he meets someone who invites him to make an important decision.

Argentina, 2016
 8' / Color
 Español - Spanish

D: Alejandro Ferlini
F: Feliz Saínz
S: Juan Froidevaux
DA: Nicolás Di Campi
I: Gonzalo Casco, Joaquin Vasco, Carlos Distefano, Laura Canteros

Teteras T-rooms



Contacto - Contact
 Nacho De Paoli
 nachindepaoli@gmail.com

Baños públicos, hombres, sexo. Alejandro Modarelli y Pablo Castro Videla comparten sus testimonios sobre lo que significaron las teteras durante la dictadura militar en Argentina.

Public toilets. Men. Sex. Alejandro Modarelli and Pablo Castro Videla share their stories about the meaning of the teteras (tea rooms or cottages) during Argentina's military dictatorship.

Argentina, 2017
 10' / Color
 Español - Spanish

D: Nacho De Paoli, Dora Schoj
F: Martín Encina, Sofía Gabelli
E: Julio Figuerero
S: Arthur Delerue
DA: Andrés Ruiz Quintero
P: Malena Cadiboni
I: Alejandro Modarelli, Pablo Castro Videla, Santiago Prassolo, Juan López, Tomás Sirio

Todo sexo es político

All Sex is Political



Contacto - Contact

ENERC

Oficina de Relaciones Institucionales -

Institutional Affairs office

rrii@enerc.gov.ar

Todo sexo es político es una reflexión sobre la discriminación y la represión que sufrieron las personas no-heterosexuales durante la última dictadura cívico-militar en Argentina. Una mirada documental sobre la resistencia y supervivencia, contada a través de personajes que testimonian lo que vivieron en esos años.

Every Sex is Political is a reflexión on the discrimination and the repression suffered by non heterosexual people during the last civic-dictatorship in Argentina. A documentary perspective on resistance and survival.

Argentina, 2016

22' / Color

Español - Spanish

D: Antonella Centurión

G: Lucía López Vespa

F: Laura Docampo

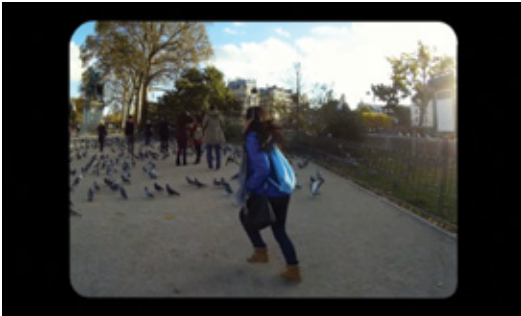
E: Santiago Ricco

S: Lucas Botto

P: Laura Gatti

What I Would've Told My Daughter If I Knew What To Say Back Then

Lo que le hubiese dicho a mi hija si supiese que contestarle



Contacto - Contact

Cha Roque

cha.cherryred@gmail.com

Para Cha Roque el video familiar se convierte en atajo amoroso; es la forma de acercarse a la hija y decirle algo que tiene su propia música. Será por eso que cuando lo dice la música de fondo deja de sonar. El video familiar como flecha de doble punta. Los rodeos de la madre para decirle a su hija que es lesbiana.

For Cha Roque, the family video becomes a loving shortcut; it is the way she gets closer to her daughter and tells her something that has its own music. That is why when she does tell her, the background music stops playing. The family video like a two-headed arrow. The detours of the mother trying to tell her daughter that she is a lesbian.

Filipinas - Philippines, 2015

28'09" / MD / Color

Inglés / Filipino - English / Philippine language

D, G, F, E, P: Cha Roque

I: Christianne Kelsey Hadjirul

Vainilla y coco

Vanilla & Coconut



Contacto - Contact

c.a.vattuone@gmail.com

Luna Stone, Ecléctica Michelle y Sabrina Slayer son tres jóvenes drag queens que buscan convertirse en famosas artistas. Para lograr dicha meta, tendrán que aprender a sobrellevar experiencias personales y lidiar con diversas reacciones de la sociedad. Esto, con el fin de demostrar, que el ser drag queens es también un arte.

Luna Stone, Eclectic Michelle and Sabrina Slayer are three young drag queens looking to become famous artists. To achieve this goal, they will have to learn to overcome personal experiences and deal with various reactions from society. All this, to prove, that being drag queens is also an art.

Perú, 2017

15' / Color

Español - Spanish

D, G: Andrés Weis

F, E: Carlos Vattuone

S: Brenda Diaz

M: Pop Ahumado

P: Paolo Petrozzi

I: César Rodriguez,

Diego Sandoval,

Sebastián Angúlo,

Ablerto Belaunde,

José Luis Rosales

FOCO - FOCUS AXEL RANISCH

Axel Ranisch nació en el verano de 1983 como un niño gordo de un par de atletas de competencia en la hermosa ciudad de Lichtenberg en Berlín. Pasó la mayor parte de su infancia con sus abuelos que bailan vals. Cuando cumple trece años encuentra otro hogar en el establecimiento educativo Wannseeforum en Berlín donde, desde 1997 hasta 2002, pasa muchas vacaciones actuando en teatro y jugando al fútbol de mesa. Después de años de un largo escepticismo con el cine, Axel rueda un corto en 2002 y se infecta con el virus del cine inmediatamente, sin esperanza de recuperación. Eso sucedió por accidente cuando originalmente quería participar en un taller de teatro que ya estaba lleno. En los siguientes siete años dirige y produce cerca de ochenta cortometrajes. En varios de los cortos participa como actor, guionista, compositor y editor. Paralelamente comienza una formación en educación en medios y teatral en el DGBJugendbildungsstätte en Flecken-Zechlin y lo completa con éxito en 2004. Desde entonces ha trabajado con convictos en las cárceles, en seminarios anti-rascistas y ha participado en proyectos con escuelas primarias y secundarias en Lichtenberg y Kreuzberg en Berlín. También trabajó con niños con problemas mentales en Gran Canaria y con representantes de estudiantes en el Wannseeforum, así como con los médicos en el ámbito de formación en gestión de la calidad médica. Desde octubre de 2004, Axel ha estado estudiando en el HFF "Konrad Wolf" en Potsdam Babelsberg con Rosa von Praunheim. En la escuela de cine no siempre tiene las mejores notas pero sin embargo desde 2002 sus películas han sido proyectados en más de cien festivales de cine de todos los tamaños, y de tanto en tanto se ganan algún premio. En 2011, Ranisch filma su ópera prima *Chicas pesadas* en diez días con una cámara Mini DV y un costo de € 517.23. Él también hace la cámara, y su abuela interpreta el papel de Edeltraut; todo el proyecto se basó en la participación de su familia y amigos.

Axel Ranisch was born in the summer of 1983 as a chubby child to a pair of competitive athletes in the beautiful borough of Lichtenberg in Berlin. He spends most of his childhood with his waltz dancing grandparents. When he turns thirteen he finds another home at the educational establishment Wannseeforum in Berlin where, from 1997 until 2002, he spends many holidays acting on stage and playing table soccer. After years of longstanding scepticism of the medium Axel shoots a short film in 2002 and gets infected with the film virus immediately with no hope of recovery. It happens accidentally as he originally wanted to take part in a theatre workshop which was already full. In the subsequent seven years he directs and produces about eighty shortfilms.

In a number of other shortfilms he's involved as an actor, author, film composer and cutter.

Parallel Axel commences a training in media and theatre education at the DGBJugendbildungsstätte in Flecken-Zechlin and completes it successfully in 2004. Since then he's worked with convicts in jails, at anti-rascism seminars and has taken part in projects with elementary and secondary schools in Lichtenberg and Kreuzberg in Berlin. He's also worked with mentally challenged children on Gran Canaria and with student representatives at the Wannseeforum as well as with doctors within the scope of further training in medical quality management. Since October 2004, Axel has been studying at the HFF "Konrad Wolf" in Potsdam Babelsberg with Rosa von Praunheim. He's a happy and contented student. At the film school his films don't always get the highest praise however since 2002 they have been screened at over one hundred film festivals of all sizes, and time after time they've won prizes. In 2011, Ranisch shoots his first feature film *Dicke Mädchen* in ten days with a Mini DV camera and it cost a mere € 517.23. He also held the camera, his grandmother played the role of Edeltraut—the whole project relied on the involvement of family members and friends.

Alki Alki

Bebedor Bebedor



Alemania - Germany, 2015

102' / Color

Alemán - German

D: Axel Ranisch

G: Peter Trabner, Heiko Pinkowski, Axel Ranisch

F: Dennis Pauls

E: Milenka Nawka, Guernica Zimgabel

M: Die Tentakel von Delphi

CP: Sehr gute Filme GmbH (Berlin), ZDF (Mainz)

I: Heiko Pinkowski, Peter Trabner, Christina Große, Thorsten Merten, Oliver Korittke, Iris Berben, Robert Gwisdek

Contacto - Contact

Inge Stache

Inge.Stache@goethe.de

Goethe-Institut Buenos Aires

Tel 0054 11 4318 5623



El arquitecto Tobias tiene un gran amigo de toda la vida, Botella, quien le hace compañía en la oficina, en el bar, en casa con los niños e incluso en la cama matrimonial que comparte con Anika. Bajo la influencia de Botella, el arquitecto no sólo descuida su trabajo, sino que también destruye cada vez más su matrimonio, su relación con sus tres hijos y su asociación profesional con Thomas, su socio comercial. Los intentos de alejarse de Botella son efímeros, inútiles y llegan demasiado tarde. Alki Alki, una comedia trágica sobre la adicción, trata de la irresistible pérdida del libre albedrío.

“Sé bien lo que significa estar destinado a ser un extraño, conozco la adicción de la misma manera, aunque conmigo no es la adicción al alcohol sino un problema con la dieta. Trabajamos en Alki Alki durante más de dos años, construyendo una historia para los personajes. Luego ensayamos: la familia en el desayuno, o las reacciones cuando el personaje principal Tobias llega a casa borracho ... La historia real, el diálogo, surge primero delante de la cámara, así que también es muy importante que filmemos cronológicamente, para que todo quede en la historia y en los sentimientos. Los actores no están actuando para mí, pueden ser realmente los personajes”.

Axel Ranisch

Architect Tobias has a long-standing close friend: 'Bottle' always keeps him company, in the office, in the pub, at home with the children and even in the matrimonial bed he shares with Anika. Under Bottle's influence, the architect not only neglects his job but also increasingly wrecks his marriage, his relationship with his three children and his professional partnership with his business associate Thomas. Attempts to get away from Bottle are short-lived, futile, and simply too late. Alki Alki, a tragic addiction comedy, is about the irresistible loss of free will.

“I know well what it means to be determined to be a stranger. I know addiction in just the same way, though with me it's not alcohol addiction but a problem with diet,” admits Axel Ranisch. The topic must have haunted him: “We worked on Alki Alki for more than two years, constructing a history for the characters. Then we rehearse: perhaps the family at breakfast, or the reactions when the main character Tobias comes home drunk... The actual story, the dialogue, first comes up in front of the camera, so it's also very important that we film chronologically, so one remains in the story and in the feelings. The actors aren't acting for me; they can really be the characters.”

AR

Dicke Mädchen

Heavy Girls / Chicas pesadas



Alemania - Germany, 2011
76' / Color
Alemán - German

D, G, F: Axel Ranisch
E: Milenka Nawka, Guernica Zimgabel
CP: Sehr gute Filme (Berlin)
I: Heiko Pinkowski, Peter Trabner, Ruth Bickelhaupt, Paul Pinkowski

Contacto - Contact
Inge Stache
Inge.Stache@goethe.de
Goethe-Institut Buenos Aires
T +54 11 4318 5623



Dicke Mädchen es la más consistente representación de la epifanía del cuerpo gordo por fuera de la estilización y la imposición de virilidad de la mayoría de la cultura osuna. Porque el título original en alemán significa "chicas pesadas" (en inglés se llamó *Heavy Girls*) aunque está protagonizada por dos varones gordos. Y la película tiene algo bastante primitivo del descubrimiento del placer del cuerpo gordo, convirtiéndose en un musical casi cavernícola sobre el goce homoerótico de la carne panzona, con un epifánico momento solitario donde el protagonista danza el Bolero de Ravel en bolas. Con una cámara documental que reniega tanto de la estilización como del realismo, Ranisch mira al cuerpo gordo como un sortilegio de la realidad, sus personajes tienen una presencia física imponente, y terminan fusionados en una performance nudista donde se revuelcan en el barro a la orilla de un río, proponiendo un erotismo laxo como la panza floja, que nunca es fálico a pesar de exponer la genitalidad. Hay algo de volver a un bucolismo de edén exuberante, con una visión ensoñada de la naturaleza, que no ponga coto a la libertad de la carne.

Diego Trerotola

Dicke Mädchen is one of the most consistent representations of the epiphany of the fat body outside the stylization and imposition of virility of most bear culture. The original title in German means "heavy girls" (thus its name in English) although the leads are two fat men. The film has something quite primitive about the discovery of the pleasure of the fat body, almost becoming a caveman musical about the homoerotic enjoyment of the beefy meat, with an epiphanic moment where the protagonist dances the Bolero of Ravel fully naked. With a documentary camera that rejects both stylization and realism, Ranisch looks at the fat body as a spell of reality, its characters have an imposing physical presence, and end up merged in a nudist performance where they wallow in the mud on the bank of a river, proposing a lax eroticism like the loose tummy, that never is phallic in spite of exposing the genitalia. There is something about going back to an exuberant bucolic Eden, with a dreamy vision of nature, which does not stop the freedom of the flesh.

DT

Ich fühl mich Disco

I Feel like Disco / Me siento Disco



Alemania - Germany, 2013

95' / Color

Alemán - German

D, G: Axel Ranisch

F: Dennis Pauls

E: Milenka Nawka,
Guernica Zimgabel

CP: Kordes & Kordes Film
GmbH (Berlin)

I: Frithjof Gawenda, Heiko Pinkowski,
Christina Grosse, Robert Alexander
Baer, Talisa Lilli Lemke, Christian
Steffen, Rosa von Praunheim

Contacto - Contact

Inge Stache

Inge.Stache@goethe.de

Goethe-Institut Buenos Aires

T +54 11 4318 5623



“Hacé una película sobre algo que conocés”. Eso es lo que mi profesor Rosa von Praunheim siempre nos dijo a los estudiantes. Ese es el tipo de película en que se convirtió *I Feel like Disco*. Está llena de recuerdos. Llena de escenas y sentimientos que conozco muy bien: un joven que está en medio del autodescubrimiento, ofende a su padre, descubre su sexualidad y la oculta tan pronto como la descubre. Un niño que pierde a un ser querido, a menudo se siente solo y se enamora de la persona equivocada (...) Apenas puedo ocultar el hecho de que mucho de Flori es similar a Axel y bastante sobre Hanno es similar a mi padre. Y sin embargo, en los últimos cuatro años que he estado trabajando en esta historia, los personajes se han emancipado. Al final, los dos principales actores Heiko Pinkowski y Frithjof Gawenda dieron vida a la relación padre-hijo, y la llenaron de humor, fantasía y encanto. *I Feel like Disco* es una gran declaración de amor: a mi juventud, a Lichtenberg, mi lugar de nacimiento, y a mi papá. Y no te preocupes, mamá, ¡pronto también será tu turno!

Axel Ranisch

“Make a film about something you know about”. That’s what my professor Rosa von Praunheim always told us students. That’s the kind of film that *I Feel like Disco* turned into. It’s full of memories. Full of scenes and feelings that I know very well: a young person who’s right in the middle of discovering himself, offends his father, discovers his sexuality and conceals it as soon as he’s discovered it. A boy who loses a loved one, frequently feels lonely and falls in love with the wrong person (...) I can hardly hide the fact that a lot about Flori is similar to Axel and quite a lot about Hanno is similar to my father. And yet in the last four years that I’ve been working on this story, the characters have emancipated themselves. In the end, the two leading actors Heiko Pinkowski and Frithjof Gawenda breathed life into the father-son relationship, and filled it with humour, fantasy and charm. *I Feel like Disco* is a grand declaration of love: to my youth, to my place of birth Lichtenberg and to my dad. And don’t worry, Mum, it’ll be your turn soon too!

AR

Reuber

Robber / Ladrón



Alemania – Germany, 2013
72' / Color
Alemán - German

D: Axel Ranisch
G: Dennis Pauls, Peter Trabner, Heiko Pinkowski, Axel Ranisch
F: Dennis Pauls
E: Milenka Nawka, Guernica Zimgabel
M: Lydia Gorstein
CP: Sehr gute Filme GmbH (Berlin)
I: Heiko Pinkowski, Tadeus Ranisch, Peter Trabner, Sibylla Rasmussen, Ruth Bickelhaupt, Lena Zipp

Contacto - Contact

Inge Stache
Inge.Stache@goethe.de
Goethe-Institut Buenos Aires
T +54 11 4318 5623



El matrimonio de Franziska y Rüdiger Reuber está en crisis. En el décimo cumpleaños de su hijo Robby, su padre le cuenta una historia sobre un ladrón. Cuando el niño se siente responsable por el secuestro de su hermana menor, escapa al “Bosque de Almas Perdidas”. Robby quiere ser entrenado allí por el temible ladrón. De antemano, se encuentra con el mago Fidibus, que trata de robar su infancia. El salvaje ladrón lo salva. Cuando Robby regresa a su vida cotidiana, ha sido claro que el padre de Robby, Rüdiger, y el ladrón imaginario son una misma persona. Los sueños y la realidad son permeables entre sí. *Reuber* es reminiscente en muchas partes de la maravillosa película para niños *Ein Tag mit dem Wind* (1978) de Haro Senft. Pero la película de Axel Ranisch es más atemporal. “El hecho de que la historia brotara alrededor del pequeño Robby, que conoce a un mago y a un ladrón en el bosque, ya estaba claro desde el principio. Pero nos encontramos con una trama específica durante los días en el bosque y en las tardes con una copa de vino. Rodamos cronológicamente, improvisamos todos los diálogos, editamos las escenas juntas de noche, nos guiamos por la espontaneidad del momento y vivimos juntos como un gran clan de ladrones piojosos...”

Axel Ranisch

Franziska and Rüdiger Reuber's marriage is in a crisis. On Robby's tenth birthday, his father tells him a story about a robber. As the boy feels responsible for his little sister's kidnapping, he runs away to the “Forest of Lost Souls”. He wants to be trained there by the dreaded robber. Beforehand, he meets the magician Fidibus, who tries to steal his childhood. The wild robber saves him. By the time Robby returns to his normal life, it has long been clear that Robby's father Rüdiger and the imaginary robber are one and the same person. Dreams and reality permeate one another. *Reuber* is reminiscent in many parts of the wonderful children's film *Ein Tag mit dem Wind* (1978) by Haro Senft. But Axel Ranisch's film is more timeless.

“The fact that the story would spring up around little Robby, who meets a magician and a robber in the forest, was already clear from the start. But we came up with the concrete plot during the days in the forest and in the evenings over a glass of wine. We shot chronologically, improvised all the dialogues, edited the scenes together at night, were guided by the spontaneity of the moment and lived together like a big, louse-ridden robber clan...”

AR

FOCO - FOCUS LIONEL SOUKAZ

Hace varios años, el filósofo René Schérer definió a Lionel Soukaz como un autor raro y secreto. En la mayoría de los casos, esas dos categorías, que por gastadas no dejan de ser menos exactas, tiene fecha de vencimiento: lo raro se incorpora al flujo de los cambios y lo secreto deja de serlo para convertirse en masivo, elitista, de culto, popular o alguna de las categorías a las que aspira un director convencional. Sin embargo, Soukaz podría seguir siendo adjetivado de la misma manera, una condición que parece ser constitutiva de su obra. Tal vez la prueba principal de la invisibilidad de Soukaz sea que su cine subversivo, impetuoso, enérgico, libertario y experimental es también bastante ignorado por gran parte de los hacedores de la historia y la crítica de cine, incluso tras la consecuentemente y lúcida defensa y reflexión sobre su obra que sostiene la crítica Nicole Brenez. Pero tampoco debería asombrar este hecho porque desde fines de los 70, Soukaz estuvo condenado a ser un cineasta maldito: sus películas fueron censuradas en Francia, calificado como pornográfico por la Ley X. Marguerite Duras, Roland Barthes, Michel Foucault, Gilles Deleuze, Simone de Beauvoir, Patrice Chéreau, Félix Guattari, Cahiers du Cinéma fueron algunas de las firmas que se sumaron a oponerse a esta forma de persecución y censura.

Pero ninguna ley detuvo ni detiene a Soukaz, que a esta altura es imposible de contener: cineasta frenético, genuinamente revolucionario e inclasificable, precursor del cine queer más radical, su cámara parece estar en una vigilia permanente para conectarse con lo inmediato y fugitivo tanto como con un pensamiento elaborado y sagaz. Su propio deseo, su pasión por el cine, sus reflexiones y sus vivencias más cotidianas se mezclan en un mismo movimiento tenaz que lo proyecta a través de sus películas como nociones eminentemente políticas que logran cuestionar cualquier noción de esa ficción llamada identidad y denunciar las claves opresivas que se perpetúan en las formas de vida contemporánea. Alguien definió al cineasta brasileño Glauber Rocha como el hombre sin claqueta, por su capacidad de convertirse en un torrente que avanza vertiginoso desconociendo los límites. El incorruptible ojo voraz de Soukaz puede ser definido exactamente de la misma manera.

Diego Trerotola

Many years ago, philosopher René Schérer defined Lionel Soukaz as a strange and secret auteur. In most cases, those two categories, that in spite of being worn-out don't cease to be exact, have expiring date: strangeness incorporates to the flux of change and what's secret ceases to be so to become massive, elitist, with a cult following, popular, or some of the categories to which a conventional director aspires. However, Soukaz will go in referred to with adjectives in the same way, a condition that seems to constitutive of his work. Maybe the main proof of Soukaz's invisibility would be that his subversive, impetuous, lively, libertarian and experimental cinema is also quite ignored by a great deal of film history and criticism makers, even after the consequent and lucid defense and reflection on his work that Nicole Brenez's critical work sustains. But that fact shouldn't surprise as well, because since the late seventies, Soukaz was condemned to be an obscure director: his films was censored in France, classified as a pornographic by the X Law. Marguerite Duras, Roland Barthes, Michel Foucault, Gilles Deleuze, Simone de Beauvoir, Patrice Chéreau, Félix Guattari, Cahiers du Cinéma were some of the signatures that joined to oppose this for of persecution and censorship.

But no law stopped or stops Soukaz, who by now is imposible to restrain: a frantic filmmaker, genuinely revolutionary and unclassifiable, precursor of the most radical queer cinema, his camera seems to be on permanent watch to connect with what's immediate and fugitive as well as with an elaborated and shrewd train of thought. His own desire, his passion for cinema, his reflections and his most everyday experience mix in a sole tenacious movement that projects them through his and report the oppressive clues that are perpetuated in the forms of everyday life. Someone once defined Brazilian filmmaker Glauber Rocha as the man without a clapperboard, because of this capacity to became a torrent that moved forward vertiginously, not knowing any limits. Soukaz's incorruptible, voracious eye could be defined in the exact same way.

DT

RV / Pasolini



RV es un ensayo fotográfico sobre la intimidad de un amigo de Lionel Soukaz muerto el 1 de agosto de 1994.

Pasolini es un plano secuencia intervenido y una de las últimas formas del cine instantáneo e inventivo del director. Mientras se lee un texto de René Scherer, dos indiferentes jóvenes están frente a un televisor que pasa *Teorema*; toda esa situación se interfiere con la sobreimpresión, como si fuera un fantasma, de un documental sobre Pier Paolo Pasolini.

RV is a photographic essay about the intimacy of a friend of Lionel Soukaz's dead on August 1, 1994.

Pasolini is an intervened sequence shot and one of the last forms of the director's instant and inventive cinema. While a text by René Scherer is read, two indifferent young men are in front of a TV that is showing *Teorema*; all the situation is interfered by the superimposing, as if it were a ghost, of a documentary on Pier Paolo Pasolini.

RV
1994 / 35'

Pasolini
2006 / 34'

Contacto - Contact
Stéphne Gérard
gerardstephane@gmail.com

Lionel Soukaz
lionelsoukaz@gmail.com



Lionel Soukaz

Nacido en 1953, Soukaz comenzó, a los 20 años, a filmar en Súper 8 cortometrajes underground dedicados a la homosexualidad –en la línea del FHAR (Frente Homosexual de Acción Revolucionaria) parisino–, a la pornografía y a la crítica social. Organizador de numerosos festivales de cine gay, en 1978 su Quincena de Cine Homosexual de París fue interrumpida por la policía y Soukaz terminó arrestado.

Born in 1953, at age 20 Soukaz started making underground short films in Super 8, dealing with homosexuality –aligned with the Parisian FHAR (Front Homosexuel d'Action Révolutionnaire; Homosexual Front for Revolutionary Action)–, pornography and social criticism. Organizer of many gay film festivals, in 1978 his Fortnight of Homosexual Cinema in Paris was interrupted by the police and Soukaz ended up being arrested.

Cortos 1973-2003

Shorts 1973-2003



**Lolo Megalo blessé
en son honneur**
1973 / 23'

Boy Friend
1974 / 10'

Vivre
1980 - 2000 / 4'

Copi Je t'm
1982-2001 / 4'

I Live in a Bush World
2001 / 6'

Texas Chain Political Massacre
2002 / 5'

Gay Pride 02
2002 / 12'

Raz d'Ep
2002 / 5'

Autoportrait
2003 / 8'

Lo legal y lo criminal, lo público y lo privado, lo local y lo extranjero son binomios clásicos que entran en continuo conflicto en este recorrido amplio por estos cortometrajes de Soukaz que repasan más de treinta años de experimentación visual y sonora donde estética, política y sexualidad se unen como si tuvieran la misma piel. Un homenaje al escritor, actor e historietista Copi (quien participó en varias de sus películas), alegatos contra las políticas expansionistas y criminales de Estados Unidos, la celebración del cuerpo homoerótico y un autorretrato desencajado son algunas de las visiones enérgicas que Soukaz aviva en cada corto.

The legal and the criminal, the public and the private, the local and the foreign are classic couples that enter in a continuous conflict in this large tour through these short subjects by Soukaz, which go through more than thirty years of visual and aural experimentation were aesthetic, politics and sexuality unite as if they had the same skin. An homage to writer, actor comic strip artist Copi (who participates in many of his movies), arguments against expansionist and criminal politics in the US, the celebration of the homoerotic body and a distorted self portrait are some of the energetic visions Soukaz brings to life in each short.

IXE



Francia - France, 1980
48'/Color
Sin diálogos - No dialogue

D, G, F, E, P: Lionel Soukaz
I: Jean-François B.,
François Dantchev, Farida,
Hervé Leymarie, Lionel Soukaz,
Verveine, Philippe Veschi, York



Con un montaje sincopado contra la Ley X que limita la expresión cinematográfica en Francia, Soukaz revisa en *IXE* su propia obra, para ponerla en diálogo con otras películas y filmaciones políticas de grupos de liberación homosexual de la década del setenta. Un caleidoscopio frenético, todavía revolucionario en su concepción del cine.

“*IXE* es una película dedicada a la ley del mismo nombre. *IXE* puede hacerte temblar o estremecer, estas imágenes de fuga, crisis o decadencia, de travestis, cuerpos en erección, de arrebatos, de represión, de guerra, de violencia política, de picos de heroína, de cuerpos perdidos en el espacio, de combates de boxeo, de vida salvaje, supervivencia, tenis, las personalidades políticas o religiosas que te hacen vomitar de vergüenza y angustia; *IXE* puede ser todo eso: un análisis, trabajando sobre uno mismo (un espejo), una instantánea de los años 80, o cualquier cosa que te guste, no importa, pero dejá que *IXE* sea un escalofrío vital, eso que te pone la piel de gallina.”

Lionel Soukaz

With a syncopated editing that goes against the law that limits cinematic expression, Soukaz revisits his own work in *IXE*, to put it into a dialogue with other films and political recordings of homosexual liberation groups in the '70s. A frantic kaleidoscope, revolutionary in its conception of cinema.

“*IXE* is a film dedicated to the law of the same name. *IXE* may make you tremble or shudder, these images of escape, crisis, or decadence, of transvestites, bodies in erection, of fits and starts, of repression, war, political violence, shooting up heroin, bodies lost in space, of boxing matches, jungle life, survival, tennis, political or religious personalities that make you vomit in shame and anguish; *IXE* may be all that—an analysis, working on oneself (a mirror), a snapshot of the '80s, anything you like, it doesn't matter—but let *IXE* be the shiver of life, that thing that gives you goosepimples.”

LS

LA PIEL QUE HABITO - THE SKIN I LIVE IN

FOCO - FOCUS

HOLANDA VIDEO 80 - HOLLAND VIDEO 80

Somos libres!?



Países Bajos - Netherlands, 1981
22' / Color
Holandés - Dutch

D: Miguel Ángel Cárdenas

Contacto - Contact

LIMA
Arie Biemondstraat 111
1054 PD Amsterdam
The Netherlands
+31(0)20 389 20 30
www.li-ma.nl



Miguel Ángel Cárdenas

Nació en El Espinal, Colombia, en 1934. Estudió arquitectura en la Universidad Nacional de Bogotá (1952-1953) y Artes Visuales en la Academia de Bellas Artes (1955-1957). Su primera exposición en Bogotá fue en la Biblioteca Nacional, y luego expuso en 1959 en la Biblioteca Luis Ángel Arango, en el Museo de Zea en Medellín y más tarde en la Galería La Tertulia en Cali. Con una beca del Ministerio de Cultura de Colombia, estudió en la Escuela de Artes Gráficas de Barcelona (1962) y luego parte hacia Holanda.

He was born in El Espinal, Colombia, in 1934. He studied architecture at the National University of Bogotá (1952-1953) and Visual Arts at the Academy of Fine Arts (1955-1957). His first exhibition in Bogotá, was at the National Library, and later exhibited in 1959 at the Biblioteca Luis Ángel Arango, the Museum of Zea in Medellín, and later at the Gallery La Tertulia in Cali. With a grant from the Ministry of Culture of Colombia, he studied at the School of Graphic Arts in Barcelona (1962) and then part to Holland.

¿En qué medida los hombres gays son “libres”? Hay muchos países en el mundo donde son oprimidos y discriminados tanto legal como ilegalmente. *Somos Libres!?* cuenta la historia de dos jóvenes homosexuales que huyen de la represión de su país natal para buscar su libertad en otros lugares. Los personajes principales aparecen en varias escenas que sondean su nueva libertad y que se representan en una mezcla humorística de performance, teatro, música y técnicas videográficas. Barcelona resulta ser una gran decepción a pesar de que esta ciudad portuaria tiene una tradicional tolerancia de los homosexuales (no es casualidad que *Diario de un ladrón* de Jean Genet se sitúa ahí). Su libertad está lejos de ser realizada, como lo está en gran parte del mundo de 1995.

Somos Libres!? cuenta la historia de dos jóvenes homosexuales liberados de su entorno represivo latinoamericano y se dirigen a los Países Bajos con la esperanza de encontrar un “paraíso gay”. A medida que llegan se dan cuenta de que el paraíso es sólo una ilusión: el camarero en el restaurante de la estación no acepta la conducta homosexual provocativa los migrantes.

El tape presenta una sucesión de cuadros teatrales, llenos de simbolismo explícito, con un matiz moralizador que deja espacio para el humor y la perspectiva personal.

Stefan Aquilina, Netherlands Media Art Institute

To what extent are gay men ‘free’? There are many countries in the world where they are oppressed and discriminated against both legally and illegally. *Somos Libres!?* (which is Spanish for: ‘Are we free!?’) tells the story of two young homosexuals who flee the repression of their native country to seek their freedom elsewhere. The main characters appear in various scenes that sound out their new-found freedom and which are enacted in a humorous mixture of performance, theatre, music and video techniques. Barcelona proves to be a big disappointment despite the fact that this harbour city has a traditional tolerance of homosexuals (it’s no coincidence that it’s the location of Jean Genet’s *The Thief’s Journal*). Their freedom is far from being realized, as it till is in much of the world of 1995.

Somos Libres!? Tells the story of two young homosexuals who free their repressive Latin American Environment and set out for the Netherlands in the hope of finding a ‘gay paradise.’ A soon as they arrive they sense that paradise is only an illusion: the waiter in the station restaurant doesn’t take to the emigrants provocative homosexual behaviour.

The tape presents a succession of theatrical tableaux, full of unmistakable symbolism, with a moralizing undertone which still leaves room for humour and individual perspective.

SA, Netherlands Media Art Institute



Reino de los Países Bajos

L'Universe de Daniel Brun

El universo de Daniel Brun



Países Bajos - Netherlands, 1987
55' / Color
Holandés - Dutch

Contacto - Contact

LIMA
Arie Biemondstraat 111
1054 PD Amsterdam
The Netherlands
+31(0)20 389 20 30
www.li-ma.nl



Daniel Brun nació en París en 1944. Se mudó a Ámsterdam en 1978, donde vivió hasta su muerte en 1994. Poco después de mudarse a Ámsterdam, tuvo un impacto significativo en la todavía joven, pero en rápida expansión, comunidad de videoarte de los Países Bajos. Como artista autodidacta recibió un significativo reconocimiento de sus pares y se convirtió en una de las figuras centrales asociadas al temprano videoarte holandés. Entre los años 1986 y 1988 se desempeñó como director de la Asociación de Video Artistas de los Países Bajos. En 1986 organizó el proyecto The Box, un programa de televisión transmitido en directo por cable, en el que se invitó a los artistas a debatir el impacto de las nuevas tecnologías en la vida y el arte.

La prodigiosa producción artística de Daniel Brun abarca un período de 24 años, durante el cual produjo más de 39 obras. Sus obras exploran el medio del video de formas diversas y prolíficas.

Daniel Brun was born in Paris in 1944. He relocated to Amsterdam in 1978 where he lived until his death in 1994. Soon after moving to Amsterdam he made a significant impact in at the time still young but rapidly growing video art community in the Netherlands. As a self-taught artist he received significant recognition from his peers and became one of the central figures associated with early Dutch video art. Between 1986-1988 he served as director of the Netherlands Association of Video Artists. In 1986 he organized the project 'The Box', a TV program broadcast live on cable, in which artists were invited to debate the impact of new technologies on life and art.

Daniel Brun's prodigious artistic output spans over a period of 24 years, during which he produced over 39 works. His work explores the medium of video in diverse and prolific ways.



Reino de los Países Bajos

FOCO - FOCUS OCAÑA

Ocaña en directo

Aunque la vida de José Pérez Ocaña (1947-1983) fue esencialmente meteórica, es tal vez esa misma fugacidad biográfica la que permitió acercarlo al tipo de inmortalidad creada a partir del recuerdo perenne, de la evocación continua, según pasan los años, de su figura andariega, transformista y transformadora. Quizá tan sólo se la vuelva a recordar continuamente porque se extraña esa forma de ser anarcomarica tan de Ocaña, mezcla milagrosa de sus propias raíces andaluzas con el desparpajo, la genialidad y una sabiduría estética que iba de lo naïf a lo camp, mezclando una dimensión política en cada gesto de su teatralidad pictórica o performática. La imagen de la rebeldía de Ocaña, desde sus cuadros hasta sus paseos nudistas por las ramblas, desde sus shows libertarios hasta las instalaciones excéntricas, sigue intacta como si todavía se la pudiera alucinar viajando entre el pueblo natal sevillano de Cantanilla y la Barcelona de la transición democrática, los dos polos espacio-temporales de su existencia excepcional, dos lugares que modificó al dejar su marca de fuego carnavalesco.

Con el documental, Ocaña, retrato intermitente (1978), dirigido por Ventura Pons, el andaluz errante se convierte en una suerte de ícono underground de la resistencia queer internacional. En los años sucesivos al estreno en el Festival de Cannes de la película de Pons, Ocaña participará en distintas obras del cine under europeo como *Le chien amoureux* (1978), de Joseph Morder, y *Ocaña, der Engel der in der Qual singt* (1979), de Gérard Courant, esta última filmada en Alemania, donde Ocaña travesti canta y arroja flores a ambos lados del Muro de Berlín, como una mariconería que no conoce fronteras. Luego vendrían sus actuaciones en *Manderley* (1981), de Jesús Garay, y *Silencis* (1983), de Xavier Daniel, piezas fundamentales de la vanguardia queer catalana. Toda esta filmografía fue la forma en que el cine participó en el mito Ocaña, registrando y reinventando las formas libertarias de enfrentar todas las giros del mundo.

Este doble programa que se presenta en Asterisco consta de una intersección coral entre Ocaña y sus cómplices anarcomaricas como Camilo y Nazario, en el año punk 1977, en momentos donde aún Ocaña no había sido amplificado por el cine ni por el mito, y la espontánea crudeza de todo el mundo que construía y que lo rodeaba, como torbellino siempre, desencadena en cada una de sus intervenciones plásticas y musicales una experiencia sensorial y sensual que ninguna obra posterior pudo llegar a retratar íntimamente con tanto nervio revolucionario.

Diego Trerotola

Ocaña live

Although the life of José Pérez Ocaña (1947-1983) was essentially meteoric, it is perhaps this very biographical fleetingness that allowed him to come close to this kind of immortality, created over the years from perennial memory and continual evocation of his figure that was always walking, being transformed and transforming. Perhaps it is only recalled continually because we miss that form of anarcho-faggy being that was so much of Ocaña, a miraculous mix of his own Andalusian roots with the aesthetic flair, brilliance and wisdom that went from naïve to camp, mixing a political dimension in each gesture of his pictorial and performative theatricality. The image of the rebelliousness of Ocaña, from his paintings to his nudist walks along the ramblas, from his shows of Catalan libertarianism to his eccentric installations, continues intact as if it could still be hallucinated between his Sevillian native town of Cantanilla and the Barcelona of the transition to democracy, the two space-time poles of his exceptional existence, two places that changed when they were no longer marked by his carnival-like fire brands.

With the documentary, *Ocaña, an intermittent portrait* (1978) by Ventura Pons, the wandering Andalusian becomes a kind of underground icon of the international queer resistance. In the years following the premiere of Pons' film at the Cannes Film Festival, Ocaña would go on to participate in various works of European underground cinema such as Joseph Morder's *Le chien amoureux* (1978) *Ocaña, der Engel der in der Qual singt* (1979), by Gérard Courant, the latter filmed in Germany where Ocaña as a transvestite sings and tosses flowers on both side of the Berlin Wall, with a truly "gay" abandon that knows no limits. Later, he would act in Jesús Garay's *Manderley* (1981) and *Silencis* (1983), by Xavier Daniel, essential pieces of the queer Catalan avant-garde. This entire filmography was the way in which the cinema participated in the myth of Ocaña, recording and reinventing the Catalan libertarian ways of confronting all the twists and turns of the world.

This double program that is being presented in Asterisco features a choral intersection between Ocaña and his anarcho-faggy accomplices, such as Camilo and Nazario, in the punk year of 1977, at a time when Ocaña had not yet been amplified by the cinema or by myth, and the spontaneous crudeness of everyone that built him and surrounded him, always like a whirlwind, unleashed in each of his artistic and music interventions a sensorial and sensual experience no previous work was able to intimately portray with such revolutionary nerve.

DT

Actuació d'Ocaña i Camilo

Ocaña's and Camilo's performance



España - Spain, 1977
35' / B&N
Español - Catalán / Spanish - Catalan

D, P: Video-Nou

Contacto - Contact

Hamaca. Media & Video Art
Distribution From Spain
www.hamacaonline.net



Video-Nou

Colectivo creado a raíz de las Jornadas de Vídeo organizadas por el CAIC (Buenos Aires), que tuvieron lugar a principios de 1977 en la Fundación Joan Miró de Barcelona. Los miembros del colectivo, integrado en parte por ex-alumnos del curso CIPLA del Instituto del Teatro de Barcelona, procedían de los ámbitos del periodismo, la sociología, la enseñanza, la fotografía, la arquitectura, el arte y el diseño.

Video-Nou was founded as a collective at the beginning of 1977. The idea for its creation came out of the Jornadas de Vídeo, organised by the CAIC (Buenos Aires) at the Fundación Joan Miró in Barcelona. The collective's members, mostly ex-students of the CIPLA course of Barcelona's Theatre Institute, had different backgrounds: journalism, sociology, pedagogy, photography, architecture, art and design.

Video-Nou convierte una serie de frescos individuales y corales del underground queer en Barcelona en el éxtasis del gesto orgiástico, colaborando en una fase de descentramiento sexual y de género del cuerpo en la transición española, con una cámara que participa, con pulso informe, de la impronta dionisiaca de sus performers. *Actuació d'Ocaña i Camilo* presenta cuadros teatrales informales junto a una borrachera orgásmica que fue grabada para convocar a la primera Marcha del Orgullo en España, realizada en 1977 en Barcelona. La paradoja es que, a pesar de que algunos de quienes participaron en el video, como Ocaña y Nazario, habían comprometido el cuerpo hasta un exhibicionismo festivo y pornográfico para promocionar la marcha, los pioneros del movimiento gay catalán los traicionaron.

“En la primera manifestación gay en Barcelona, el Ocaña se puso un vestido que usaba para salir a la calle, y cuando salimos a la Rambla los organizadores le dijeron que se quitara de la delantera de la manifestación porque querían dar una imagen de seriedad”, recuerda Nazario. Este video es testimonio de que Ocaña y su troupe estaban a la vanguardia de la cultura gay de su tiempo.

Video-Nou leads a series of individual and coral pieces from Barcelona's queer underground into the orgiastic gesture's ecstasy. An unshaped camera participates in its performer's dionysian impact collaborating with the sexual and body gender off-centering period during the Spanish Transition. *Actuació d'Ocaña i Camilo* introduces theatrical and casual clips followed by one orgasmic drunkenness specially recorded for calling people to participate at the first Pride Parade in Spain, which took place on 1977 in Barcelona. The paradox is that despite the commitment of few people, who like Ocaña and Nazario, appeared in the video compromising their bodies through festive and pornographic exhibitionism to promote the Parade, the pioneers of the Catalan gay movement betrayed them. “When the first Gay Parade occurred in Barcelona, Ocaña was in a dress that he used to wear in public, and as we went out to La Rambla members of the organization told him to get out of the front of the Parade because they wanted to portray a serious look”, Nazario recalls. This video is proof that Ocaña and his troupe were at the forefront of the gay culture of their time.



Ocaña. Exposición en la Galería Mec-Mec

Ocaña. Exhibition at Mec-Mec Gallery



España - Spain, 1977
35' / B&N
Español - Catalán / Spanish - Catalan

D, P: Video-Nou

Contacto - Contact
Hamaca. Media & Video
Art Distribution From Spain
www.hamacaonline.net



“No hice una exposición de cuadritos colgados, hice una exposición con mucho morbo y mucho cachondeo”, dice Ocaña en este registro del colectivo catalán Video-Nou, que se atrincheró en la exposición para capturar la particular experiencia que allí se desarrollaba. Del 15 al 28 de septiembre de 1977, Ocaña montó la exposición Un poco de Andalucía en la Galería Mec-Mec de Barcelona, donde se propuso reconstruir su habitación de la Plaza Real, llevando, además de cuadros, su propio mobiliario y sus objetos, pero también recreando una fuente y una caseta sevillana, gitanas de papel y bailadoras andaluzas. Ocaña, además, convierte a la Galería en un territorio donde seguir desarrollando esa intersección entre vida y obra que lo caracterizó como artista, haciendo espontáneas performances drags y nudistas, evocando a su manera marica la poesía andaluza García Lorca, Miguel Hernández, Gustavo Adolfo Becker. Otra vez, la cámara de Video-Nou es una experiencia inmersiva, que incluye un monólogo excepcional de Ocaña donde, entre otros momentos de poesía espontánea, describe el pañuelo de su amigo Nazario que usó para vestir a una “mujer imaginada”: “Ese mantón lleva borrachera, alegría, esperma y belleza.” Casi lo mismo puede decirse de toda la exposición y del video.

“I didn’t make just a regular exhibition with pictures hanging, I made a horny and morbid exhibition” – Ocaña tells in this record from The Video-Nou Catalan community, that entrenches in the exhibition to catch the particular experience that was taking place in there. From September the 15th to September the 18th in 1977, Ocaña put on “A little bit from Andalucía”, an exhibition at Mec-Mec Gallery in Barcelona, where he proposed himself to restore his room from Plaza Real, carrying on besides the pictures, his own furniture and ornaments, also recreating a fountain and Seville tents, gypsies paper dolls and Andalusian dancers. Ocaña converts the Gallery into a territory where he can continue developing this conjunction between life and art, that describes him as an artist, making spontaneous nude and drag performances, retreating in his fagot style the Andalusian poetry from Garcia Lorca, Miguel Hernandez and Gustavo Adolfo Becker. Again, the Video-Nou camera is an immersive experience that includes an exceptional monologue from Ocaña, where among other spontaneous poetry moments, he describes the handkerchief of his friend Nazario, that wore to dress up an “imagined woman”: “That shawl carries drunkenness, joy, sperm and beauty”. Almost the same can be said about the whole exhibition and video.



FOCO - FOCUS VIKTORIA MARTIN

“En febrero de 1977 nació el Festival de Cine Gay de San Francisco cuando un autodenominado ‘grupo rasca de cineastas hippies maricas’ se reunieron y proyectaron sus cortos en Super 8 sobre una sábana en el viejo Centro Comunitario Gay de San Francisco. Muchas de estas películas exploraron temas gay, pero (como otras películas experimentales de la época) muchas eran simples estudios de la luz y el movimiento. La mayoría de estas películas fueron procesadas en la Casa de Fotografía Castro de Harvey Milk en el 575 de la calle Castro. Esas películas inauguraron un evento que crecería hasta convertirse en el más grande festival LGBT del planeta: Frameline: The San Francisco LGBT Film Festival”, escribe la historiadora y cineasta Jenni Olson a propósito de su cortometraje *575 Castro St.*, donde reconstruye la sensibilidad experimental de aquellos inicios del cine LGBTIQ en donde se había ubicado la vivienda del activista Harvey Milk.

Cada una de las obras de Viktoria Martin, en su sensibilidad por la experimentación poética con la imagen y el sonido, parece ser un trip a aquellas proyecciones iniciáticas que mezclaban revoluciones estéticas & activistas en los 70 para proyectarlas fuera del sistema de opresión. Bastante ausentes en la mayoría de los festivales LGBTIQ del mundo, esas expresiones audiovisuales germinales proponían desencuadrarse de las representaciones narrativas y realistas, de las sensibilidades identitarias consensuadas, de las formas que ciertos modelos restrictivos de la representación de cuerpos, deseos, identidades, géneros y sexualidades. En esa línea de resistencia a la mecánica repetición de modos de vida y de afectos, Martin cruza técnicas y estilos, desde la invasión plástica del espacio audiovisual hasta las técnicas videográficas de distorsión, pasando por la animación en varias de sus vertientes, y donde pueden sucederse el estilismo pop, el abstracto inmersivo y el registro espontáneo. En esa pequeña vorágine, Martin crea geografías breves, fugaces de toda cristalización, que se mueven para no dejar estancarse una vitalidad propia que nunca es imponente sino inascribiblemente íntima.

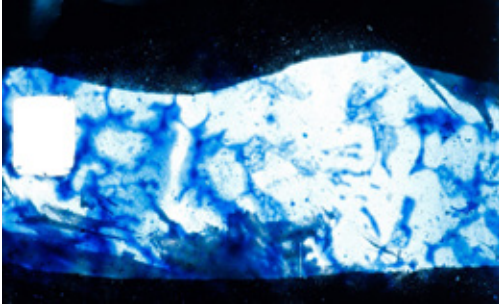
Diego Trerotola

“The San Francisco Gay Film Festival came into existence in February 1977 when a self-described ‘ragtag bunch of hippie fag’ filmmakers got together and projected their Super8 short films on a bed sheet at San Francisco’s old Gay Community Center. Many of these films explored gay themes, but a good percentage of the work (like many other experimental films of the era) focused on simple light and motion studies. The films that passed through Harvey Milk’s hands to be processed and developed at the Castro Camera Store on 575 Castro St. The films that inaugurated an event that would grow to become the largest LGBT film festival on the planet, Frameline: The San Francisco LGBT Film Festival” writes the historian and filmmaker Jenni Olson about her short film *575 Castro St.* in which she reconstructs the experimental sensitivity of those long ago early beginnings of LGBTIQ cinema in which was placed the home of the activist Harvey Milk.

Each of Viktoria Martin’s works, by her sensitivity to poetic experimentation with image and sound, seems to be a trip to those initiatory projections that mixed aesthetic and activist revolutions in the 70s to project them out of the system of oppression. Fairly absent at most LGBTIQ festivals in the world, these germinal audiovisual expressions aimed to disassociate themselves from narrative and realistic representations, from consensual identities sensitivities, from the forms that certain restrictive models of the representation of bodies, desires, identities, genres, and sexualities. In this line of resistance to the mechanical repetition of lifestyles and affections, Martin crosses techniques and styles, from the invading into the physical material of the audiovisual space to the distortion videographic techniques, through various approaches to animation, and where possible pop stylism, abstract immersion and spontaneous recording. In that little maelstrom, Martin creates brief geographies, fleeting from all crystallization, moving so as not to lead to the stagnation of their own vitality that is never imposing but rather unapproachably intimate.

DT

Aguas Templadas Temperate Waters



Aguas Templadas habita un entre-lugar. Entre abstracción y representación, gótico y clásico, analógico y digital. Imágenes que hibridan al ritmo de la sinestesia. Una película como una experiencia plástica, poética.

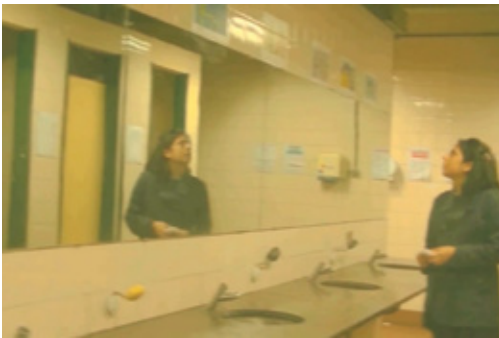
Aguas Templada inhabits an in-between space. Between abstraction and representation, gothic and classic, analog and digital. Images that hybridize the rhythm of the synaesthesia. A film as a plastic, poetic experience.

Argentina, 2017
5' / Color
Español - Spanish

D: Viktoria Martín

Contacto - Contact
viktoria martin@gmail.com

Quajadxs



Registro poético de una intervención en los baños de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, con la participación de X(equis), Maia Judith, Pao Lunch, Susy Shock.

Poetic recording of an intervention in the bathrooms of the Facultad of Filosofía y Letras of the Universidad of Buenos Aires, with the participation of X(equis), Maia Judith, Pao Lunch, Susy Shock.

Argentina, 2017
6' / Color
Español - Spanish

D: Viktoria Martín

Reflejos Reflections



Crímenes de odio. La Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) alerta sobre los resultados del último informe "Violencia contra personas Lesbianas, Gays, Bisexuales, Trans, Intersex y Queer en América", el cual indica la prevalencia de violencia tanto en la vida privada como en la pública de las personas LGBTIQ, así como la ausencia de una respuesta Estatal eficiente.

Hate crimes. The Interamerican Commission of Human Rights (CIDH) raises serious concerns based on the results of its last report, "Violence against Lesbians, Gay, Bisexuals, Trans people, Intersex people and Queers in America", which indicates a preponderance of violence, in private life as much so as in public life, against LGBTIQ people, as well as the absence of an efficient response from the State.

Argentina, 2016
3' / Color
Español - Spanish

D, E: Viktoria Martín

Fantasma se deja ver alegre

Phantasm Let's Itself be Seen Happy



Acontecimiento:
Martes de agosto. 15:17:08 PM

Incident:
Tuesday in August. 15:17:08 PM

Argentina, 2015
17" / Color
Español - Spanish

D: Viktoria Martín

Preludio Opus 4

Prelude Opus 4



“Ah, que la obstinación y la paciencia
nos alcancen y lleguemos al silencio,
al fondo de nosotros donde se abre
el jardín secreto”

Diana Bellessi

“Oh, may our obstinacy and patience
be enough that to reach the silence,
at the bottom of ourselves where it opens
to the secret garden”

DB

Argentina, 2015
2' / Color
Español - Spanish

D, M: Viktoria Martín

FOCO - FOCUS SEBASTIÁN FREIRE

En el mundo Rainbow la piel de los putos –y gays, y chongos– es un espacio para crear. Freire recurre a una Judy Garland asustada o feliz, que baila o llora y la coloca alegremente entre pijas, fuegos pélvicos y eyaculaciones mágicas. La coincidencia de la revuelta de Stonewall con la muerte de Judy Garland, vinculó por siempre a esta estrella de Hollywood con la lucha por los derechos de la comunidad GLTTBIQ y Freire recurre a esta efemérides para crear un postporno naïf, un juego de sombras y fotogramas donde reinan el falo, los pelos y los músculos, al tiempo que se cuele el technicolor de la fantasía infantil del Mago de Oz. Dorothy, el espantapájaros y el hombre de hojalata tatuados sobre cuerpos en poses del kamasutra gay. Una travesura estética, un viaje sensorial, una historia ajena que se hace carne propia.

En el corto documental *Darin*, sobre el artista queer norteamericano Darin Wixon, Sebastián Freire ejercita su rol de explorador de la dermis: husmea entre las curiosas formas de los tejidos, se pone el na piel de un recolector de tatuajes, se obsesiona con un busto parlante que no habla –sino que posa– entregadx al retratista más prolífico que conozco. Sebastián se amiga con los pezones, merodea por la zona del ombligo, no sólo no se detiene en fantasma de la falta sino que sensualiza esa ausencia y hasta se le anima al cyborg, de la mano de la ortopedia y la sutil y efectiva intervención musical de Malvasio/Trincado. Conocedor de la cartografía cutánea, esta última obra del fotógrafo y cineasta reúne todos sus saberes, madurados.

Cómo me hice gay es una trama de retratos e historias –ficcional y reales– una sumatoria de prejuicios –algunos chistes y otros no tanto– y anécdotas amorosas familiares –y de las otras–. Entrevistas a María Moreno, Edgardo Cozarinsky, Diego Trerotola, Lisa Kerner, la abuela Piedad, su hermano Anselmo y hasta el encargado del edificio, van moldeando la leyenda del Sebastián Freire Gay, ese chico sensible, puro y amoroso que todes conocemos y queremos pero al que no le faltan twists y guiños en contrario, según estas versiones amañadas sobre la vida del fotógrafo/ cineasta.

El ojo del Dios de Sebastián Freire tiene gustos muy variados, siempre devuelve la mirada fisgona y está obsesionado por la piel –real y de látex–, las formas mostradas y los caprichos de la luz y su nostalgia. Imágenes proyectadas de una geisha, un texto en japonés y la música de Gaby Bex. Imágenes BDSM, superficies de placer bien exploradas y la belleza trans de la recordada bailarina y performer Alejandra Deraux, lo que deja claro que el trabajo artístico de Freire es, también, un registro histórico muy valioso para la historia de la comunidad GLTTBIQ argentina.

Juan Taulil

In the Rainbow world the queer skin—and gays and males—is a space to create. Freire appeals to a scared or happy Judy Garland, that cries or dances and put it her cheerfully among cocks, pubis fires and magic comings. The coincidence between the Stonewall Revolution and Judy Garland's death, related this Hollywood star with the fight from LGTBIQ community and Freire goes to this ephemeris to create a naïf portporne, a game between shadows and frames where the phallus, the hairs and the muscles dominate, meanwhile The Oz Wizard fantasy world appears merged. Dorothy, the scarecrow and the tinplate man engraved into kamasutra's gay body positions. An esthetic adventure, a sensitive trip, someboy else's story that becomes our own.

In the documental short story *Darin*, about the queer american artist Darin Wixon, Sebastian Freire plays the dermis skin explorer role, sniffs among the funny shapes of connective tissues, he puts in the role of a tattoo collector, he becomes obsessed with a speaking statue that does not talk,—only strikes the pose—delivered to the portrait painter more productive that I know. Sebastian becomes friendly with the nipples, goes around the belly button zone. He does not stop with the lack of ghost, he make that absence very sensual and also he dares to show a cyborg, with an orthopedical hand and the musical intervention of Malvasio/Trincado. He is an expert in skin cartography, and this last peace of work from the filmer and photographer, put up together all his mature knowleadge.

How I Become Gay is a plot of stories and portaits-fictional and real—a sum of prejudices—some jokes and others that are not—family and love stories—and other kind of stories. There are interviews with Maria Moreno, Edgardo Cozarinsky, Diego Trerotola, Lisa Kerner, Piedad Grandmother, Anselmo the grandmother's brother and also the building manager, they give shape to Sebastian Freire's gay legend, that lovely, sensitive and pure boy that all people know and love, but that does not lack of contrary twists and winks, according to these rigged versions about the photographer/filmmaker's life. Sebastian Freire god's eye has varied different tastes. He always returns that snooply glance and he is obsessed with the skin, the real and the latex one—, the monster shapes and the light impulse with it's sorrow. The projection of Geisha's images, a text in japanese and Gaby Bex music, BDSM images, pleasure surfaces well explored and the beauty of Alejandra Deraux, a trans dancer and performer well remembered. All these pieces make very clear that Freire's artistic work, has become into a historic and precious collection for the history of the LGTBIQ argentinian community.

Juan Taulil

Darin



No hay adversidad ni desencuentro que pase de largo por la vida de Darin Wixon. La historia de un artista americano que llega a Buenos Aires, vive la intensa noche gay de la ciudad, sufre una enfermedad, un matrimonio que termina en estafa: la vida es arte.

There is no adversity or misunderstanding that passes through the life of Darin Wixon. The story of an American artist who arrives in Buenos Aires, lives the intense gay night of the city, suffers an illness, and a marriage that ends in a scam: life is art.

Argentina, 2017
14' / Color / b&n
Inglés - English

D: Sebastián Freire
P: Miranda Pauls, Sebastián Freire
M: Juan Pablo Malvasio y Dj Dr Trincado

Contacto - Contact
seba.freire@gmail.com

El ojo de Dios The eye of God



El fotógrafo Sebastián Freire proyecta sobre las caras de unos espectadores de cine porno las mismas imágenes que ellos eligieron mirar. En las caras de El ojo de Dios se imprimen los mismos puntos de luz que tocaron los ojos de esos espectadores, estableciendo un circuito sin fin, mientras un susurro japonés despliega el sentido de algunas palabras.

The photographer Sebastián Freire projects upon the faces of a porn theater audience the same images they chose to watch. In the faces of El ojo de Dios, the same points of light that touched the eyes of those spectators are imprinted, establishing an endless circuit, while a Japanese whisper unfolds the meaning of some words.

Argentina, 2014
8' / Color
Japonés / Inglés /
Español - Japanese /
English / Spanish

D, G, F, E, P:
Sebastián Freire
I: Andy Mc, Hugo Omar, Alejandra Deraux, Darío Marxxx, Martín Rub

Cómo me hice gay... How I Made Myself Gay



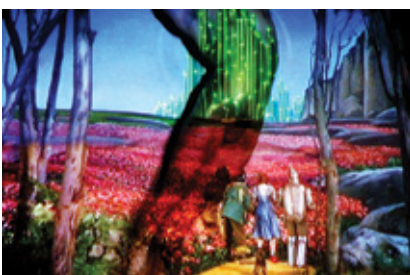
Desfilan ante la cámara amigos, conocidos, una mucama, un portero. A cada uno se le pidió que contara en qué momento se dieron cuenta de que "este" amigo, conocido, familiar, propietario, era gay y como fue su transformación. Los relatos oscilan entre lo confesional y el análisis, entre una supuesta objetividad y la no menos dudosa confianza.

Friends, acquaintances, a maid, a doorman parade past the camera. Each one is asked to tell at what moment she or he realized that "this" friend, acquaintance, employer, proprietor was gay and what was his transformation like. The tales waver from the confessional to the analytical, between a supposed objectivity and the no less doubtful confidence.

Argentina, 2009
27' / B&N / Color
Español / Spanish

D, P: Sebastián Freire
M: Gaby Bex
I: Verónica Amarilla, Sergio Bobadilla, Edgardo Cozarinsky, Anselmo Freire, Federico Giakov, Lisa Kerner, Daniel Link, Piedad Maestre San Pedro, María Moreno, Pablo Pérez, Betina Porta Fouz

Rainbow



Entre el 27 y el 28 de junio de 1969, la gran rebelión de Stonewall dio comienzo a las luchas de las minorías sexuales por sus derechos ciudadanos en los Estados Unidos, en coincidencia con los funerales de Judy Garland, muerta pocos días antes.

Between June 27 and 28, 1969, the great Stonewall Riot began the struggles of sexual minorities for their rights as citizens in the United States, coinciding with the funeral of Judy Garland, who had died a few days earlier.

Argentina, 2007
6' / Color
Inglés - English

D, P: Sebastián Freire
I: Claudio Favieri, Alejandro Gaikovki, Walter Herrera



Universidad
Nacional
de Quilmes



Escuela Universitaria de *Artes*

Carreras:

- :: *Licenciatura en Composición con Medios Electroacústicos*
- :: *Licenciatura en Música y Tecnología*
- :: *Licenciatura en Artes Digitales*
- :: *Licenciatura en Artes y Tecnologías*
- :: *Tecnicatura Universitaria en Producción Digital*

Más información:

www.euda.unq.edu.ar

Roque Sáenz Peña 352, Bernal, Buenos Aires ::

t. (011) 4365 7100 int. 5807 :: info@unq.edu.ar ::

www.unq.edu.ar

Videoclips

Si hay un territorio de lo diverso, ese es el videoclip: pequeños musicales que, cuando se toman la libertad de construirse con estéticas desafiantes, potencian las posibilidades de relación entre música e imagen hasta la sensualidad sin límites. Este programa propone algunas de las últimas expresiones de este género como garante de la multiplicidad queer.

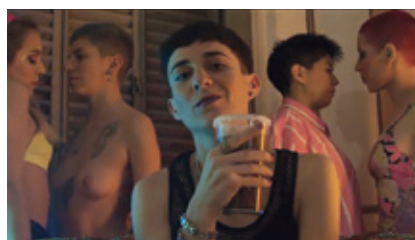
If there's a territory of the diverse, it's the music video: small musicals that, when taking the freedom to build themselves up with defying aesthetics, boost the possibilities of bringing music and image together to the point of limitless sensuality. This program brings some of this genre's latest expressions as guarantor of queer multiplicity.



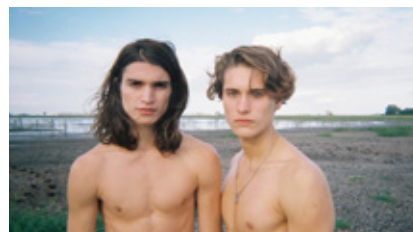
Anatomía de la melancolía
Peter Pank & los Chicos Perdidos
D: Fede James Tarántola
Contacto - Contact
federicotarantola.com.ar
peterpank.com.ar



APOTROPAIÓN
D: El Pelele
Contacto - Contact
elpelele.elpelele@gmail.com



Como me gusta a mí
Chocolate Remix (Lesbian Reggaeton)
D: Emanuel Nem Out
Contacto - Contact
chocolatlatinremix@gmail.com



Cosmos
Original Artyfacts
D: Alexan Sarikamichian,
Contacto - Contact
alexan.com.ar
facebook.com/Alexanfilms
alexan3786@hotmail.com



Not Your Girls
Piscis Machine
D: Alexan Sarikamichian,
Contacto - Contact
alexan.com.ar
facebook.com/Alexanfilms
alexan3786@hotmail.com



Pedazo
Las EX
F: Gaston Bernabé Genco, Carlos Nahim
E: Juan Andrés Araya
Contacto - Contact
lasexmza@gmail.com



Travesti Toba
Sentime Dominga
D: Juan Tauil
Contacto - Contact
juantaluil@gmail.com



Grolsch[®]
PREMIUM LAGER

CARGAR, COMPARTIR, MODIFICAR Y ENTREGAR TODO SU MATERIAL AUDIOVISUAL.

Implementación de ambiente de intercambio de contenidos audiovisuales. Sin errores, con bajo costo y en alta velocidad.



Los Galgos

DESDE



1930

BAR NOTABLE DE BUENOS AIRES

CALLAO 501, BUENOS AIRES, ARGENTINA

+5411 43713561 · INFO@BARLOSGALGOS.COM.AR

@LOSGALGOSBAR · FB/LOSGALGOSBARNOTABLE

PIONEROS QUEER
QUEER PIONEERS

FOCO - FOCUS ENRIQUE RAAB

Enrique Raab nació en Viena el 1 de febrero de 1932, un año antes del ascenso de Hitler y seis antes del Anschluss, o sea, de la “unión” de Austria a la Alemania nazi. La fuga de la familia Raab terminó desembarcando en Buenos Aires en 1938. Con edad escolar, Raab comenzó la educación formal en Argentina, que dejó inconclusa a causa de una pelea con un profesor del secundario que lo hizo renunciar al título. Eso no impidió que cada persona que conociera a Raab se sorprendiese de su gran cultura, de una educación amplia y de una capacidad de hacer dialogar expresiones culturales diversas, sean altas, bajas, populares, elitistas, camp, trash, masivas o revolucionarias. Raab se había convertido en “un caníbal de todo hecho cultural” que, como bien escribe su exégeta y mejor heredera María Moreno, terminó ejerciendo un periodismo todoterreno que era “capaz de convertir a la calle en un prolífero mapa de saberes solo cultivables en una Buenos Aires que funcionaba como una gigantesca universidad laica”. Además, Raab fue un cineclubista, lugar desde el cual comenzó a hacer periodismo, debutó como cineasta con el corto José, que está perdido, y fue militante del Partido Revolucionario de los Trabajadores (PRT). Escribió en varias publicaciones dirigidas por Jacobo Timerman como Primera Plana, Confirmado y el diario La Opinión, pero también participó como editor de Nuevo Hombre, órgano de difusión del PRT, y colaboró en el único número de Información, publicación de Montoneros que tuvo su único número bautismal la semana del golpe de Estado de marzo de 1976. Raab y su pareja, Daniel Giron, fueron secuestrados el 16 de abril de 1977 en su departamento porteño, con un operativo estruendoso. Ambos fueron llevados al centro ilegal de detención y tortura en la Escuela Mecánica de la Armada (ESMA). Giron fue liberado a los pocos días, Raab aún continúa detenido-desaparecido, y poco se sabe de sus últimos días. En aquel momento tenía 45 años. Desde una cinefilia cruzada y excéntrica, Raab fue uno de los pioneros en Argentina en desenvolver una libertad en sus crónicas y textos periodísticos que bien lo ubican como un pionero queer, poniendo en crisis la relación de la clase y diversidad sexualidad, como lo hace en su crítica a La Tregua (ver texto en el catálogo), explicitando su sensibilidad marica en su artículo sobre el cine musical, o insistiendo en un despliegue textual de feminidades que van de lo camp a lo malevo. Raab fue la vanguardia de lo que J. Hoberman bautizó como “modernismo vulgar”, y esta sección de Asterisco, por primera vez, asume el punto de vista de un pionero de la cinefilia queer para programar una serie de películas que pueden ir de la idolatría de las figuras de Isabel Sarli y Tita Merello hasta una excéntrica defensa del cine publicitario. Frente a la oscuridad del presente, que aún insiste en ocultar en las sombras la memoria del pasado, es necesario volver a prender los proyectores para seguir iluminando esa cinefilia vital que nos legó la mirada de Enrique Raab.

Diego Trerotola

Enrique Raab was born in Vienna on February 1, 1932, one year before the rise of Hitler and six before the Anschluss, the “union” of Austria with Nazi Germany. The family Raab’s escape ended with them arriving in Buenos Aires in 1938. Having reached school age, Raab began his formal education in Argentina, which he never completed due to a fight with a high school teacher that made him renounce his degree. This never stopped each person who meet Raab from being surprised at his great knowledge of culture, of the breadth of his education and an ability to dialogue over a great range of cultural expressions whether high, low, working class, elitist, camp, trashy, mass produced or revolutionary. Raab became “a cannibal of every cultural creation” that, as his interpreter and best heir Maria Moreno wrote, ended with him practicing an all-terrain journalism that was “capable of transforming the street into a proliferous map of knowledge only cultivatable in a Buenos Aires that functioned like a gigantic secular university.” Further, Raab was a member of a cineclub, from where he began his work as a journalist, debuted as a filmmaker with the short film José, which is lost, and was a member of the Revolutionary Workers Party (Partido Revolucionario de los Trabajadores, PRT). He wrote in various publications that were edited by Jacobo Timerman such as Primer Plana, Confirmado and the newspaper La Opinión, but he also served as editor of Nuevo Hombre, published and distributed by the PRT, and he collaborated on the only issue of Información, published by the Montoneros (a leftist guerrilla organization), which came out the week of the State coup of March of 1976. Raab and his partner, Daniel Giron, were kidnapped on April 16, 1977 from their apartment in Buenos Aires, by a brutal raid. Both were brought to the infamous illegal detention and torture center at the Navy Petty-Officers School of Mechanics (Escuela Mecánica de la Armada, ESMA). Giron was freed a few days later, Raab continues to this day to be “disappeared” and little is known of his final days. At the time, he was 45 years old.

With a mixed and eccentric cinephilia, Raab was of the pioneers in Argentina of unwrapping a freedom in his reports and journalistic texts that places him as a queer pioneer, bringing into question the relationship between class and sexual diversity, as he did in his critique of La Tregua (see text in this catalogue), being explicit about his faggy sensitivity in his article on musical cinema, or insisting in a textual deployment of femininities that go from camp to trouble making. Raab was at the vanguard of what J. Hoberman baptized as “vulgar modernism” and this section of Asterisco, for the first time, takes the point of view of a pioneer of queer cinephilia to program a series of films that go from idolatry of the figures of Isabel Sarli and Tita Merello to the eccentric defense of advertising campaigns. Faced with the darkness of the present, that continue to insist upon hiding the memory of the past in the shadows, it is necessary to turn the projectors back on to continue illuminating this vital cinephilia that the gaze of Enrique Raab brings to us.

DT

Una mariposa en la noche

A Butterfly in the Night



Argentina, 1977
95' / Color
Español - Spanish

D, G, P, M: Armando Bo
F: Américo Hoss y Christian Garnier
E: Bruno Dozzo
I: Isabel Sarli, Armando Bo, Víctor Bó, Vicente Rubino, Juan José Miguez, Horacio Bruno, Claude Marting, Mario Casado, Adelco Lanza



Armando Bo

Nacido en Buenos Aires en 1914, empezó trabajando como actor. En 1948 cofundó la Sociedad Independiente Filmadora Argentina (SIFA), con la que produjo y protagonizó *Pelota de trapo*, dirigida por Leopoldo Torres Ríos. Como cineasta, dirigió a Isabel Sarli en una serie de películas que incluye *El trueno entre las hojas* (1958), *La burrerita de Ypacaraí* (1962), *Carne* (1968), *Fiebre* (1962), *Intimidaciones de una cualquiera* (1974) y *Una viuda descocada* (1980). Falleció en Buenos Aires en 1981.

Born in Buenos Aires in 1914, he started his career as an actor. In 1948 cofounded the production company Sociedad Independiente Filmadora Argentina (SIFA), through which he produced and starred in *Pelota de trapo*, directed by Leopoldo Torres Ríos. As a filmmaker, he directed Isabel Sarli in a series of films that include *El trueno entre las hojas* (1958), *La burrerita de Ypacaraí* (1962), *Carne* (1968), *Fiebre* (1962), *Intimidaciones de una cualquiera* (1974) and *Una viuda descocada* (1980). He passed away in 1981 in Buenos Aires.

Las referencias al cine de Armando Bo y a Isabel Sarli están desperdigadas en algunos textos de Enrique Raab, quien parecería haber sido un pionero en valorar las creaciones de la pareja para resistir desde un cine popular que desembocaba en lo camp y lo extrafalarío fuera de las reglamentaciones del mundo del cine académico, del arte y del realismo.

Además de ubicar a Sarli como contracara del adocenamiento del cine argentino a mitad de los 70 (ver texto de *La tregua* en este mismo catálogo), en el cierre de un artículo sobre una obra de Marta Minujín, Raab le da la palabra a Armando Bo, apostando a él como un posible futuro del cine argentino. Una mariposa en la noche se estrenó unos meses después del secuestro y la desaparición forzada de Raab y fue una de las últimas películas desbordadas de Bo, quien moriría tres películas y cuatro años después.

Armando Bo “dijo que era un fracasado porque en la Argentina nadie creía en su talento; que la censura lo hostigaba, que los productores no creían en él. Que los sindicatos –el de los actores, el de los cinematografistas– eran tan perversos como para no permitirle hacer una película sin gente agremiada.

Los nostálgicos aplaudieron: ‘Armando es genial –dijo alguno–. Es un puro... Un inocente. Quedan pocos como él’. Es probable y la extinción de la estirpe sería de lamentar. Aunque quizá, con Bo, puede haber alguna novedad.”

Enrique Raab *La Opinión*, 28 de septiembre de 1975

The references to the cinema of Armando Bo and Isabel Sarli are scattered about some texts of Enrique Raab, who seems to have been a pioneer in valuing the creations of the couple to take their stand as popular cinema that tended towards a campiness and outlandishness outside the regulations of the world of academic cinema, art and realism. In addition to locating Sarli as the flipside to the mediocrity of Argentine cinema in the mid-1970s (see text of *La tregua* in this same catalog), in the closing of an article about a work by Marta Minujín, Raab gives the floor to Armando Bo, betting on him as a possible future of Argentine cinema. *Una mariposa en la noche* premiered a few months after the kidnapping and forced disappearance of Raab and was one of the last wild films by Bo who would die three films and four years later.

Armando Bo “said that he was a failure because in Argentina no one believed in his talent; that the censors harassed him, that the producers did not believe in him. That the unions –that of the actors, the cinematographers– were so perverse as not to allow him to make a film without union workers. The nostalgic ones applauded: ‘Armando is great’, said some. ‘He is pure ... an innocent. There are few like him.’ It is probable and the extinction of that strain would be regrettable. But perhaps, with Bo, there may be some newness.”

ER *La Opinión*, September 28, 1975

La morocha



Enrique Raab entrevistó a Tita Merello a raíz de su cumpleaños 70 y puedo escribir una nota donde imprimió su particular mirada sobre la actriz y cantante arrabalera, llegando a sostener que sus “cejas son capaces de transmitir, dentro de un código no menos riguroso que el del teatro kabuki, toda la soledad incommensurable de un ser humano que es mucha más que una mera actriz”. En el mismo artículo, destacó un escena de *La morocha*, donde parece condudir a su director, el escenógrafo Ralph Pappier, con Amadori: “En *La morocha*, ella es una mujer de la vida, redimida por su amor hacia un pianista joven y romántico que era –tampoco importa– Alfredo Alcón. Al final, en una de esas escenas absurdas y totalmente irreales del cine de Amadori, Tita lo ve tocando Chopin en una lujosa sala de concierto, decide que su amor solo será un lastre para él, un hombre que aspira a otra posición social y se va, enfundada en un impermeable blanco que podría haber sido de Michele Morgan, hacía una vaga Costanera cubierta de las brumas impecables de Argentina Sono Film. No mira para atrás: su boca, que sí parece un buzón, se tuerce un rictus sufrido e inolvidable, en una renuncia que es, al mismo tiempo, la conquista definitiva de una magnífica soledad.”

Enrique Raab en *La Opinión*, domingo 13 de octubre de 1974

Enrique Raab interviewed Tita Merello at the time of her 70th birthday and I can write an article in which he printed out his particular gaze upon the actress and singer from the slums of the edge of the city (el arrabal). He went so far as to argue that “her eyebrows were capable of communicating, within a code no less rigorous than that of kabuki theater, all the unfathomable solitude of a human being that is much more than a mere actress.” In this same article, he underscores a scene from *La morocha* in which he seems to confuse its director, the set designer Ralph Pappier, with Amadori: “In *La morocha*, she is a woman of life, redeemed by her love for a young and romantic pianist who was—that does not matter either—Alfredo Alcon. In the end, in one of those absurd and completely unrealistic scenes of Amadori’s cinema, Tita sees him playing Chopin in a luxurious concert hall, and decides that her love will only be a burden to him, a man who aspires to another social position and she goes away, sheathed in an impenetrable whiteness that could have been by Michele Moran, to a hazy riverfront covered by the impeccable mist of Argentina Sono Film. She does not look back: her mouth, looking like a letterbox, twists itself into a suffering and unforgettable shape, in a surrendering that is, at the same time, the definitive conquest of a magnificent solitude.”

ER in *La Opinión*, Sunday, October 13, 1974

Argentina - USA, 1958

91' / B&N / 16mm

Español - Spanish

D: Ralph Pappier

G: Sixto Pondal Ríos, Carlos Olivari

F: Francis Boeniger

E: Atilio Rinaldi,

Ricardo Rodríguez Nistal

DA: Germen Gelpi, Mario Vanarelli

S: Alberto A. López,

Constante A. Colombo

M: Tito Ribero

P: Eduardo Bedoya

CP: Artistas Argentinos Asociados

I: Tita Merello, Alfredo Alcón,

Luis Arata, Rolando Chávez,

Héctor Calcaño

Contacto - Contact

3C Films Group

Juan Crespo

juancrespo@3cfilmsgroup.com.ar

3cfilmsgroup.com.ar



Ralph Pappier

Nació en China en 1914 y se formó en

Alemania y Francia. Llegó a Buenos

Aires en 1936 y se desempeñó como

escenógrafo en los estudios Pampa

y San Miguel, donde además creó un

departamento de efectos especiales.

Como cineasta llegó a dirigir diez

películas entre 1948 y 1965. Aunque

en 1965 abandonó el largometraje, se

mantuvo activo durante varios años

en el cine publicitario y en tareas de

relaciones públicas para los laboratorios

Alex. Su última participación en el cine

fue una muy solvente intervención

como actor en el film *Una mujer* (1975),

de Juan José Stagnaro. Murió en 1998

en Buenos Aires.

He was born in China in 1914 and

trained in Germany and France. He

arrived in Buenos Aires in 1936, and

worked as a set designer at Pampa

and San Miguel studios, where he also

created a special effects department.

As a filmmaker he managed to direct

ten features films between 1948 and

1965. Even though in 1965 Pappier

stopped making films, he remained

active for many years in both

advertising and public relations for

Alex labs. His last foray into film was

a very solid performance in Juan José

Stagnaro’s film *A Woman* (1975). He

died in 1998 in Buenos Aires.

La tregua

The Truce



Argentina, 1974
108' / Color
Español - Spanish

D: Sergio Renán
G: Aída Bortnik, Sergio Renán
F: Juan Carlos Desanzo
E: Oscar Souto
DA: Tita Tamames, Rosa Zemborain
M: Julián Plaza
P: Bernardo Zupnik
I: Héctor Alterio, Luis Brandoni, Ana María Picchio, Marilina Ross, Aldo Barbero, Juan José Camero, Carlos Carella, Cipe Lincovsky, Oscar Martínez, Lautaro Murúa, Walter Vidarte, China Zorrilla, Luis Politti, Hugo Arana, Norma Aleandro, Antonio Gasalla

“Y los públicos lloran con *La tregua*, mientras la crítica –casi al unísono– festeja el advenimiento de un cine más real, más auténtico, sin percatarse que esa palabrejas nefastas sirven, desde la guerra gaucha, para adjetivar cualquier película excepto las de Isabel Sarli y las de Libertad Leblanc. Y sin percatarse que justamente *La tregua* marca el comienzo de una nueva vertiente para el cine comercial: con su deliberada simplificación de la realidad en aras del sentimentalismo, con sus descripciones totalmente ficticias de hechos fácilmente vivenciables; con su oficina hecha de preconcepto sobre cómo es una oficina, con su homosexual hecho de preconceptos sobre cómo es un homosexual, con su tragedia de un hombre maduro expuesta con todos los preconceptos sobre la tragedia de un hombre maduro, *La tregua* propone la nueva variante conformista para el cine argentino: cuando Libertad Lamarque y sus sufrimientos de matrona resignada no convences, sí convence en cambio, esta cómoda visión de un Buenos Aires inexistente, calcado sobre el retrato nítido y bastante incómodo que Benedetti trazó de una Montevideo bien existente, allá en 1956.”

Enrique Raab en *La Opinión*, domingo 25 de agosto de 1974.

“Audiences cried for *La tregua*, while the critics—almost unanimously—celebrated the coming of a more realistic cinema, more authentic, without realizing that these nefarious words have served, since the Gaucho War, to describe any film except those of Isabel Sarli or Libertad Leblanc. And without realizing that it is precisely *La tregua* that marks the beginning of a new line of commercial cinema: with its deliberate simplification of reality for the sake of sentimentality, with completely fictitious descriptions of things that can easily be experienced; with its office made from a preconception of what an office is like, with its homosexual made from a preconception of what a homosexual is like, with its tragedy of a middle-aged man exposed to all the preconceptions about the tragedy of a middle-aged man, *La tregua* proposes the new conformist variant for Argentine cinema. When Libertad Lemarque and her resigned, maternally suffering are not convincing, it is this change that is, this comfortable vision of a non-existent Buenos Aires, based on this sharp and fairly uncomfortable portrait that Benedetti traces of a Montevideo that very much does exist, there in 1956.”

ER in *La Opinión*, Sunday, August 25, 1974.

Contacto - Contact

Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Sergio Renán

Nació en 1934. Se inició como actor y debutó en cine en 1951. A principios de los 70 comenzó a dirigir televisión y teatro, y *La tregua* fue su primer film como director. Le siguieron *Crecer de golpe* (1976), *La fiesta de todos* (1978), *Sentimental* (1980), *Gracias por el fuego* (1983), *Tacos altos* (1985), *El sueño de los héroes* (1996) y *La soledad era esto* (2000).

He was born in 1934 in Buenos Aires. He started working in the movie business as an actor and had his debut in 1951. At the beginning of the 70s, he began directing theatre and TV, and *La tregua* was his first feature film as a filmmaker. His other films are *Crecer de golpe* (1976), *La fiesta de todos* (1978), *Sentimental* (1980), *Gracias por el fuego* (1983), *Tacos altos* (1985), *El sueño de los héroes* (1996), and *La soledad era esto* (2000).

Cine publicitario argentino

Argentinean Advertising Film



“Es fácil ironizar sobre los vinos, los champús y las vajillas que en el cine y la televisión proponen idéntico énfasis glamorizado al espectador, pero la evidencia es la evidencia y nadie, en una sala cinematográfica, abandona su butaca cuando comienza la tanda publicitaria y casi nadie se mueve de su asiento frente al televisor, cuando el hosco bandido fija su mirada sobre los huéspedes del mesón –un claroscuro perfecto a la manera de Caravaggio– antes de aflojar su adustez gracias al trago salvador.

Más que a la calidad de sus guiones, la seducción del cine publicitario se debe a la sensacional pericia de sus realizadores: cámaras de etérea ingravidez recogen en giros de 180 grados el desplazamiento de una modelo en un laberinto de naipes gigantescos o ralentan coreográficamente las nubes de heno que un grupo adolescente lanza al cielo en homenaje a una marca de jeans.” **Enrique Raab**, *La Opinión*, martes 17 de diciembre de 1974

La mirada Raab. Coherente con su mirada lúcida y provocadora, Enrique Raab supo hacer notar los avances del cine publicitario argentino de la primera mitad de los años 70s. Una verdadera industria que superados los primeros momentos, había adquirido un alto grado de calidad tanto en lenguaje como en profesionalismo, obteniendo premios internacionales y una recordación en el público que en muchos casos alcanzaría varias décadas. Esta selección del acervo del Museo del Cine, incluye spots de algunos de los directores destacados por Raab desde las páginas de *La Opinión*, como Juan Jose Jusid, Carlos Martin y Tito Vallacco a quien Enrique llegó a comparar con Ingmar Bergman, y de quien se revisan por primera vez algunos de sus trabajos destacados. **Raúl Manrupe**

“It is easy to mock the wines, shampoos and dinnerware that in cinema and television propose the same glamorized emphasis to the viewer, but evidence is evidence, and nobody leaves his seat in the movie theater when the advertising starts, and almost no one moves from his seat in front of the television when the surly bandit fixes his gaze on the guests of the inn—a perfect chiaroscuro in the style of Caravaggio—before loosening up his severity thanks to the drink that saves him.

More than the quality of their scripts, the seduction of advertising is due to the sensational expertise of its filmmakers: ethereal, weightless cameras film in 180 degree rotations the displacement of a model in a labyrinth of gigantic cards or choreograph in slow motion the clouds of hay that a group of teenagers throws to the sky in homage to a brand of jeans.” **ER**, *La Opinión*, Tuesday, December 17, 1974

The gaze of Raab. Consistent with his lucid and provocative eyes, Enrique Raab knew how to write about the advances of the Argentinean advertising film of the first half of the 70s. A true industry that, after having gotten through its first stage, had acquired a high degree of quality in both language and professionalism, obtaining international awards and a place in the memory of the public that in many cases would last several decades. This selection from the collection of the Museum of the Cinema, includes spots by some of the directors highlighted by Raab in the pages of *La Opinión*, such as Juan Jose Jusid, Carlos Martin and Tito Vallacco, who Enrique came to compare with Ingmar Bergman, and who, for the first time, is having a review of some of his outstanding works. **RM**

Contacto - Contact

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4300 8370
museodelcine@buenosaires.gov.ar
museodelcineba.org



Juan Jose Jusid

Comerciales de la saga de Crespi Seco con Hugo Arana y Betty Galan. Escarpines (dos versiones, B&N y color, 1972), Nacimiento, Huesito, Aniversario. Agencia: Portillo Olsen y Asociados.

Carlos Martin

Dodge 1500 *Para toda la gente* (1972), Jockey Club *Casamiento* (1972), *Playa* (1971/2) y *Disfráz* (1974). Agencia: Gowland Publicidad.

Tito Vallacco

Cricto/Nestlé, Agencia: Mc Cann Erickson. *Alba Barrilete* y *La Boca*, Rambler Ambassador, Presentación Telenoche, Agencia: Relator. Cigarrillos Auténticos, Fijador Palmolive, Sufflair, *Karina Calle* y *Noviembre*, Whisky Lord Hasting, IKA Renault Torino Grand Routier *Gaviota* y Torino 77, Agencia: Gómez Ferrán Interamericana

Afrodita

Afrodite



En 1928 tuvo lugar en Buenos Aires el estreno de un film excepcional que resultó objeto de una persecución igualmente excepcional. Alrededor del 15 de octubre de ese año una abundante publicidad desplegada mayormente en afiches callejeros anunciaba para el viernes 19 el lanzamiento de una adaptación de *Aphrodite*, de Pierre Louys, “la obra más sensual de la literatura francesa”. Los afiches aseguraban que “revive con lujo inusitado la antigua Grecia con todos sus vicios y refinamientos sexuales”, que había sido dirigida “magistralmente” por Pierre Marchal y que “ha despertado la admiración de todo el mundo por la belleza de sus desnudos artísticos”... Pierre Marchal fue el seudónimo elegido por Luis Moglia Barth (1903-1984)... Con los años, la historia de *Afrodita* se desdibujó pero nunca cayó por completo en el olvido. Los viejos técnicos del cine argentino recuerdan imprecisamente que sobre Moglia “corrían algunos rumores, se decía que había hecho cosas raras”. Moglia no lo veía así: “No hice ese film con fines de lucro”, dijo en la entrevista citada. Lo que hoy puede verse de *Afrodita* parece darle la razón, porque su empeño por mantenerse fiel a la obra de Louys, la falta de moralina y la evidente intención poética de ciertas escenas son rasgos que no se corresponden con los tópicos del cine que se hace sólo para explotar el atractivo comercial elemental de un tema tabú. No es difícil imaginar a un hombre joven, formado en los prejuicios e hipocresías de una sociedad represiva, conmovido sinceramente ante una obra escrita desde la más absoluta y subversiva libertad.

Fernando Martín Peña

In 1928, in Buenos Aires, an exceptional film premiered that was the object of an equally exceptional act of persecution. Around October 15th of that year, a massive publicity campaign was launched, largely as street posters, announcing the premiere on Friday, the 19th, of a filmic adaptation of Pierre Louys' *Aphrodite*, “the most sensual work of French literature.” The posters assured that, “it will bring back with unheard of luxury Ancient Greece, with all of its vices and sexual refinements”, having been “masterfully” directed by Pierre Marchal and that “it has awakened admiration from everyone for the beauty of its artistic nudity”... Pierre Marchal was actually the pseudonym selected by Luis Moglia Barth (1903-1984)... Over time, the story of *Afrodita* has faded, but was never completely forgotten. The old technicians of Argentine cinema remember, albeit vaguely, that around Moglia “there were some rumors and it was said that he had done strange things.” Moglia did not see it that way: “I didn't make this film to make money,” he said in the cited interview. What can be seen of *Afrodita* today seems to prove him right, because his determination to be true to the work of Louys, the lack of moralizing and the clear poetic intention of certain scenes are characteristics that have nothing to do with a kind of cinema that is made only to exploit the attractive, commercial element of a taboo subject. It is not difficult to imagine a young man, educated in the prejudices and hypocrisies of a repressive society, sincerely moved when faced with a written work of the most absolute and subversive liberty.

FMP

Argentina, 1928
50' / B&N

D: Pierre Marchal
(Luis Moglia Barth)

Contacto - Contact

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
T +54 11 4300 8370
museodelcine@buenosaires.gob.ar
museodelcineba.org



Luis Moglia Barth

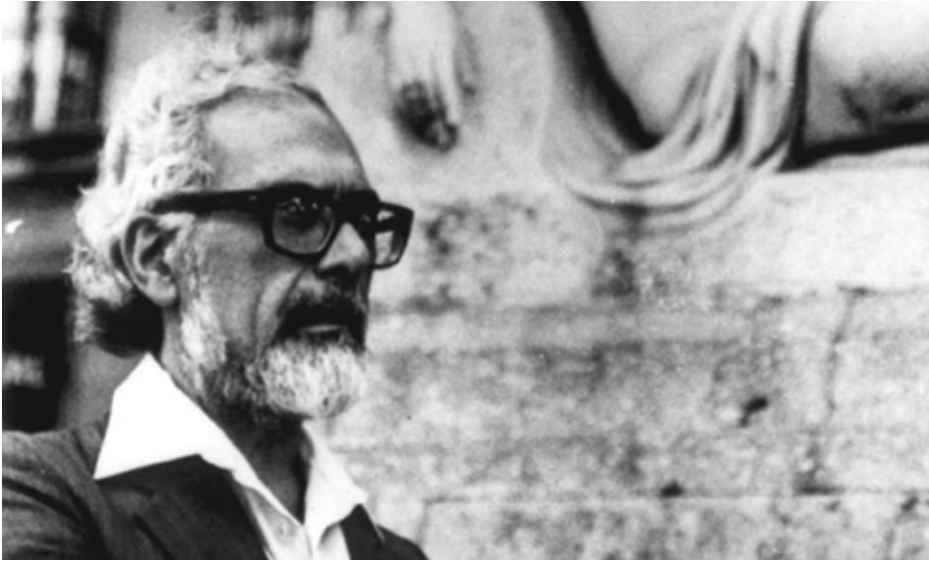
Nació en Buenos Aires en 1903.
Director y guionista, dirigió varias producciones del período mudo para la productora Argentina Sono Film, de la cual fue uno de sus fundadores. En 1933, realizó *Tango!*, la primera película sonora argentina. Falleció en 1977.

He was born in Buenos Aires in 1903, and was a director and script writer. He directed various productions of the silent period of film for Argentina Sono Film, of which he was one of the founders. In 1933, he directed *Tango!* The first Argentine sound film. He died in 1977.



MUSEO DEL CINE

Alamos talados



Argentina, 1960
100' / Color
Español - Spanish

D, P: Catrano Catrani
G: Abelardo Arias, Antonio Di Benedetto
F: Francis Boeniger
E: José Cardella, Oscar Esparza
M: Herminio Giménez
I: José Luis Suárez, Lilian Araya, Ubaldo Martínez, Emilio Guevara, María Isabel Alberdi, Pepita Meliá, Aldo Braga, Dora Norby

Contacto - Contact
FilMOTECA Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Catrano Catrani

Nació en 1919 en Umbria, Italia. Estudió cine en el Centro Sperimentale di Cinematografia en Roma. Emigró a Argentina en 1937 y se instaló en Buenos Aires, para unirse a los Estudios San Miguel. En 1942 hizo su primer trabajo como director de ficción: la comedia *En el último piso*, protagonizada por Zully Moreno. Murió el 19 de diciembre de 1974 en Buenos Aires.

He was born in 1910 in Umbria, Italy. He studied film at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. He emigrated to Argentina in 1937 and settled in Buenos Aires, where he joined San Miguel Studios. In 1942 he completed his first feature film, the comedy *En el último piso* with Zully Moreno as the lead. He died on December 19, 1974, in Buenos Aires, Argentina.

Catrani fue uno de los poquísimos directores del cine argentino que buscaron tema en las provincias. Así llegó, entre varios otros títulos, a la novela autobiográfica de Abelardo Arias *Álamos talados*, relato iniciático de un joven de ciudad en un verano entre viñedos mendocinos y su descubrimiento del amor con una enigmática joven llamada Dolores. Pese a (o tal vez por culpa de) la adaptación compartida entre el autor y Antonio Di Benedetto (en su único trabajo para el cine) y pese al visible esfuerzo de Catrani, el film rara vez encuentra un mejor camino expresivo que las palabras para desarrollar su tema. Las excepciones son varias secuencias documentales, un final apropiadamente desolador y una escena onírica protopsicodélica. De manera probablemente involuntaria, además, en el film parece mucho más importante la relación del protagonista con otro joven de su edad (aunque de distinta clase) que con Dolores.

Álamos talados fue uno de los primeros films argentinos en colores y pantalla ancha, aunque rara vez se ha visto en ese formato desde su estreno, hace casi sesenta años. La copia que se exhibirá tiene problemas en la banda sonora pero conserva el color y el formato original. Hasta que no sea posible hacer una copia nueva, esta es la mejor forma de volver a verlo.

Fernando Martín Peña

Catrani was one of the very few directors of Argentine cinema that looked for subjects in the provinces, outside the capital city. Thus he made, among several other titles, an adaptation of Abelardo Arias' autobiographical novel *Álamos talados*, a coming of age story about a young man from the city who spends a summer among the vineyards of Mendoza and discovers love with an enigmatic young woman named Dolores. Despite (or perhaps because of) the adaptation shared between the author and Antonio Di Benedetto (in his only work for the cinema) and despite the visible efforts of Catrani, the film rarely finds a better path of expression than through its dialogues for developing its theme. The exceptions are several documentary sequences, an appropriately desolate end and a proto-psychedelic dream scene. In addition, probably involuntarily, the film seems to place much more importance on the relationship of the main character with another young man of his age (although of different class) than on his relationship with Dolores.

Álamos talados was one of the first Argentine films in color and widescreen, although rarely has it been seen in that format since its premiere, almost sixty years ago. The copy that will be screened has problems in the soundtrack but retains the original color and format. Until it is possible to make a new copy, this is the best way to see it again.

FMP

MONSTRUOS HOMOERÓTICOS
HOMOEROTIC MONSTERS

Criaturas celestiales

Heavenly Creatures



Criaturas celestiales está basada en un caso real de 1954 y no le debe nada a la truculencia de la realidad. Acaso tenga que ver con que el punto de partida es otra casi ficción, la del diario íntimo de Pauline, la hija asesina, que registró mucho de su amistad con Juliet y hasta el plan para matar a su madre, día a día.

Pauline y Juliet se aman desde el primer momento, ambas hacen que la vida de la otra sea sustancialmente mejor. Juntas poseen la capacidad de abrir portales. Y si bien es el padre de Juliet el más preocupado por esta relación, Pauline carga todas las tintas sobre su madre, a quien elige como el obstáculo entre ella y su amor. Ellas, así, de algún modo matan un modo de ser mujer que desprecian: ama de casa, cocinera, abnegada, sin humor. Deciden matar a la que juzgan como la mujer antigua, casi como modo de erradicar un modo de ser mujer que desprecian.

Peter Jackson junta a unas jovencísimas Kate Winslet y Melanie Linskey y las hace actuar como en una película de Tim Burton. Filma una película sobre dos adolescentes con una mirada extrañada, como la que puede generar el efecto de las hormonas sobre una psyche. Y al mismo tiempo aborda el mundo en el que se sumergirá y que le dará toda la fama del mundo: ese Cuarto Mundo al que Juliet y Pauline fugan en sus delirios se parece muchísimo al universo de El Señor de los anillos, sin animación 3D en este caso, lo que lo hace al mismo tiempo más espeluznante y atractivo.

Romina Paula

Heavenly Creatures is based on a real life event that took place in 1954 and offers nothing of the gruesomeness of reality. Perhaps this has to do with the film's almost fictional point of departure: the intimate diary of Pauline, the murderous daughter, who recorded much of her friendship with Juliet, including—day by day—the plan to kill her mother.

Pauline and Juliet love each other from the first, each making the other's life substantially better. Together they have the ability to open new doors. And while it is Juliet's father who is most concerned about their relationship, Pauline puts all the blame on her mother, whom she has decided is the obstacle between her and her love. In this way, the girls are in some way killing a way of being a woman that they despise: homemaker, cook, devoted, humorless. They decide to kill what they judge as the woman of the past, as if eradicating this way of being a woman that they despise.

Peter Jackson directs a very young Kate Winslet and Melanie Linskey as if they were acting in a Tim Burton film. He makes a film about two teenagers with a strange way of seeing, a kind of way that could be the effect of hormones upon the psyche. At the same time, he address the world in which they have submerged themselves and which will give them all the fame in the world: this Fourth World to which Juliet and Pauline flee in their delirium seems a lot like the universe of *The Lord of the Rings*, without 3D animation in this case, which at the same time is what makes it more eerie and attractive.

RP

Alemania / Nueva Zelanda -
Germany / New Zealand, 1994
99' / Color / 35mm
Inglés - English

D: Peter Jackson
G: Fran Walsh, Peter Jackson
F: Alun Bollinger
E: Jamie Selkirk
DA: Jill Cormack
M: Peter Dament
P: Jim Booth, Peter Jackson
I: Melanie Lynskey, Kate Winslet, Sarah Peirse, Diana Kent, Clive Merrison, Simon O'Connor, Jed Brophy, Peter Elliott.

Contacto - Contact

Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com



Peter Jackson

Nació en 1961 en Wellington, Nueva Zelanda. Comenzó su carrera como cineasta con la comedia de terror "splatstick" *Mal gusto* (1987) y la comedia negra *Meet the Feebles* (1989), antes de filmar la comedia zombie *Braindead* (1992). Compartió una nominación por el Oscar al Mejor Guión Original con su esposa y colaboradora Fran Walsh por las *Criaturas celestiales*, que lo llevó a un lugar prominente dentro del mainstream de la industria cinematográfica.

He was born in 1961 in Wellington, New Zealand. He began his film career with the "splatstick" horror comedy *Bad Taste* (1987) and the black comedy *Meet the Feebles* (1989) before filming the zombie comedy *Braindead* (1992). He shared a nomination for Academy Award for Best Original Screenplay with his partner Fran Walsh for *Heavenly Creatures*, which brought him to mainstream prominence in the film industry.

Cómo crear un monstruo

How to Make a Monster



Estados Unidos - USA, 1958
73' / B&N
Inglés - English

D: Herbert L. Strock
G: Aben Kandel, Herman Cohen
F: Maury Gertsman
DA: A. Leslie Thomas
M: Paul Dunlap
P: Herman Cohen,
James H. Nicholson
I: Robert H. Harris, Paul Brinegar,
Gary Conway, Gary Clarke,
Walter Reed, Paul Maxwell,
Eddie Marr, John Phillip, John Ashley.

Contacto - Contact
FilMOTECA Buenos Aires
filmotecaba@gmail.com

Como cierre de la trilogía de monstruos adolescentes de la productora American International Picture, iniciada con el éxito de autocine *Yo era un hombre lobo adolescente* (1957) y seguida por *Yo era un Frankenstein adolescente* (1958), esta película es un ejemplo de metacine de terror, al estilo de la saga *Scream*, porque está centrado en la historia de venganza de un maquillador que crea máscaras para efebos musculosos para desviarlos y violarlos. En su libro *Monster in the Closet*, Harry M. Benshoff sostiene que esta película es el exponente más claro del “villano pedófilo homosexual”, personaje propio del cine de los 50. Aunque se la puede considerar un exponente de homofobia explícita, la película tiene su consumo irónico y es reivindicada como gran logro del camp monstruoso. La trilogía fue producida por Herman Cohen, quien también escribió la historia base de cada película, un productor y guionista que fue el responsable de crear el subgénero de explotación que sería luego el más exitoso y prolífico del cine de género mainstream: el cine de terror adolescente. *Cómo crear un monstruo* fue estrenada en doble programa con *Teenage Caveman*, una falsa continuación de la trilogía dirigida por Roger Corman.

Diego Trerotola

Closing out the teenage monster's trilogy of the American International Picture, started with the successful drive-in movie *I Was a Teenage Werewolf* (1957) and followed by *I Was a Teenage Frankenstein* (1958), this film is the example of horror meta-cinema, *Scream's* saga style, since the focus is on the revenge story of a make up artist who creates masks for brawny epebes to lead them astray and rape them. Harry M. Benshoff argues in his book *Monster in the Closet* that this film is the clearest exponent of the “homosexual pedophile villain”, a character from films of the 50's. Although the film could be considered as an example of explicit homophobia, the feature also has its ironic lectures and it is claimed as a monster Camp great accomplishment. The trilogy was produced by Herman Cohen, who also wrote the story for each film, he was the producer and screenwriter responsible for created the explotation sub-genre, which later would turns out into the most prolific and successful mainstream film genre: the Teen Horror Movie. *How to Make a Monster* was released in a double feature with *Teenage Caveman*, a fake sequel of the trilogy directed by Roger Corman.

DT



Herbert L. Strock

Nació en Boston en 1918 y se mudó con su familia a Los Ángeles cuando tenía 13 años. Se graduó en 1941 en la Universidad del Sur de California, donde estudió periodismo y cine. Fue productor y director de televisión, y director de películas clase B de títulos como *Gog* (1954), *I Was a Teenage Frankenstein* (1957) y *The Crawling Hand* (1963). Murió en California el 30 de noviembre de 2005.

He born in Boston in 1918, and moved with his family to Los Angeles when he was 13. He graduated in 1941 from University of Southern California, where he studied journalism and film. He was a television producer and director, and a B-movie filmmaker of titles such as *Gog* (1954), *I Was a Teenage Frankenstein* (1957), and *The Crawling Hand* (1963). He died in California on November 30, 2005.

La hija de Frankenstein

Frankenstein's Daughter



Richard Cunha hereda todo el peso de la estética berreta del cine clase B, pero también sostiene la valentía de la imaginación aberrante para quebrar los límites de la repetición de los géneros en una película que intenta enmarcarse en la primera ola de películas de terror adolescente de finales de los 50. Acá, al monstruo creado por un nieto del Doctor Frankenstein se lo ensambla deliberadamente como un ser mixto, con cuerpo masculino y cerebro de mujer. A pesar de su alto valor camp, de su lado feminista y del original Frankenstein transexual, la película no fue pensada desde su radicalidad queer para producir terror. De hecho, el maquillador responsable de crear la máscara del monstruo lo hizo pensando que iba a ser interpretado por un hombre, y cuando supo que era una mujer no había tiempo para hacer modificaciones: solo le aplicaron lápiz labial. También se cuenta que el director Cunha se puso a llorar cuando vio la precaria y ridícula máscara; los espectadores a través del tiempo reaccionan de manera opuesta: la cara de goma del monstruo generalmente produce risas. Ambas protagonistas tuvieron su popularidad en aquellos años: Sally Todd fue chica Playboy en Febrero de 1957, y Sandra Knight fue la primera esposa de Jack Nicholson, con quien protagonizó *The Terror* (1963) de Roger Corman.

Richard Cunha inherited all the weight of the cheap aesthetic of B-movies, but also sustained the courage of an aberrant imagination for breaking the limits of the repetition of genres in a film that tried to make its mark in the first wave of teenage horror films at the end of the 1950s. Here, the monster created by the grandson of Doctor Frankenstein is deliberately assembled as a mixed being, with a masculine body and the brain of a woman. Despite its high camp value, on its feminist side and on the side of the original transsexual Frankenstein, the film was not thought of from a perspective of queer radicalness to produce terror. In fact, the makeup artist responsible for creating the monster's mask did it thinking that the part was going to be played by a man, and when he learned that it was for a woman there was no time to make any changes: so he just added lipstick. It has been said that when Cunha, the director, saw the patchy and ridiculous mask he started to cry. Over time, audience members have reacted in the opposite manner: the rubber face of the monster generally produces laughter. Both lead actresses in the film had their moment of popularity in those years: Sally Todd was a Playboy girl in February, 1957, and Sandra Knight was the first wife of Jack Nicholson, with whom she acted in *The Terror* (1963) by Roger Corman.

Estados Unidos - USA, 1958

75' / B&N

Inglés - English

D: Richard E. Cunha

G: H.E. Barrie

F: Meredith M. Nicholson

E: Everett Dodd

DA: Don Ament

M: Nicholas Carras

P: George F. Foley Jr., Marc Frederic

I: John Ashley, Sandra Knight,

Donald Murphy, Sally Todd,

Harold Lloyd Jr., Wolfe Barzel,

John Zaremba, Robert Dix,

Harry Wilson

Contacto - Contact

Filmoteca Buenos Aires

filmotecaba@gmail.com



Richard E. Cunha

Nació en Honolulu, Hawaii. Durante la Segunda Guerra Mundial, se desempeñó como fotógrafo aéreo para el ejército, y luego fue trasladado a Hal Roach Studios en Los Ángeles, donde hizo películas de entrenamiento militar, noticieros y documentales. Dirigió un puñado de películas de explotación y bajo presupuesto, de ciencia ficción y terror, lanzadas por Astor Pictures, como *Giant from the Unknown*, *She Demons* y *Missile to the Moon*. Murió en 2005 en Oceanside, California.

He was born in Honolulu, Hawaii. During World War II, he served as an aerial photographer for the military, and then was transferred to Hal Roach Studios in Los Angeles, where he made military training films, newsreels and documentaries. He directed a handful of exploitation and low-budget, sci fi-horror B-movies released by Astor Pictures, such as *Giant from the Unknown*, *She Demons* and *Missile to the Moon*. He died in 2005 in Oceanside, California.

Friendship's Death

La muerte de Friendship



Reino Unido - UK, 1987

78' / Color / 35mm

Inglés - English

D, G: Peter Wollen

F: Witold Stok

E: Robert Hargreaves

M: Barrington Pheloung

P: Rebecca O'Brien

I: Tilda Swinton, Patrick Bauchau,
Ruby Baker, Joumana Gill,
Bill Paterson

Contacto - Contact

British Council Argentina

M. T. de Alvear 590 - 4°. CABA

T +54 11 4114 8646

Distribuidor

Derek Jarman Lab

derekjarmanlab@bbk.ac.uk



Peter Wollen

Nacido en 1938 en Londres, Inglaterra, es un teórico del cine, realizador y periodista político.

Su libro *Signs and Meaning in the Cinema* (1969) ayudó a transformar el campo de los estudios sobre cine incorporando las metodologías del estructuralismo y la semiótica.

Born in 1938 in London, United Kingdom, he is a film theorist, filmmaker, and political journalist. Wollen's *Signs and Meaning in the Cinema* (1969) helped to transform the discipline of film studies by incorporating the methodology of structuralism and semiotics.

Ubicada durante las revueltas del Septiembre Negro de 1970, la película sigue a un corresponsal de guerra británico cuando descubre a un ser extraño conocido como Friendship al cubrir el conflicto sangriento entre los palestinos y los jordanos. Friendship parece humana, pero ¿quién es? ¿Un alien? ¿Una espía?

Friendship's Death cuenta la historia de una extraterrestre que fue enviada a la tierra con la misión de persuadir a la especie humana que se reforme para prevenir una inminente auto-extinción. Es una peculiar, y bastante inquietante, película de bajo presupuesto financiada por el British Film Institute. Es muy similar a la argentina *Hombre mirando al sudeste* (1986), estrenada en esa misma época, ambas películas narran el conflicto de un hombre que trata de decidir si un extranjero ambiguo pero carismático que dice ser de otro planeta es verdad o no. Es una película extraña: por ejemplo, la mayoría de las películas sobre el tema del terrorismo usan la violencia caótica y el efecto desgarrador sobre las víctimas inocentes que provoca el terrorismo, pero esta es la antítesis total de eso.

Tilda Swinton tiene su primer protagonismo en esta película y siguió teniendo popularidad en una serie de películas independientes, antes de alcanzar el éxito del cine mainstream y ser nominada para un Oscar en los años 2000.

Set in the Black September riots of 1970, this film sees a British war correspondent discover a strange being known as Friendship when covering the bloody conflict between the Palestinians and Jordanians. Friendship looks human but who is she? An alien? A spy? Friendship's Death tells the story of an extra-terrestrial, who has been sent to Earth on a mission to persuade human beings to reform in order to prevent their imminent self-extinction. It is a peculiar, often haunting, low budget film financed by the British Film Institute. It is very similar to the argentinian *Man Facing Southeast* (1986), which came out around the same time —both films feature a man trying to decide whether an ambiguous but charismatic stranger's claims to be from another planet are true or not. It's a strange film—for instance, most films with themes of terrorism take in the chaotic violence and the gut—wrenching effect on innocent victims that terrorism has, but this is the complete antithesis.

Tilda Swinton had her first starring role here and went on to find fame in a number of independent productions, before attaining mainstream success and being nominated for an Academy Award in the 00s.

La casa embrujada

The Haunting



Reino Unido - UK, 1963
112' / B&N
Inglés - English

D: Robert Wise
G: Nelson Gidding, Shirley Jackson
F: Davis Boulton
E: Ernest Walter
M: Humphrey Searle
P: Denis Johnson, Robert Wise
I: Julie Harris, Claire Bloom, Richard Johnson, Russ Tamblyn, Fay Compton, Rosalie Crutchley, Lois Maxwell, Valentine Dyall

Contacto - Contact
Distribuidor: Park Circus
info@parkcircus.com



Robert Wise

Nació en 1914 en Winchester, Indiana. Comenzó su carrera cinematográfica en RKO como editor de sonido y música. Wise trabajó con Orson Welles en *El ciudadano* (1941) y fue nominado al Oscar de la Academia como Mejor Montaje. La última película de Wise para RKO fue *El luchador* (1949), y le valió el premio de la crítica en el Festival de Cine de Cannes. *Amor sin barreras* (1961) y *La novicia rebelde* (1965) son sus dos películas más populares como director.

He was born in 1914 in Winchester, Indiana. He began his movie career at RKO as a sound and music editor. Wise worked with Orson Welles on *Citizen Kane* (1941) and was nominated for the Academy Award for Film Editing. Wise's last film for RKO, *The Set-Up* (1949), and earned the Critic's Prize at the Cannes Film Festival. *West Side Story* (1961) and *The Sound of Music* (1965) are his most popular films as a director.

“La premisa es bastante familiar. Una casa está plagada de generaciones de muertes espeluznantes, y en un intento de llegar al fondo de sus misterios, un grupo de extraños decide vivir dentro por un tiempo. Dos participantes del experimento son mujeres, una de las cuales –la vampira Theo– es descaradamente queer. Habla abiertamente acerca de la mujer con quien vive, y sus avances hacia la cándida y reprimida Eleanore parecen tener una relación extraña con la fuerza malévol que amenaza a los habitantes de la casa. Este es un retrato de una lesbiana en una película de los 60 basada en un libro escrito en los 50, y eso es bueno. Theo no se muestra como depredadora. Ella y Eleanor se convierten en amigas buenas y compinches. Y aunque mucho del terror esté escrito con una perspectiva moralista (hacés algo malo = recibes castigo de manera horriblemente aterradora, como adolescentes que tienen relaciones sexuales prematrimoniales) –no hay juicio moral puesto en Theo: ella no muere. La casa no la castiga por su sexualidad.” De Autostraddle, una voz inteligente, hilarante y provocativa y una comunidad online progresivamente feminista para múltiples generaciones de lesbianas polentas, bisexuales y otras mujeres inclinadas (y sus amig*s).

“The premise is familiar enough. A house is plagued by generations of grisly deaths, and in an attempt to get to the bottom of its mysteries a group of strangers decide to live in it for an amount of time. Two of the participants in the experiment are women, one of whom –the vampish Theo– is unabashedly queer. She talks openly about the woman that she lives with, and her advances toward the mousey and repressed Eleanore seem to have an uncanny relationship to the malevolent force that threatens the house's inhabitants. This is a portrayal of an out lesbian in a '60s film from a book written in the '50s—and it's favourable. She's not shown as predatory. She and Eleanor become good, supportive friends. And although a lot of horrors are written from a moralistic perspective (you do something bad = you get punished in a horrible scary way aka teenagers having premarital sex)—there is no moral judgement placed on Theo—she doesn't die. The house doesn't punish her for her sexuality.” From Autostraddle, an intelligent, hilarious & provocative voice and a progressively feminist online community for multiple generations of kickass lesbian, bisexual & otherwise inclined ladies (and their friends).

The Man Who Changed His Mind

El hombre que cambió su mente



Reino Unido - UK, 1936

66' / Color

Inglés - English

D: Robert Stevenson

G: L. du Garde Peach, Sidney Gilliat, John L. Balderston

F: Jack E. Cox

E: R.E. Dearing, Alfred Roome, Ben Hipkins

M: Hubert Bath

P: Michael Balcon

I: Boris Karloff, Anna Lee, John Loder, Frank Cellier, Donald Calthrop, Cecil Parker, Lyn Harding

Contacto - Contact

Distribuidor: Park Circus

info@parkcircus.com

A medida que las películas de científico loco de Estados Unidos fueron disminuyendo lentamente en calidad, y Universal cerró su producción de películas de terror unos años, los británicos llegaron al rescate con *El hombre que cambió su mente*. El rodaje hizo que Boris Karloff vuelva a casa en Gran Bretaña por primera vez tras el tremendo éxito con *Frankenstein* (1931), y el cambio de escenario parece haberle hecho bien, ya que ofrece una de sus mejores actuaciones, rodeado de un magnífico elenco y trabajando desde un guión rápido, divertido e ingenioso.

Anna Lee es quizás la mejor de las actrices de terror-ciencia ficción que hemos visto hasta ahora. Pero eso bien puede ser porque esta es probablemente la primera vez que una mujer de terror-ciencia ficción se le dio un papel adecuado. Lee toma el mando de la película desde el principio como una mujer fuerte, independiente, divertida y atrevida, y se aferra a eso a lo largo de la película, hasta el final cuando ella misma toma las riendas de la máquina de cambiar la mente. Una escena que vale la pena ver, donde ella realmente brilla.

Y también, por supuesto, tenemos al mismísimo Karloff, que podría ser el peor actor de la película, pero lo maneja maravillosamente gracias a un guión brillante, una gran dirección y lo que parece ser una alegría renovada de actuar en Gran Bretaña. Él está lleno de energía, saltando y corriendo, jugando de una manera salvaje, que rara vez se le permitía en las películas estadounidenses que hizo.

As the American mad scientist films slowly waned in quality, and Universal shut down their horror film production for a few years, the Brits came to the rescue with *The Man Who Changed His Mind* (released as *The Man Who Lived Again* in the US). The filming saw Boris Karloff back home in Britain for the first time after his tremendous success with *Frankenstein* (1931, review), and the change of scenery seems to have done him good, as he delivers one of his best performances, surrounded by a superb co-cast and working from a fast-paced, funny and witty script.

Anna Lee is perhaps the best of the sci-fi horror leading ladies we have seen so far. But that may very well also be because this is probably the first time a horror sci-fi leading lady has been given a proper role. Lee takes command of the film from the very beginning as a strong, independent, funny and daring woman, and holds on to that throughout the film—even to the end when she herself takes the reins of the mind-switching machine. And that scene is worth watching, as she indeed shines.

And then of course we have Karloff himself, who might be the worst actor of the film, but pulls through wonderfully because of a brilliant script, great direction and what seems to be a new-found joy of acting in Britain. He is full of energy, leaping and dashing, playing out in a wild manner he seldom was allowed to in the American films he made.



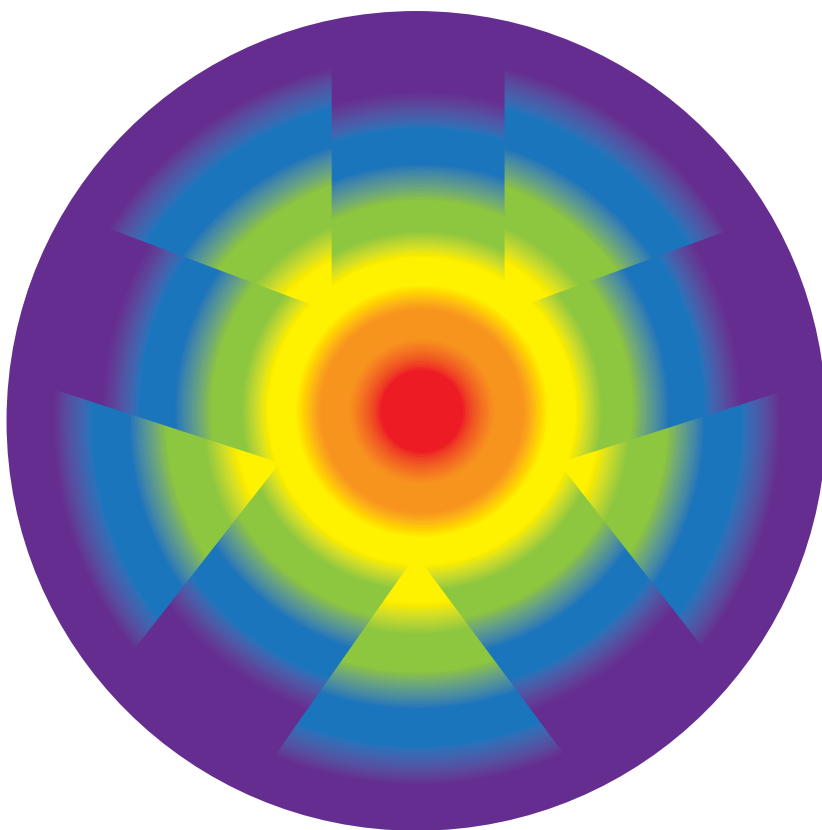
Robert Stevenson

Nació el 31 de marzo de 1905 en Buxton, Derbyshire, Inglaterra.

Tras dirigir un grupo de películas británicas, firmó contrato con David O. Selznick y se instaló en el Hollywood de los 40. Pasó la mayoría de los años de la Segunda Guerra Mundial produciendo documentales para Frank Capra. Terminó dirigiendo 19 películas para la compañía de Walt Disney en los 60 y 70. Murió el 30 de abril de 1986 en Santa Barbara, California, EE.UU.

He was born on March 31, 1905 in Buxton, Derbyshire, England. After directing a number of British films, he was given a contract by David O. Selznick and moved to Hollywood in the 1940s. He spent most of the WWII years producing documentary films for Frank Capra. He ended up directing 19 films for the Walt Disney Company in the 1960s and 1970s. He died on April 30, 1986 in Santa Barbara, California, USA.

NICETO CLUB



**FIESTA
DE CIERRE
FESTIVAL
ASTERISCO**

**LOCA
DENGUE DANCING
BRANDON**

**SÁBADO 4 DE NOVIEMBRE
NICETO CLUB 1 AM
NICETO VEGA 5510**

ACTIVIDADES ESPECIALES
SPECIAL ACTIVITIES

CASA BRANDON

JUEVES - THURSDAY 2 DE NOVIEMBRE 20 HS

DE CARNES Y PERIFERIAS: SEXUALIDADES EK-CÉNTRICAS
MONTAJE PORNO-DISIDENTE Y MÚSICA ELECTRÓNICA. INTERVENCIÓN EN VIVO + MUESTRA
OF FLESH AND PERIPHERIES: EK-CENTRIC SEXUALITIES
PORNO-DISSIDENT MONTAGE AND ELECTRONIC MUSIC. LIVE INTERVENTION + EXHIBITION

Visuales: Romina Lapi y Ernesto Perna

Música: Emir Bezzana y Macarena Zimmermann

Portales de sonido queer ponen en contacto diversas generaciones disidentes en un espacio de visibilización crítica de la opresión sexual. La revuelta de Stonewall y las primeras luchas juveniles LGBTIQ ya habían encontrado en la música electrónica un medio de protesta y liberación. Por su parte, la pretendida verdad sexual de la pornografía opera como disciplinamiento corporal necesario de desnaturalizar. KIDZ propone una experiencia audiovisual que, en la conjunción entre pornografía queer y música sintética experimental, de paso a una atmósfera de exploración física.

De carnes y periferias: sexualidades ek-céntricas busca proporcionar un espacio a jóvenes emergentes de la escena artística local. Cuerpxs otrxs invisibilizadxs habitarán Casa Brandon durante un mes en una exposición colectiva (Carolina Martínez Pedemonte, Sofía Jallinsky, Jazmín Kullock, Violeta Capasso, Marcos Tumulty). KIDZ participa con un conjunto de fotografías, arte-objetos y estimulaciones sonoras que problematizan la representación de la diversidad sexual en un cruce entre lo audible y lo visible.

La sexualidad, restringida al ámbito íntimo y privado por el pensamiento heterosexual totalizante, se vuelve impermeable al análisis político. La importancia de la propuesta aquí presentada yace en ser uno de los accesos posibles de nuestrxs cuerpxs a la retícula de lo visible.

Visuals: Romina Lapi and Ernesto Perna

Music: Emir Bezzana and Macarena Zimmermann

Portals of queer sound put various dissident generations in contact in a space of critical visibilization of sexual oppression. The Stonewall Riot and the first LGBTIQ youth struggle have already found in electronic music a medium of protest and liberation.

For its part, the supposed sexual truth of the pornography opera as corporal disciplining necessary for de-naturalizing. KIDZ aims for an audiovisual experience that, in the conjunction between queer pornography and synthetic experimental music, passing through an atmosphere of physical exploration.

Of flesh and peripheries: ek-centric sexualities tries to provide a space for emerging young people for the local art scene. Other invisibilized bodies will inhabit Casa Brandon for a month as part of a collective exhibition (Carolina Martínez Pedemonte, Sofía Jallinsky, Jazmín Kullock, Violeta Capasso, Marcos Tumulty).

KIDZ participates with a collection of photographs, art-objects and sound stimulations that problematize the representation of sexual diversity at a crossroads between the audible and the visible.

Sexuality, restricted to the intimate and private field for totalizing heterosexual thought, becomes impermeable to political analysis. The importance of the proposal presented here lies in being one of the possible accesses to our bodies at the grid of what is visible.



JUEVES - THURSDAY 2 DE NOVIEMBRE 23 HS

THE QUEER PORNO PICTURE SHOW

La Diyuntiva

Argentina, 2017

13' / Color

D, G: Antonio Zucherino

Mefistófeles

Argentina, 2016

23' / Color

D: Juan Antonio Herbojo



Estreno Mundial - World Premiere

Oniria

Argentina, 2017

5' / Color

D: Paola de la Cruz

P: Muluk Fotografía

I: María Riot, Cherry Vecchio,

Andro Trueno, José Carlo Henríquez

VIERNES - FRIDAY 3 DE NOVIEMBRE 21.30 HS

SUSY SHOCK Y LA BANDADA DE COLIBRÍES. CANCIONES, POESÍAS Y CANTO COLECTIVO
SUSY SHOCK AND THE BANDADA DE COLIBRÍES. SONGS, POETRY AND SING-ALONG

Entrada \$150 - 21,30 hours. Entrance fee \$150

SÁBADO - SATURDAY 4 DE NOVIEMBRE 22.30 HS

CONCIERTO DE PAULA MAFFIA. INVITADO ESPECIAL: CARLOS CASELLA
CONCERT BY PAULA MAFFIA SPECIAL GUEST: CARLOS CASELLA

Entrada \$120 - 22,30 hours. Entrance fee \$120

DOMINGO - SUNDAY 5 DE NOVIEMBRE 19 HS

CONVERSACIÓN SOBRE DEREK JARMAN
A TALK ABOUT DEREK JARMAN

Militancia queer, videoclips y un tratado sobre el color.**Presentación del Chroma (Caja Negra)****Con Hugo Salas y Diego Trerotola**

Durante años, las películas de Derek Jarman circularon entre pocos enterados, los miembros de una fiel comunidad de afines. Queer antes de que queer fuera un rótulo de moda, su militancia contra la avanzada thatcherista y en favor de los derechos de la diversidad sexual, hacían de su cine un plato difícil de digerir para el gran público pero también para la crítica, muchas veces inmersa en prejuicios homofóbicos. El medio del cine político –al que en verdad pertenecía– tampoco podía asimilar en ese momento su gusto erudito por la cultura clásica y mucho menos otros intereses “superficiales”, como la jardinería, el punk, el pop, el videoclip y, claro, el sexo.

Concentrándonos en su producción audiovisual relacionada con la música (trabajó con videoclips junto a los Sex Pistols, Marianne Faithfull, Bryan Ferry, The Smiths, los Pet Shop Boys y Throbbing Gristle, entre otros), esta charla oficia también de presentación de su libro Chroma, recién publicado en la Argentina por Caja Negra, en una edición al cuidado de Hugo Salas y con diseño de Alejandro Ros.

Queer militancy, music videos and a treatise on color.**Presentation of Chroma (Caja Negra)****with Hugo Salas and Diego Trerotola**

For years, the films of Derek Jarman circulated among the few who knew of them, the members of a faithful community of those attuned. Queer before queer was a fashionable label, his militancy against the Thatcher advance and in favor of the rights of sexual diversity, made his cinema a difficult plate to digest for the general public, but also for the critics, often immersed in homophobic prejudices. Nor could the medium of political cinema – to which in truth he belongs – assimilate at the time his erudite taste for classical culture, much less other “superficial” interests like gardening, punk, pop, music videos and, of course, sex.

Concentrating ourselves on his audiovisual production related to music (he worked on music videos together with the Sex Pistols, Marianne Faithfull, Bryan Ferry, The Smiths, the Pet Shop Boys and Throbbing Gristle, among others), this conversation also officiates the presentation of his book Chroma, recently published in Argentina by Caja Negra, in an edition overseen by Hugo Salas and with design by Alejandro Ros.

**DOMINGO - SUNDAY 5 DE NOVIEMBRE 21 HS**

PROYECCIÓN DE NANÁ MUSICALIZADA EN VIVO POR CINEMA LIVE
SCREENING OF NANÁ FEATURING LIVE MUSIC BY CINEMA LIVE

Una nueva adaptación, o mejor dicho una nueva vieja adaptación ya que esta versión de la novela de Emile Zola fue realizada en 1919, siete años antes que la que llevó acabo Jean Renoir. En el rol protagónico Tilde Kassay, una de las divas italianas más importantes del período mudo, le da vida al personaje de la humilde vendedora de flores que a fuerza de ambición y sexualidad se hace un lugar en la alta sociedad. A sus pies caen rendidos todos los hombres y algunas mujeres.: “Qué cargantes son los hombres. Cuanto me aburren...” enuncia mientras acaricia a su gato. La película fue filmada en 1917, cuando todavía no había concluido la I Guerra Mundial y la censura y el clima de la época hicieron que se conociera recién en 1919 y con el título alternativo de Una donna funesta (Una mujer fatal) para evitar relacionarla a la escabrosa novela. Aún así el éxito fue nulo y el film desapareció de los libros y de los archivos. La película se creía perdida hasta que una reducción incompleta en 16mm se encontró en el Museo del Cine de la Ciudad Pablo Ducrós Hicken. Luego de un trabajo de restauración esa versión fue estrena en el Festival de Cine mudo de Pordenone en 2016. La primera presentación en Argentina se lleva a cabo en el marco del Festival Asterisco con el acompañamiento musical de **Cinema Live**.

Leandro Listorti

Cinema Live Es un proyecto dedicado a musicalizar películas mudas en vivo de Tomás Ramos en guitarra y FX y Tato Germano en sintetizadores, aunque muchas veces se suman invitadas según el tipo de película proyectada y el efecto sonoro que se quiera lograr. La música es improvisada y sigue el arco dramático de lo que sucede en pantalla, generando un diálogo constante entre los músicos, el público y el film.

A new adaptation, or better put, a new old adaptation, since this version of Emile Zola's novel was produced in 1919, seven years before Jean Renoir made his version. In the lead role, Tilde Kassay, one of the most important Italian divas of the silent era, who gives life to the character of the humble flower vendor who by force of her ambition and sexuality makes a place for herself in high society. Before her feet, all men and some women fall defeated: “How tiresome are men. How much they bore me...” she states as she caresses a cat. The movie was filmed in 1917, when World War I had not yet finished and the censorship and general climate of the era made it so that the film was not known until 1919, and with an alternative title Una donna funesta (Una mujer fatal) to avoid having it associated with the lurid novel. Even so the film was completely unsuccessful and disappeared from books and archives.

The film was believed lost until an incomplete reduction of the film into 16mm was found at the Museo del Cine de la Ciudad Pablo Ducrós Hicken. After being restored, this version was premiered at the Silent Film Festival of Pordenone in 2016. This first presentation of the film in Argentina, in the framework of the Asterisco Festival, will include musical accompaniment by **Cinema Live**.

LL

Live Cinema is a project dedicated to putting live music to silent films. Its regular members are Tomás Ramos on guitar and FX and Tato Germano on synthesizers, although often they have special guests depending on the type of film projects and the sonorous effect that they want to achieve. The music is completely improvised and follows the dramatic arc of what is happening on the screen, creating an ongoing dialogue among the musicians, the public and the film.

**MUSEO DEL CINE**

Contacto - Contact: Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.
T +54 11 4300 8370 - museodelcine@buenosaires.gob.ar - museodelcineba.org

UNIVERSIDAD DEL CINE

TALLER OUT & ABOUT
WORKSHOP OUT & ABOUT

Al finalizar la proyección del film Out & About se realizará un diálogo entre el público y la productora de la película. A continuación Nadja Houben dará un taller para el participarán diferentes activistas, instituciones y asociaciones, pero estará abierto al público general. En el mismo se abordaran problemas específicos del país. Comparando y compartiendo las distintas realidades y experiencias en Holanda y Argentina. Luego se discutirá cómo la película puede contribuir a una mayor igualdad. Y si esta puede ser útil, proporcionaran a l@s participantes el material que desean (DVDs, enlaces, memorias USB, iniciadores de conversación, carteles, material gráfico, etc.).

Con la participación de Diego L. Borisonik

Director General de Políticas Integrales de Diversidad sexual de la Nación. Secretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación

Integrantes del Área de Diversidad Sexual de la Dirección de Promoción y Desarrollo de Políticas contra la Discriminación del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo

Padres, madres, familiares y amigos de lesbianas y gays (PFALYG)

After the projection of the film Out & About, we will hold a conversation between the public and the producer of the film. Following this, Nadja Houben will hold a workshop in which various activists, institutions and association will participate, but that will also be open to the general public. The workshop will tackle specific problems of Argentina. Comparing and sharing the different realities and experiences in Holland and Argentina. Afterwards, we will discuss how the film can contribute to greater equality. And if this is useful, materials requested from the workshop (DVDs, links, USB memory, conversation starters, posters, graphic materials, etc.) will be given to participants.

With the participation of Diego L. Borisonik

General Director of Integral Policies for Sexual Diversity of the Nation. Secretary of Human Rights and Cultural Pluralism of the Nation

Members of the Area of Sexual Diversity of the Direction of Advocacy and Development of Policies against Discrimination from the National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism

Fathers, mothers, relatives and friends of lesbians and gays (PFALYG)

 PROYECCIÓN DE AL BORDE DIRIGIDO POR ANA KATZ MÁS MESA DE DIÁLOGO
 SCREENING OF AL BORDE DIRECTED BY ANA KATZ WITH POST SCREENING PANEL DISCUSSION

Mesa de diálogo al finalizar la proyección: con Ana Katz; Mariana Flighelman, Coordinadora del Grupo de Parejas Serodiscordante de Fundación Huésped; Manuel Da Quintas, Asesor en Movilización para Argentina, Chile Paraguay y Uruguay de ONUSIDA

Post-screening panel discussion with: with director Ana Katz; Mariana Flighelman, Coordinator of Group for Serodiscordante Couples, Fundación Huésped; Manuel Da Quintas, Consultant for Mobilization Argentina, Chile Paraguay and Uruguay of UNAIDS



 ENCUENTRO CON SOFÍA SAUNIER Y DANI UMPI
 A TALK WITH SOFÍA SAUNIER & DANI UMPI

Tras la proyección de Trans-Ur, una conversación abierta entre Sofía Saunier, creadora de la serie que documenta la situación de las mujeres trans uruguayas, y el escritor, música y artista visual Dani Umpi.

After the screening of Trans-Ur, an open conversation with Sofía Saunier, creator of the series documenting the situation of Uruguayan trans women, and the writer, musician and visual artist Dani Umpi.

MUSEO DE ARTE MODERNO

VIERNES 3 DE NOVIEMBRE 19 HS

LA SUYA SIGUE SIENDO UNA CUEVA HÚMEDA: GATEANDO HACIA UN HORIZONTE QUEER
HERS IS STILL A DANK CAVE: CRAWLING TOWARDS A QUEER HORIZON

Performance audiovisual: Allyson Mitchell y Deirdre Logue
El cine es otra cosa, ciclo de Gabriela Golder y Andrés Denegri
Museo de Arte Moderno, Av. San Juan 350

“El futuro en La suya sigue siendo una cueva húmeda: gateando hacia un horizonte queer (2016, 24:32 minutos, color, inglés) es un mash-up de estereotipo y utopía, no es desinfectado o sublimado. No queremos vivir en el futuro sin nuestro macramé, nuestro pelaje, nuestros pequeños animales. El cuerpo femenino no se limpiará en este futuro queer: llegará arrastrando sus efluvios: fluidos corporales, olores, parches de piel, celulitis, bombachas de abuelita. El cuerpo feminista lesbiano, el cuerpo gordo, el cuerpo deprimido, viene envuelto en contexto, envuelto en prendas de punto, y requiere mucho descanso. Extraído de “Low” por Heather Love, un ensayo del catálogo de la exposición “No soy yo en absoluto”, Allyson Mitchell y Deirdre Logue, Agnes Etherington Art Center (Kingston, Ontario, 2015).

Audiovisual Performance: Allyson Mitchell & Deirdre Logue
El cine es otra cosa, programmed by G. Golder & A. Denegri
Museum of Modern Art, Av. San Juan 350

“The future in Hers is Still a Dank Cave: Crawling Towards a Queer Horizon (2016, 24:32 minutes, Colour, English) is a mash-up of stereotype and utopia; it is not sanitized or sublimated. We won't live in the future without our macramé, our shag, our little animals. The female body will not be cleaned up in this queer future—it will arrive trailing its effluvia: bodily fluids, odours, patches of fur, cellulite, granny panties, shag, that sucking sound. The lesbian feminist body, the fat body, the depressed body—it comes wrapped in context, swaddled in knitwear, and it requires a lot of rest. Excerpted from “Low” by Heather Love, a catalogue essay from the exhibition “I'm Not Myself At All,” Allyson Mitchell and Deirdre Logue, Agnes Etherington Art Centre (Kingston, Ontario, 2015).

GURRUCHAGA 2465

SÁBADO 4 DE NOVIEMBRE 20 HS

ARCHIVOS DEL GOCE, DEL AMOR Y DEL DESEO (O EL INCENDIO DE LOS LUGARES COMUNES)
ARCHIVES OF ENJOYMENT, LOVE AND DESIRE (OR THE BURNING OF SHARED PLACES)

Por el colectivo Quri Kancha

La pregunta sobre cómo el cuerpo guarda memoria remite a una dimensión de lo viviente que se intersecta con el archivo. Una puesta en escena como una indagación metodológica sobre nociones como cuerpo, archivo, corpus, colecciones, serie, figuras y diagramas. Meditaciones audiovisuales sobre el modo en que el archivo contiene y constituye epistemes que a su vez integran cuerpos (y cada pieza que se incorpora al archivo es un fragmento de cuerpo), prácticas y subjetividades. Es el pensamiento como archivo, y también el cuerpo como pensamiento y archivo, porque en determinados documentos se “han jugado” vidas reales: no se trata de que esas vidas estén aquí representadas, sino que en cierta medida al menos esas palabras decidieron sobre su libertad, su desgracia, con frecuencia sobre su muerte y en todo caso su destino. Estos discursos han atravesado realmente determinadas vidas. Esta performance-videoinstalación-películapornográfica pretende auscultar la articulación entre dos nociones, la mutua implicación entre determinados juegos del lenguaje o figuras, y lo viviente (las formas de vida, o también: la vida como potencia, como gesto). Todo texto (y toda imagen) debería considerarse como una figuración de lo viviente (no sólo, no tanto, la vida como texto, sino sobre todo: el texto como gesto).

By the Quri Kancha Collective

The question of how the body keeps memory sends to a dimension of the living that intersects with the archive. A mise en scene as if it were a methodological inquiry about notions like body, archive, corpus, collections, series, figures and diagrams. Audiovisual meditations about the mode in which the archive contains and constitutes epistemes that in turn integrate bodies (and each piece that is incorporated into the archive is a fragment of body), practices and subjectivities. It is thought as an archive, and also the body as thought and archive, because in specific documents real lives “have been risked”: this is not about those lives being represented here, but rather that to some extent, at least, these words decided upon their freedom, their disgrace, with frequency about their death, and certainly in their destiny. These discourses have truly cut across particular lives. This performance-videoinstallation-pornographicfilm aims to sound the articulation between two notions, the mutual implication between specific games of language or figures, and the living (the forms of life, or also: life as force, as gesture). All text (and all image) should be considered as a figuration of the living (not only, not so much, life as text, but rather above all: the text as gesture).



MUSEO DEL CINE

ÍNDICES

INDICES

ÍNDICE POR PELÍCULA

INDEX BY FILM

A

A Doll's Eye 40
A vez de matar, A vez de Morrer 39
A.M.O.R (Ante Mucho Odio
Revolución) 72
Actuació d'Ocaña i Camilo 89
Afrodita 107
Aguas Templadas 92
Alki Alki 77
Al borde 54
Alamos talados 108
Amor a paso de gigante 26
Anatomía de la melancolía 97
Aniversario 106
APOTROPAIÓN 97
Ariel 38
Autoportrait 83

B

Barrilete 106
BJ: The Life & Times of
Bosco and Jojo 44
Boy Friend 83
Boys for Sale 65
Brothers in the Night 55

C

Calle 106
Casa Roshell 66
Casamiento 106
Chike 38
Cómo crear un monstruo 111
Cómo me gusta a mí 97
Como me hice gay 95
Con nombre de flor 44
Copi Je t'm 83
Cosmos 97
Criaturas celestiales 110

D

Darin 95
Dark Circus 52
Dear Renzo 72
Detrás del velo 56
Dicke Mädchen 78
Disfraz 106

E

Eastern Boys 63
El corral 34
El ojo de Dios 95
El sueño de Ana 40
El tercer sexo se divierte 60
El triunfo de Sodoma 44
En la frontera 72
Enactone 53
Escarpines 106

F

Fantasma se deja ver alegre 93
Fashion Number One, Rule Number
Rule Number One 73
Feliciano Centurión: abrazo íntimo /
al natural 27
Friendship's Death 113

G

Gaviota 106
Gay Pride 02 83
Gender Troubles: The Butches 59

H

Hoy partido a las 3 35
Huesito 106

I

I Live in a Bush World 83
Ich fühl mich Disco 79
Isósceles 28
IXE 84

J

Jazmín 38
Jorge Polaco 45
Juntas 29

L

L'Univers de Daniel Brun 87
La Boca 106
La casa embrujada 114
La disyuntiva 73
La hija de Frankenstein 112
La morocha 104
La tregua 105
Las liebres 73
Llegará la noche 30
Locas perdidas 40
Lolo Megalo blessé en son honneur 83

M

Mater 36
Mefistófeles 74
Mikveh 41
Miserere 45

N

Nacimiento 106
Nado 74
Naná 119
NOSOTROS, el documental 70
Not Your Girl 97
Noviembre 106

O

Ob scena 45
Ocaña. Exposición en la Galería
Mec-Mec 90
Older than What? 39
Oniría 118
Out & About 71

P

Pangea 42
Para toda la gente 106
Pasolini 82
Pauline s'arrache 64
Pedazo 97
Pendiente 39
Playa 106
Preludio Opus 4 94
PrEP & Me 68
Project Gelb 71

Q

Quajadx 92

R

Rainbow 95
Raz d'ep 83
Rebirth 41
Reflejos 92
Regreso a Coronel Vallejos 31
Reuber 80
RIU, lo que cuentan los cantos 58
Rómulo 32
RV 82

S

Sal y Pimienta 46
Señor, es usted viuda 57
Slay 61
Somos libres!? 86
Sufflair 106
Symposium, an Atheninan
Rowmance 70

T

Tale of the Lost Boys 62
Teteras 74
Texas Chain Political Massacre 83
The Man Who Changed His Mind 115
The Sperm and the 11 Eggs 67
Todo sexo es político 75
Torino 77 106
Trans-Ur 69
Travesti Toba 97
Trouser Bar 41

U

Ulrike's Brain 51
Una mariposa en la noche 103

V

Vanilla y coco 75
Vivre 83

W

What I Would've Told My Daughter If
I Knew What To Say Back Then 75

ÍNDICE POR DIRECTOR

INDEX BY DIRECTOR

A

Altarejos, Joselito 62
Anchou, Goyo 44
Auras, María 26

B

Barros, Giovanni 39
Berthelon, Pablo 41
Bianchic, Emilio 73
Bjorn, Kristen 41
Bo, Armando 103
Bonacci Lapalma, Sergio 44
Brisavoine, Emilie 64
Daniel Brun 87

C

Campillo, Robin 63
Cárdenas, Miguel Ángel 86
Castro, Carlos 31
Catrani, Catrano 108
Caulier, Sebastián 36
Centurión, Antonella 75
Chiha, Patric 55
Cunha, Richard E. 112

D

D'alo Abba, Pablo 36
de la Cruz, Paola 118
De Paoli, Ignacio 74
Deep, Sky 53
Dekkers, Tim 68
Dios, Leandro 32
Donoso, Camila José 66

E

El Pelele 97

F

Ferlini, Manuel Alejandro 74
Fernández, Marcos 30
Fisz, Guido 98
Florencia Cárdenas 72
Freire, Sebastián 94-95

G

Galvez, Agostina 72
García Gomez, Adrian 41
Gokcimen, Zehra 41

H

Herbojo, Juan Antonio 74
Herrero del Valle, Miriam 46

I

Itako 65

J

Jackson, Peter 110
Juricic Merillán, Ignacio 40
Jusid, Juan Jose 106

K

Katz, Ana 54, 120
Kessler, Bruce 60

L

LaBruce, Bruce 51
Lezama, Fran 72
Luta, Francis 71

M

Marmorato, Matias 28
Marquisio, Nadina 29
Martin, Carlos 106
Martin, Viktoria 91-93
Martínez Duque, Laura 29
Menelas 70
Mogliá Barth, Luis 107

N

Navas, Clarisa 35
Nem Out, Emanuel 97

O

Onis, María 45
Oraloglu, Gokce 41
Ordoñez, Gabriel 42
Orlandini Castro, Paloma 45
Ostertag, Julia 52

P

Pacheco, Daila 39
Pappier, Ralph 104
Plourde, Lisa 59

Q

Quiroga, Verónica 38

R

Ranisch, Axel 76-80
Ravanelli, Lucía 38
Renán, Sergio 105
Ríos Flores, Francisco 45
Rodríguez Redondo, Martín 73
Roque, Cha 61, 75
Ross, Mon 27
Rugiero, Gabriel 70

S

Sama, Carina 44
Sarikamichian, Alexan 97
Saunier, Sofia 69, 120
Scapuzzi, Gonzalo 32
Schoj, Dora 74
Sebastian Caulier 34
Soukaz, Lionel 81-84
Star, Steen 39
Stevenson, Robert 115
Strock, Herbert L. 111
Suidgeest, Koen 71

T

Tarántola, Federico 97
Tauil, Juan 97
Torres Leiva, José Luis 40

V

Vallacco, Tito 106
Video-Nou 88-90
Volpi, Gastón 32
von Graevenitz, Julia 67
Vorlíček, Václav 57

W

Weill, Rodrigo 30
Weis, Andrés 75
Wescott, Margaret 56
Wise, Robert 114
Wollen, Peter 113
Wysocki, Jonathan 40

Z

Zabala, Tomás 72
Zaldúa, Juan Manuel 72
Zucherino, Antonio 73

ÍNDICE POR PAÍS

INDEX BY COUNTRY

Alemania - Germany

Alki Alki 77
Dark Circus 52
Dicke Mädchen 78
Enactone 53
Ich fühl mich Disco 79
Reuber 80
Ulrike's Brain 51

Argentina

A.M.O.R (Ante Mucho Odio
Revolución) 72
Afrodita 107
Aguas Templadas 92
Al borde 54
Alamos talados 108
Amor a paso de gigante 26
Anatomía de la melancolía 97
Aniversario 106
APOTROPAIÓN 97
Ariel 38
Barrilete 106
BJ: The Life & Times of Bosco
and Jojo 44
Torino 77
Calle 106
Casamiento 106
Chike 38
Cómo me gusta a mí 97
Como me hice gay 95
Con nombre de flor 44
Cosmos 97
Darin 95
Dear Renzo 72
Disfraz 106
El corral
El corral 34
El ojo de Dios 95
El tercer sexo se divierte 60
El triunfo de Sodoma 44
En la frontera 72
Escarpines 106
Fantasma se deja ver alegre 93
Fashion Number One, Rule Number
Rule Number One 73
Feliciano Centurión: abrazo íntimo /
al natural 27
Gaviota 106
Hoy partido a las 3 35
Huesito 106
Isósceles 28
Jazmín 38
Juntas 29
La disyuntiva 73
La morocha 104
La tregua 105
Las liebres 73
Llegará la noche 30
Mater 36
Mefistófeles 74
Miserere 45
Nacimiento 106
Nado 74

NOSOTROS, el documental 70
Not Your Girl 97
Ob scena 45
Oniria 118
Para toda la gente 106
Pedazo 97
Pendiente 39
Playa 106
Polaco 45
Preludio Opus 4 94
Quajadxs 92
Rainbow 95
Raz d'ep 83
Reflejos 92
Regreso a Coronel Vallejos 31
Rómulo 32
Sal y Pimienta 46
Teteras 74
Todo sexo es político 75
Travesti Toba 97
Una mariposa en la noche 103

Austria

Brothers in the Night 55

Brasil - Brazil

A vez de matar, A vez de Morrer 39

Canadá - Canada

Detrás del velo 56
Older than What? 39
Project Gelb 71
Ulrike's Brain 51

Colombia

Juntas 29

Checoslovaquia - Czech

Señor, es usted viuda 57

Chile

Locas perdidas 40
RIU, lo que cuentan los cantos 58

España - Spain

Actuació d'Ocaña i Camilo 89
Ocaña. Exposición en la Galería
Mec-Mec 90

Estados Unidos - US

A Doll's Eye 40
Cómo crear un monstruo 111
El sueño de Ana 40
Gender Troubles: The Butches 59
La hija de Frankenstein 112
Mikveh 41

Filipinas - Philippines

Slay 61
Tale of the Lost Boys 62
What I Would've Told My Daughter If I
Knew What To Say Back Then 75

Francia - France

Autoportrait 83
Boy Friend 83
Copi Je t'm 83
Eastern Boys 63
Gay Pride 02 83
I Live in a Bush World 83
Ixe 84
Lolo Megalo blessé en son honneur 83
Pasolini 82
Pauline s'arrache 64
RV 82
Texas Chain Political Massacre 83
Vivre 83

Grecia - Greece

Symposium, an Atheninan
Rowmance 70

Italia - Italy

Naná 119

Japón - Japan

Boys for Sale 65

México - Mexico

Casa Roshell 66

Nueva Zelanda - New Zealand

Criaturas celestiales 110

Países Bajos - Netherlands

L'Univers de Daniel Brun 87
Out & About 71
Somos libres!? 86
PrEP & Me 68
The Sperm and the 11 Eggs 67

Paraguay

Feliciano Centurión: abrazo íntimo /
al natural 27

Perú - Peru

Vanilla y coco 75

Reino Unido - UK

Friendship's Death 113
La casa embrujada 114
Sufflair 106
The Man Who Changed His Mind 115
Trouser Bar 41

Turquía - Turkey

Rebirth 41

Uruguay

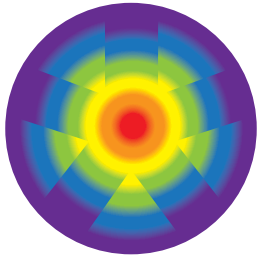
Trans-Ur 69

Venezuela

Pangea 42



FUNDACIÓN
SAGAI



Secretaría de
Derechos Humanos
y Pluralismo Cultural



Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Presidencia de la Nación

